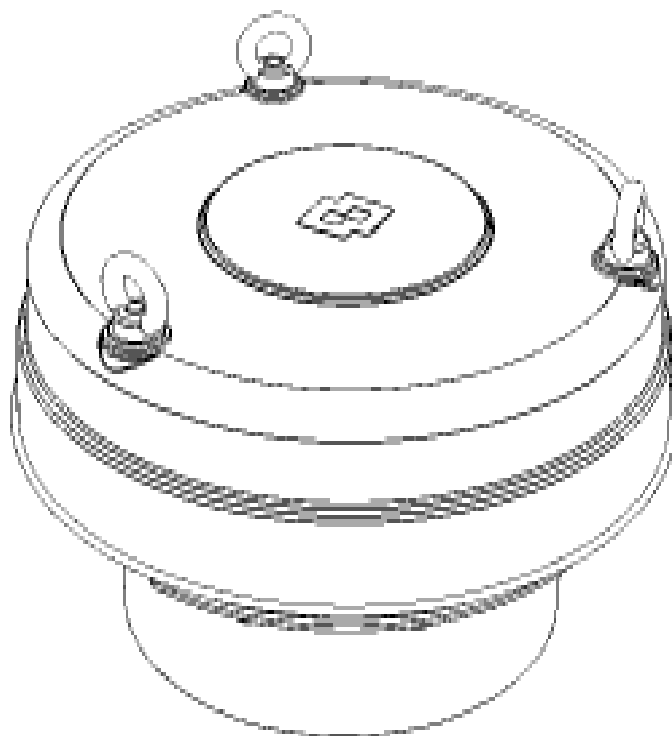


WAM®

Bozza definitiva
21-10-08
IN TRADUZIONE

WAMGROUP®



VCP C "series"

- PRESSURE CONTROL VALVES
- *DRUCKREGELVENTILE*
- BEZPEČNOSTNÍ TLAKOVÝ VENTIL
- **VALVOLE CONTROLLO PRESSIONE**

All rights reserved © WAMGROUP

KATALOG C.. WA.03041			
VYDÁNÍ A11	NÁKLAD 100	POSLEDNÍ AKTUALIZACE 10.08	



All the products described in this catalogue are manufactured according to **WAM® S.p.A. Quality System procedures.**

The Company's Quality System, certified in July 1994 according to International Standards **UNI EN ISO 9002-94** and extended to **UNI EN ISO 9001-2000** in October, 2002, ensures that the entire production process, starting from the processing of the order to the technical service after delivery, is carried out in a controlled manner that guarantees the quality standard of the product.

*Alle in diesem Katalog beschriebenen Erzeugnisse werden in Konformität mit dem **Qualitätssystem der WAM® S.p.A. hergestellt.***

*Das im Juli 1994 zertifizierte Qualitätssystem entspricht der Norm **UNI EN ISO 9002-94** (im Oktober 2002 auf **UNI EN ISO 9001-2000** erweitert) und gewährleistet dem Kunden eine strenge Qualitätskontrolle in jeder Phase des Produktionsprozesses bis hin zum Kundendienst nach Auslieferung der Ware.*

*Všechny produkty popsané v tomto katalogu byly vyrobeny v souladu se **systemem kvality firmy WAM S.p.A**. Podnikový systém kvality ověřený a certifikovaný v červenci 1994, jenž odpovídá mezinárodním standardům **UNI EN ISO 9002-94** a jenž byl v říjnu 2002 rozšířen o **UNI EN ISO 9001-2000**, zaručuje klientovi, že výrobní proces počínaje objednávkou a konče technickou asistencí po doručení zařízení je prováděn způsobem zaručující kvalitativní standardy výrobku.*

*Tutti i prodotti descritti in questo catalogo sono stati realizzati secondo modalità operative definite **Sistema Qualità di WAM® S.p.A.***

*Il Sistema Qualità aziendale, certificato dal luglio 1994 in conformità alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9002-94** e successivamente esteso alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9001-2000** nell'ottobre 2002, è in grado di assicurare che l'intero processo produttivo, dalla formulazione dell'ordine fino all'assistenza tecnica successiva alla consegna, venga effettuato in modo controllato ed adeguato a garantire lo standard qualitativo del prodotto.*



**This publication cancels and replaces any previous edition and revision.
We reserve the right to implement modifications without notice.
This catalogue cannot be reproduced, even partially, without prior consent.**

***Diese Veröffentlichung annulliert und ersetzt jeder hergehende Edition oder Revision.
WAM® behält sich das Recht vor, Änderungen ohne vorherige Informationen durchzuführen.***

**Tato publikace anuluje a nahrazuje veškeré předešlé vydání či přepracování.
Výrobce si vyhrazuje právo na možné změny bez předešlého upozornění.
Tento katalog nemůže být reprodukován, ani částečně bez předešlého souhlasu výrobce..**

***Questa pubblicazione annulla e sostituisce ogni precedente edizione o revisione.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche senza preavviso.
E' vietata la riproduzione anche parziale senza autorizzazione.***



1 TECHNICAL CATALOGUE

DESCRIPTION AND TECHNICAL CHARACTERISTICS.....
ORDER CODES.....
ACCESSORIES.....

TECHNISCHER KATALOG

BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE MERKMALE..... T . 01
BESTELLCODES..... .02
ZUBEHÖR..... .03- 04

1 TECHNICKÝ KATALOG

POPIS A TECHNICKÉ VLASTNOSTI.....
KÓDY OBJEDNÁVKY.....
PŘÍSLUŠENSTVÍ.....

CATALOGO TECNICO

DESCRIZIONE E CARATTERISTICHE TECNICHE..... T . 01
CODICI DI ORDINAZIONE..... .02
ACCESSORI..... .03- 04

2 MAINTENANCE CATALOGUE

OPERATION AND MAINTENANCE.....

WARTUNGSKATALOG

BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG..... M. 01 > .15

2 ÚDRŽBA

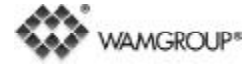
POUŽITÍ A ÚDRŽBA.....

CATALOGO DI MANUTENZIONE

USO E MANUTENZIONE..... M. 01 > .15

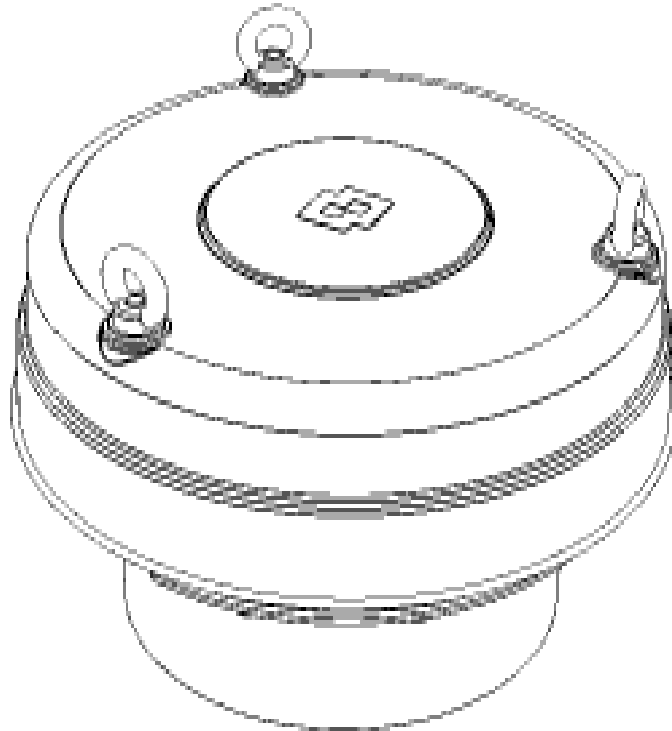


WAM®



1

TECHNICKÝ KATALOG



VCP C "series"

- **PRESSURE CONTROL VALVES**
TECHNICAL CATALOGUE
- **DRUCKREGELVENTILE**
TECHNISCHER KATALOG
- **BEZPEČNOSTNÍ TLAKOVÝ VENTIL**
TECHNICKÝ KATALOG
- **VALVOLE CONTROLLO PRESSIONE**
CATALOGO TECNICO

All rights reserved © WAMGROUP

KATALOG c .WA.03041.T		
VYDÁNÍ A11	NÁKLAD 100	POSLEDNÍ AKTUALIZACE 10.08



VCP
C "series"

- DESCRIPTION AND TECHNICAL CHARACTERISTICS
- BESCHREIBUNG UND TECHNISCHE MERKMALE
- POPIS A TECHNICKÉ VLASTNOSTI
- DESCRIZIONE E CARATTERISTICHE TECNICHE

10.08

1

WA.03041.T. 01

DESCRIPTION VCP - Pressure control valve	BESCHREIBUNG VCP - Druckregelventil	POPIS VCP - Bezpečnostní tlakový ventil	DESCRIZIONE VCP - Valvola di controllo pressione
--	---	---	--

NOMINAL SIZES	
NENNWEITEN	VCP 273 VCP 375
NOMINÁLNÍ ROZMĚRY	
GRANDEZZE NOMINALI	

<p>FLANGES</p> <ul style="list-style-type: none"> - According to WAM® <p>VALVE BODY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Carbon steel powder coated RAL 7001 - Stainless steel AISI 304 <p>VALVE DISC</p> <ul style="list-style-type: none"> - Valve made of carbon steel with black EPDM - Valve made of AISI 304 with white EPDM <p>WEATHER PROTECTION COVER</p> <ul style="list-style-type: none"> - AISI 304 <p>STUB PIPE UNDER VALVE FOR CONNECTION TO SILO</p> <ul style="list-style-type: none"> - always supplied - Carbon steel powder painted with RAL 7001 - AISI 304 <p>Unless otherwise specified, all the dimensions are given in millimetres.</p> <p>The manufacturer reserves the right to modify the technical specifications given below at any moment.</p>	<p>FLANSCH</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gemäß WAM®-Werksnorm <p>GEHÄUSE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stahl pulverbeschichtet in RAL 7001 - Edelstahl 1.4301 <p>SCHLIESSTELLER</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventil aus Normstahl mit EPDM schwarz - Ventil aus Edelstahl 1.4301 mit EPDM weiß <p>WETTERHAUBE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Edelstahl 1.4301 <p>EINSCHWEISSSTUTZEN FÜR SILOANSCHLUSS</p> <ul style="list-style-type: none"> - immer geliefert - Normstahl pulverbeschichtet RAL 7001 - Edelstahl 1.4301 <p>Wenn nicht anders angegeben, alle Maßangaben in Millimetern.</p> <p>Der Hersteller behält sich vor, die hier genannten technischen Daten jederzeit zu ändern.</p>	<p>PŘÍRUBA</p> <ul style="list-style-type: none"> - V souladu s WAM <p>TĚLO VENTILU</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uhlíková ocel potažená prachem RAL 7001 - nerezavějící ocel AISI 304 <p>DISK VENTILU</p> <ul style="list-style-type: none"> - ventil vyroben z uhlíkové oceli s černým EPDM - Ventil vyroben z nerezavějící oceli AISI 304 s bílým EPDM. <p>KRYT</p> <ul style="list-style-type: none"> - AISI 304 <p>ZÁKLADOVÁ TRUBKA POD VENTILEM PRO ZAPOJENÍ K SILO</p> <ul style="list-style-type: none"> - vždy dodávána - uhlíková ocel potažená prachem RAL 7001 - AISI 304 <p>Pokud není specifikováno jinak, všechny rozměry jsou uváděny v milimetrech.</p> <p>Výrobce si vyhrazuje právo pozměnit v jakémkoliv okamžiku technické údaje uváděné níže.</p>	<p>FLANGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Secondo norme WAM® <p>CORPO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acciaio al carbonio, verniciato a polvere RAL 7001 - AISI 304 <p>DISCO CHIUSURA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Valvola in acciaio al carbonio con EPDM nero - Valvola in AISI 304 con EPDM bianco <p>COPERCHIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aisi 304 <p>TRONCHETTO SOTTOVALVOLA PER COLLEGAMENTO AL SILO</p> <ul style="list-style-type: none"> - sempre fornito - Acciaio al carbonio verniciato a polvere RAL 7001 - Aisi 304 <p>Se non specificato altrimenti, tutte le dimensioni sono in millimetri.</p> <p>Il costruttore si riserva di cambiare in qualsiasi momento le specifiche tecniche di seguito riportate.</p>
---	---	--	--



VCP
C "series"

- ORDER CODES
- BESTELLCODES
- KÓDY OBJEDNÁVKY
- CODICI DI ORDINAZIONE

10.08

1

WA.03041.T.02

VCP	273	1	C
-----	-----	---	---

Variant
Variante
Varianta
Variante

C single variant - *einzigste Variante*
jediná varianta - *unica variante*

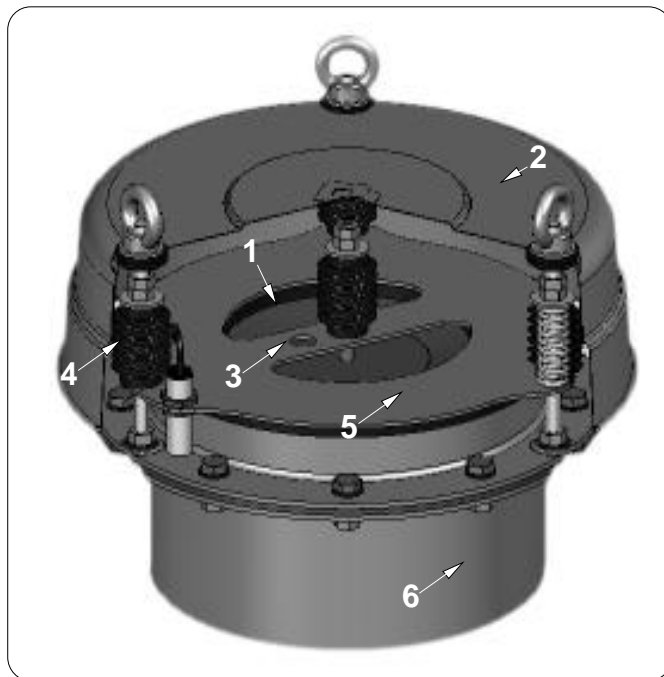
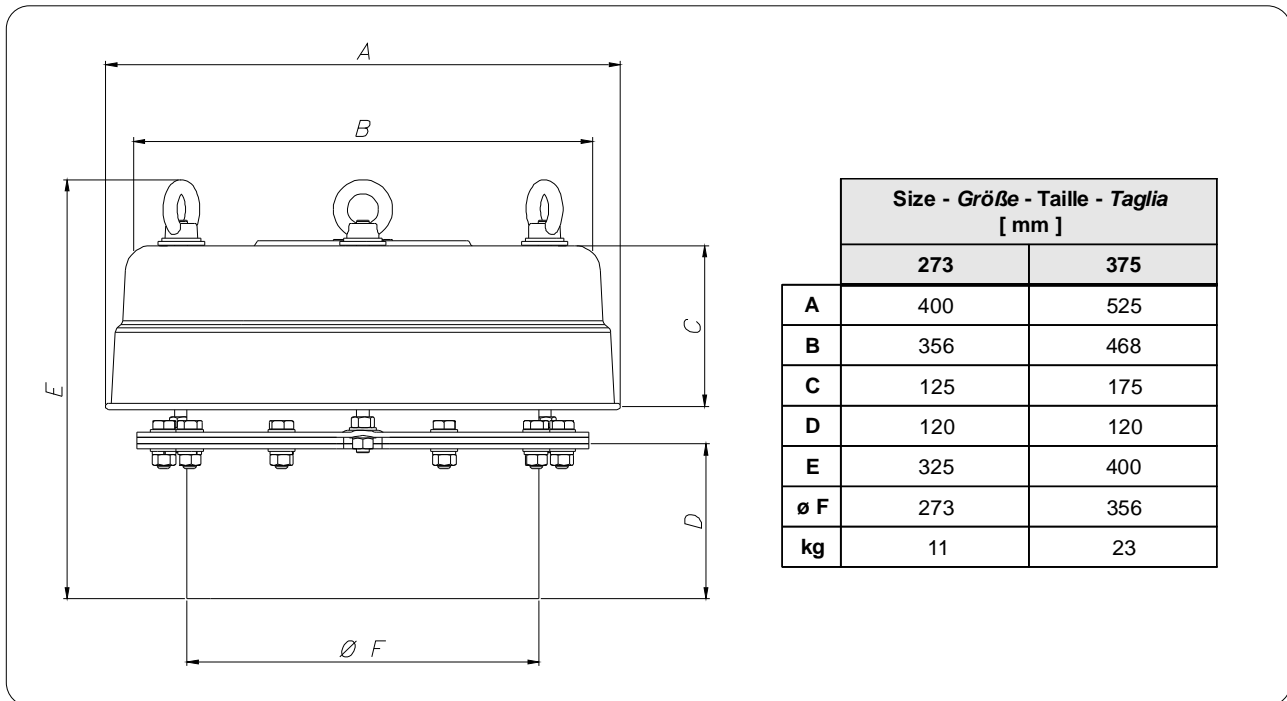
Valve body material
Gehäusewerkstoff
Materiál těla ventilu
Materiale corpo valvola

- 1- Carbon steel / *Stahl* / Uhlíková ocel / *Acciaio al carb.*
- 2- AISI 304 / 1.4301

External pipe diameter
Außenrohrdurchmesser
Rozměr vnější trubky
Diametro tubo esterno

273 = 273 mm
375 = 356 mm

Pressure control valve
Druckregelventil
Bezpečnostní tlakový ventil
Valvola di controllo pressione

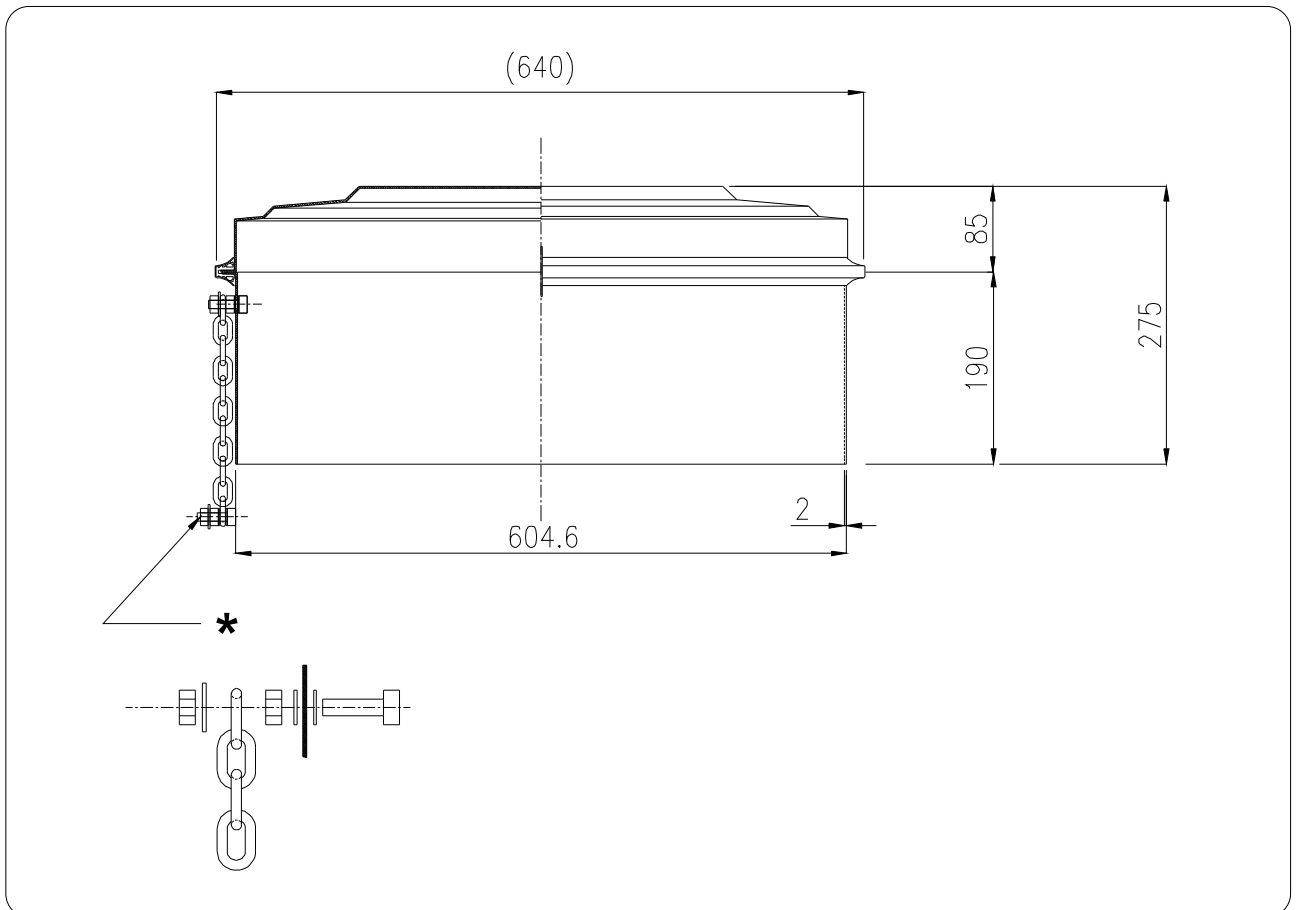
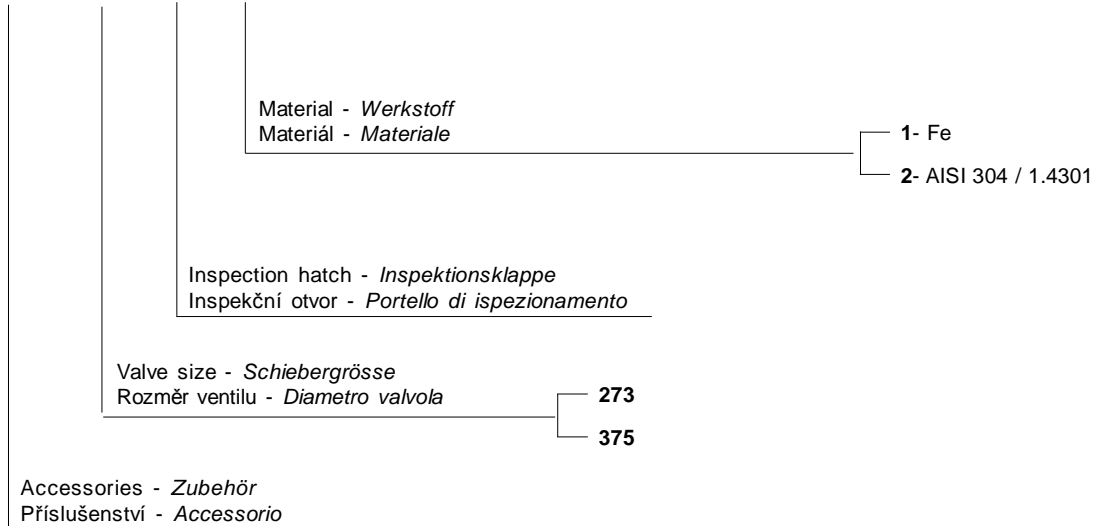


Calibrated by manufacturer at -50mm H₂O+500 mm H₂O
Vom Hersteller auf - 50mm H₂O + 500 mm H₂O geeicht
Kalibrováno výrobcem na - 50mm H₂O + 500 mm H₂O
Tarato dal costruttore a - 50mm H₂O + 500 mm H₂O

1	Negative pressure lid	Unterdruckscheibe	Couvercle de dépression	Disco di depressione
2	Weather protection cover	Wetterhaube	Capot de protection	Cappello di protezione
3	Equipped for inductive proximity sensor	Vorgerüstet für induktive Näherungssensoren	Équipée pour capteurs de proximité inductifs	Predisposizione per sensore induttivo
4	Adjustment Kit (Springs)	Federsatz zur Einstellung	Groupe de réglage (ressorts)	Gruppo di regolazione (molla)
5	Excess pressure lid	Überdruckscheibe	Disque de surpression	Disco di sovrappressione
6	Weld-on spigot	Einschweißstutzen	Bride de raccordement	Anello sottovalvola

MANUAL INSPECTION HATCH - MANUELLES MANNLOCH - MANUÁLNI INŠPEKČNÍ OTVOR - PASSO D'UOMO MANUALE

KVCP	273	M	1
------	-----	---	---



* Fix the other end of the chain to a hole of the valve flange using the M8 x 35 bolt supplied for the purpose.

Range of application:
-100 mm H₂O to 800 mm H₂O

* Das andere Ende der Kette an einem Loch des Ventilflansches mit dem Schraubbolzen M8 x 35 befestigen.

Anwendungsbereich:
von - 100 mm H₂O bis 800 mm H₂O

* Upevní opačný konec řetězu k otvoru příruby ventilu pomocí daných šroubů M8 x 35

Rozsah použití
od -100 mm H₂O do 800 mm H₂O

* Fissare l'altro capo della catena a un foro della flangia della valvola con apposito bullone M8 x 35.

Range di applicazione:
da -100 mm H₂O a +800 mm H₂O



Inspection hatch	Inspektionsklappe	Inspekční otvor	Portello di ispezione
<ul style="list-style-type: none">- The valve and inspection hatch are supplied separately, and must be connected by the customer.- Use the lower ring to trace the hole to be drilled on the top of the silo.- Once the hole is drilled weld the ring to the silo so that it is perfectly horizontal.- The installer must connect the component to the plant earth circuit.- Check to ensure the components are perfectly secured.- Ensure that the valve settings include those of the hatch operating range.- In case of explosive material, contact the Manufacturer.- Do not use the component for resting on or as a support. <ul style="list-style-type: none">- Check for and clean dust from the area around the inspection hatch, on a weekly basis.- Check to ensure perfect connection with the valve on a monthly basis and adjust in the optimum operating conditions; check to ensure perfect connection between the chain and valve flange.- Check the actual equipotentiality between the inspection hatch and plant earth circuit every six months.- Every six months, check the seals to ensure they are intact.	<ul style="list-style-type: none">- Das Ventil und die Inspektionsklappe werden getrennt geliefert. Der Anschluss ist durch den Kunden vorzunehmen.- Den unteren Ring benutzen, um das Loch zu zeichnen, das oben auf dem Silo anzubringen ist.- Wenn das Loch gebohrt worden ist, den Ring so am Silo anschweißen, dass er perfekt horizontal sitzt.- Der Installateur muss dafür sorgen, daß das Bauteil am Erdungskreis der Anlage angeschlossen wird.- Die Bauteile auf festen Sitz prüfen.- Sicherstellen, dass die Eichwerte des Ventils innerhalb des Betriebsbereichs der Klappe liegen.- Bei explosionsgefährdetem Material wenden Sie sich an den Hersteller.- Das Bauteil nicht als Lastanschlagstelle oder Träger verwenden. <ul style="list-style-type: none">- Einmal pro Woche von Hand auf das Vorhandensein von Staub im Bereich rings um die Inspektionsklappe prüfen.- Einmal im Monat sicherstellen, dass das Ventil perfekt angeschlossen ist, und es so einstellen, dass es optimal arbeitet und die Verbindung zwischen Kette und Ventilflansch einwandfrei ausgeführt ist.- Zweimal jährlich prüfen, dass zwischen der Inspektionsklappe und dem Erdungskreis der Anlage Potentialausgleich besteht.- Zweimal jährlich die Unversehrtheit der Dichtelemente prüfen.	<ul style="list-style-type: none">- Ventil a inspekční otvor jsou dodávány odděleně, a musí být zapojeny až klientem.- Použijte spodní přírubu k orýsování otvoru, který má být vyvrtán na střeše sila.- Jakmile je otvor vyvrtán přivařte přírubu k silu, tak aby byl perfektně horizontální.- Osoba provádějící instalaci musí zapojit komponenty k územněnému obvodu.- Ověřte, zda jsou všechny komponenty dobře zajištěny.- Ověřte, zda hodnoty nastavení ventilu zahrnuje provozní rozmezí inspekčního otvoru.- V případě výbušného materiálu kontaktujte výrobce.- Nepoužívejte komponent jako opěrné či podpěrné zařízení. <ul style="list-style-type: none">- Každý týden kontrolujte a odstraňujte prach z oblasti kolem inspekčního otvoru.- Každý měsíc ověřte perfektní zapojení ventilu a seřídte jej na optimální provozní podmínky; zkontrolujte perfektní zapojení řetězu a příruby ventilu.- Každých šest měsíců zkontrolujte současnou ekvipotencialitu mezi inspekčním otvorem a územněným obvodem- Každých šest měsíců zkontrolujte integritu všech těsnění.	<ul style="list-style-type: none">- La valvola ed il portello di ispezione vengono forniti scollegati; è cura del cliente realizzare la connessione.- Utilizzare l'anello inferiore per tracciare il foro da praticare sulla sommità del silo.- Una volta eseguita la foratura saldare al silo l'anello in modo perfettamente orizzontale.- L'installatore dovrà provvedere a collegare il componente al circuito di terra dell'impianto.- Verificare il perfetto serraggio dei componenti.- Verificare che i valori di taratura della valvola comprendano quelli del range di funzionamento del portello .- In caso di materiale esplosivo Contattare il Costruttore.- Non utilizzare il componente come punto di appoggio o di supporto. <ul style="list-style-type: none">- Controllare e rimuovere settimanalmente la presenza di polvere nella zona circostante il portello di ispezione.- Verificare mensilmente il perfetto collegamento con la valvola e registrarlo nelle condizioni di lavoro ottimale e il perfetto collegamento tra catena e flangia valvola.- Semestralmente verificare l'effettiva equipotenzialità tra il portello di ispezione ed il circuito di terra dell'impianto.- Semestralmente verificare l'integrità delle tenute.

**INDUCTIVE
PROXIMITY SWITCHES**
Code KXS1

- M18 x 1 threaded cylinders
- Standardised brass metal casing
- AC or DC power supply

**EQUIPMENT FOR ASSEMBLY
BY IMMERSION IN METAL**

**INDUKTIVE
NÄHERUNGSSCHALTER**
Code KXS1

- Mit zylindrischem Gewinde M18 x 1
- genormtes Metallgehäuse A, aus Messing
- Stromversorgung mit Gleich- oder Wechselstrom

**GERÄTE ZUR EINTAUCHMONTAGE
IN DAS METALL**

**INDUKTIVNÍ BEZDOTYKOVÉ
SPÍNAČE KXS1**

- Závitový cylindr M18 x 1
- Standardizovaný kovový plášť v mosazu
- Napájení střídavým nebo stejnosměrným proudem

**ZAŘÍZENÍ PRO MONTÁŽ
PONOREM DO KOVU**

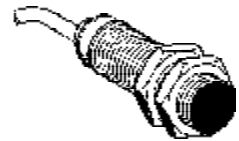
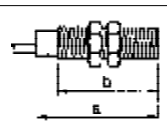
**INTERRUTTORI
DI PROSSIMITA INDUTTIVI**
Code KXS1

- Cilindrici filettati M18 x 1
- Involucro metallico normalizzato A, in ottone
- Alimentazione in corrente alternata o continua

**APPARECCHI PER MONTAGGIO
A IMMERSIONE NEL METALLO**

length - Länge - délka - lunghezze (mm):
a = all out - über alles - vše venku - fuori tutto
b = threaded - verlegt - závitový - filettata

a = 60
b = 51.5



FLANGIA DI INTERFACCIA

Posta tra la valvola e anello saldato al silo, fornisce possibilità di variare il diametro della valvola senza operazioni aggiuntive.

FLANGIA DI INTERFACCIA

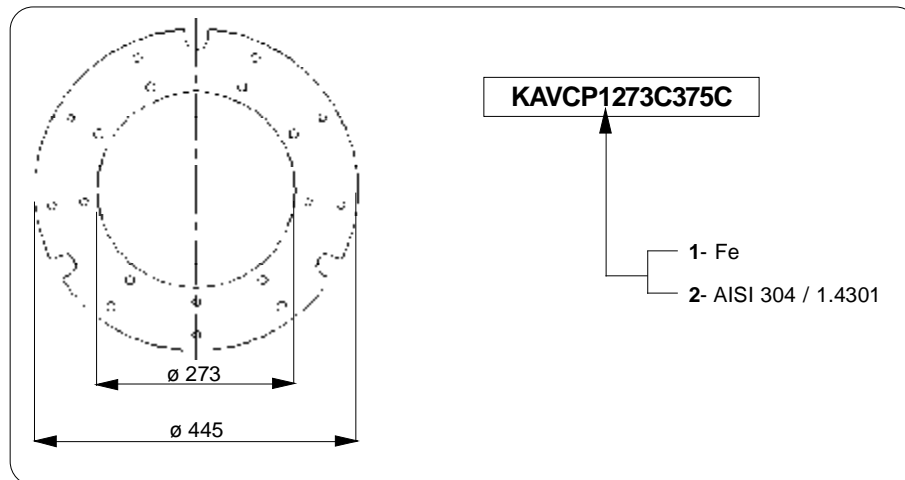
Posta tra la valvola e anello saldato al silo, fornisce possibilità di variare il diametro della valvola senza operazioni aggiuntive.

PŘÍRUBA ROZHRANÍ

Umístěný mezi ventilem a přírubou přivařenou k silu, umožňuje pozměnit rozměr ventilu bez dodatečných zásahu

FLANGIA DI INTERFACCIA

Posta tra la valvola e anello saldato al silo, fornisce possibilità di variare il diametro della valvola senza operazioni aggiuntive.



GRIGLIA PER UCCELLI

Per tutte le versioni la rete è in AISI 304.

GRIGLIA PER UCCELLI

Per tutte le versioni la rete è in AISI 304.

GRIL pro ptaky

Pro všechny typy sítí je v AISI 304

GRIGLIA PER UCCELLI

Per tutte le versioni la rete è in AISI 304.



SPRINGS FOR SETTINGS - EINSTELLFEDERN - SEŘIZOVÁČÍ PRUŽINY - MOLLE PER SETTAGGI

K	MSS	273	0300	2	018
---	-----	-----	------	---	-----

I = single setting unit - *Einzelne Einstellgruppe*
 samostatná seřizovací jednotka - gruppo di settaggio singolo
K = setting units multiple kit - *Mehrfacher Satz von Einstellgruppen*
 vícenásobná souprava seřizovacích jednotek - kit multiplo di gruppi di settaggio

setting unit - *Einstellgruppe*
 seřizovací jednotka - gruppo di settaggio

corresponding VCP valve size - *Einsprechende Baugröße Ventil VCP*
 odpovídající velikost ventilu VCP - *taglia valvola VCP corrispondente*

-273
 -375

pressure setting obtainable with the kit - *Mit dem Bausatz erhältlicher Einstelldruck*
 seřízení tlaku dosažitelné pomocí sady - *pressione di settaggio ottenibile con il kit*
 0300 = + 300 mm H₂O
 0800 = + 800 mm H₂O
 0100 = - 100 mm H₂O

spring material - *Federwerkstoff* - materiál pružiny - *materiale molla*
2 = AISI 302 - *Edelstahl 1.4310*

For Kit only: number of setting units in the pack - *Nur für Bausatz: Zahl der Einstellgruppen in der Packung*
 Jen pro soupravu: počet seřizovacích jednotek v balení - *Solo per Kit: numero di gruppi di settaggio nella confezione*

018 = 18 pieces (for size 273 only) - *18 Stück (nur für Baugröße 273)* - 18 kusů (pouze pro velikost 273) - *18 pezzi (solo per taglia 273)*
008 = 8 pieces (for size 375 only) - *8 Stück (nur für Baugröße 375)* - 8 kusů (pouze pro velikost 375) - *8 pezzi (solo per taglia 375)*

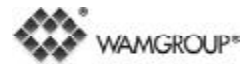


Colour - <i>Farbe</i> - <i>Couleur</i> - <i>Colore</i>	Pressure - <i>Druck</i> - <i>Pression</i> - <i>Pressione</i> [mm H ₂ O]
Green - <i>Grün</i> - <i>Vert</i> - <i>Verde</i>	300 ± 100
Red - <i>Rot</i> - <i>Rouge</i> - <i>Rosso</i>	800 ± 200
Yellow - <i>Gelb</i> - <i>Jaune</i> - <i>Giallo</i>	-100 ± 30

N.B.: springs used with tolerance in accordance with DIN 2095 - *Anm.: Federn mit Toleranz nach DIN 2095*
 N.B.: použité pružiny s tolerancí v souladu s DN 2095 - *N.B.: molle utilizzate con tolleranza secondo DIN 2095*

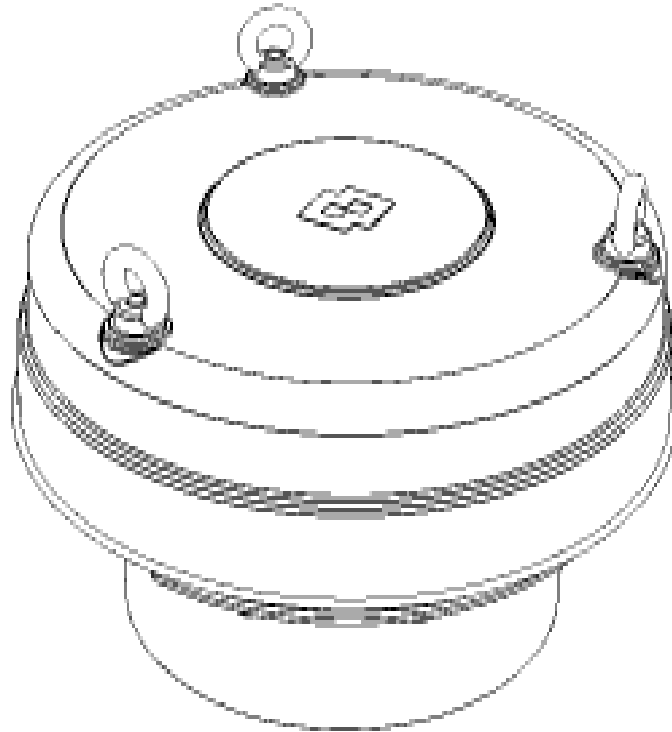


WAM®



2

ÚDRŽBA



VCP C "series"

- **PRESSURE CONTROL VALVES**
INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE
- **DRUCKREGELVENTILE**
EINBAU-, BETRIEBS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- **BEZPEČNOSTNÍ TLAKOVÝ VENTIL**
INSTALACE, POUŽITÍ A ÚDRŽBA
- **VALVOLE CONTROLLO PRESSIONE**
INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

All rights reserved © WAMGROUP

KATALOG C. **WA.03041.M**

VYDÁNÍ
A8

NÁKLAD
100

POSLEDNÍ AKTUALIZACE
10.08



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 01

Pressure control valve used in all plants where it is required to control excess pressures or negative pressures, if any, that may be created inside the containers, thereby preventing their breakage or deformation.

Druckregelventil, das in allen Anlagen benutzt wird, wo ein etwaiger Über- oder Unterdruck kontrolliert werden muss, zu dem es innerhalb von Silos kommen kann, um Verformungen oder das Bersten desselben zu vermeiden.

Tlakový ventil používaný ve všech zařízeních, kde je vyžadováno kontrolovat přetlak či podtlak, jenž mohou vzniknout uvnitř zásobníku a tím způsobit poškození nebo deformaci samotného zásobníku.

Valvola di controllo pressione impiegata in tutti gli impianti ove sia necessario un controllo di eventuali sovrappressioni o depressioni che si vengono a creare all'interno di contenitori, evitando quindi rotture o deformazioni degli stessi.

ADDRESS OF LOCAL DEALER OR SERVICE POINT

ANSCHRIFT DES LOKALEN HÄNDLERS ODER KUNDENDIENSTE

ADRESA MÍSTNÍHO ZASTOUPENÍ NEBO SERVISNÍHO CENTRA

INDIRIZZO RIVENDITORE O PUNTO DI ASSISTENZA LOCALE

IDENTIFICATION OF THE MACHINE

For correct identification of the machine, refer to the code present on the order acknowledgement, the invoice and on the plate affixed on the packaging or on the machine.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE


Zur korrekten Identifikation des Gerätes ist Bezug auf die Bestellnummer zu nehmen, die in der Auftragsbestätigung, der Rechnung oder auf dem Schild auf der Verpackung oder auf der Maschine steht.

IDENTIFIKACE ZAŘÍZENÍ

Pro správnou identifikaci zařízení je rozhodující kód na potvrzené objednávce, na faktuře a kód na obalu nebo samotném zařízení.

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Per una corretta identificazione della macchina, bisogna fare riferimento al codice che si trova sulla conferma d'ordine, sulla fattura e sulla targhetta posta sulla macchina.

		Wam Product d.o.o. Breznicki Hum 7/A HR - 42225 Croatia	
Type		②	
Batch No.		③	
○ Factory setting	Different setting	Spring colour	
+500 mmH2O	+300 mmH2O	Green	
-50 mmH2O	+800 mmH2O	Red ⑥	
④	-100 mmH2O	Yellow	
		⑤	

COD:063001402 VERS: 00

- 1) Manufacturer's Logo
- 2) Machine code
- 3) Batch and production date
- 4) Factory setting
- 5) Standard setting
- 6) Characteristic colours of springs for standard settings

- 1) Herstellerlogo
- 2) Maschinencode
- 3) Batch und Herstellungsdatum
- 4) Werksmäßige Einstellung
- 5) Standardeinstellungen
- 6) Kennzeichnende Farben der Federn für Standardeinstellungen

- 1) Logo výrobce
- 2) Kód zařízení
- 3) Série a výrobní data
- 4) Tovární seřízení
- 5) Standardní seřízení
- 6) Charakteristické barvy pružin pro standardní seřízení

- 1) Logo costruttore
- 2) Codice macchina
- 3) Batch e data di produzione
- 4) Settaggio di fabbrica
- 5) Settaggi standard
- 6) Colori caratteristici molle per settaggi standard

The installer must attach the sheet filled in by the customer regarding the powders handled to the manufacturer's documentation and hand over all the documentation to the customer so that the specific safety precautions regarding the products being handled are indicated and recorded during every intervention on the valve.

Der Installateur muss zusammen mit der Dokumentation des Herstellers die vom Kunden zu den Eigenschaften des zu behandelnden Staubes ausgefüllte Karte beilegen und alles dem Kunden selbst aushändigen, damit während jedes Eingriffs an dem Ventil die spezifischen Vorsichtsmaßnahmen der behandelten Produkte angegeben und eingestellt sind.

Osoba provádějící instalaci zařízení musí dodat klientovi společně s dokumentací výrobce dotazník vyplněný samotným klientem týkající se zpracovávaného prachu. Tato dokumentace slouží pro případ, že v budoucnosti budou na zařízení prováděny zásahy bude mít klient k dispozici všechny zaznamenané bezpečnostní opatření týkající se zpracovávaných materiálů.

L'installatore dovrà allegare, assieme alla documentazione del costruttore, la scheda compilata dal cliente sulle caratteristiche delle polveri trattate e consegnare il tutto al cliente stesso in modo tale che durante ogni intervento sulla valvola siano indicate e registrate le precauzioni di sicurezza specifiche dei prodotti in uso.

SCOPE AND IMPORTANCE OF THE MANUAL

This Manual, prepared by the Manufacturer, is an integral part of the valve supply and must therefore accompany it right up to its final scrapping and must be easily available for rapid consultation by the operators involved in the site operations. If the machine changes ownership, the Manual must be handed over to the new owners.

Before carrying out any operation with or on the valve the workers concerned must have read this Manual carefully.

The Manual provides warnings and indications concerning the safety standards for accident-prevention at the workplace.

However, and in any case, the various operators must strictly follow the safety regulations that concern them as imposed by the standards in force.

Modifications, if any, to the safety standards, made over time, must be duly implemented.

With the basic features of the machine remaining unchanged, the manufacturer reserves the right to make modifications, if necessary, to organs, details or accessories considered to be necessary for improvement of the product or for constructional or commercial requirements.

If the Manual is lost, damaged or becomes illegible, download a copy from the WAM® website and check the date of the last update.

The latest version of this catalogue is available on our website www.wamgroup.com.

ZWECK UND BEDEUTUNG DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch, das vom Hersteller geschrieben wurde, ist integrierender Teil des Ventils. Als solcher muss es unbedingt dem Ventil bis zu seiner Demolierung folgen und zum schnellen Nachschlagen seitens der betroffenen Bediener und der Baustellenleitung verfügbar sein. Bei einem Eigentumswechsel muss das Handbuch dem neuen Besitzer ausgehändigt werden.

Bevor man irgendeinen Vorgang mit oder an dem Ventil ausführt, muss das dafür verantwortliche Personal dieses Handbuch unbedingt gelesen haben.

Dieses Handbuch liefert Hinweise und Angaben zu den Sicherheitsbestimmungen, die für die Unfallverhütung am Arbeitsplatz zu beachten sind.

Die verschiedenen Arbeitnehmer haben auf jeden Fall immer die Sicherheitsbestimmungen mit einem Höchstmaß an Sorgfalt zu beachten, die von den geltenden Bestimmungen zu ihren Lasten vorgesehen sind.

Etwaige Änderungen der Sicherheitsbestimmungen im Laufe der Zeit müssen erfasst und durchgeführt werden.

Unter Beibehaltung der wesentlichen Eigenschaften der beschriebenen Maschinen behält der Hersteller sich das Recht vor, die etwaigen Änderungen an Organen, Einzelteilen und Zubehörteilen vorzunehmen, die er für angebracht hält, um das Produkt zu verbessern, oder die aus Konstruktions- oder Absatzanforderungen notwendig werden.

Falls das Handbuch verloren geht, beschädigt wird oder nicht mehr ganz lesbar ist, muss man sich eine neue Kopie von den Internetseiten des Herstellers WAM® herunterladen und das Datum der letzten Aktualisierung prüfen.

Die ständig aktualisierte Version dieses Katalogs befindet sich in der Website www.wamgroup.com.

ÚČEL A DŮLEŽITOST MANUÁLU

Tento manuál připravený výrobcem je ucelená součást vybavení ventilu a jako takový musí doprovázet zařízení po celou dobu jeho životnosti až do samotné likvidace. Tento manuál musí být k dispozici na provozovně osobám pracujícím se zařízením pro případ rychlé konzultace.

V případě, že je zařízení prodáno nezapoměňte zaslat manuál novému provozovateli.

Před provedením jakéhokoliv zásahu na ventilu musí osoby pracující se zařízením pozorně nastudovat obsah tohoto manuálu.

Manuál obsahuje varování a označení týkající se bezpečnostních standardů, jež mohou předejít nehodám na pracovišti.

V každém případě všichni operátoři musí striktně dodržovat bezpečnostní regulace, které jim nařizují předepsané směrnice.

Eventuální změny bezpečnostních norem musí být přijaty a implementovány.

Nezměněny zůstávají popsané základní vlastnosti zařízení, přičemž si výrobce vyhrazuje právo na eventuální změny dílů, detailů a příslušenství, které považuje za nezbytné pro vylepšení výrobků z obchodních či výrobních důvodů.

V případě ztráty, poškození nebo nečitelnosti manuálu, stáhněte si kopii z webových stránek společnosti WAM a zkontrolujte datum poslední aktualizace.

Aktuální verze katalogu je dostupná na našich webových stránkách www.wamgroup.com

SCOPO ED IMPORTANZA DEL MANUALE

Il presente manuale, redatto dal costruttore, è parte integrante del corredo della valvola; come tale deve assolutamente seguire la stessa fino al suo smantellamento ed essere facilmente reperibile per una rapida consultazione da parte degli operatori interessati e della direzione lavori del cantiere. In caso di cambio di proprietà della macchina il manuale deve essere consegnato alla nuova proprietà.

Prima di eseguire qualsiasi operazione con o sulla valvola il personale interessato deve assolutamente ed obbligatoriamente aver letto con la massima attenzione il presente manuale.

Il presente manuale fornisce avvertenze ed indicazioni relative alle norme di sicurezza per la prevenzione degli infortuni sul lavoro.

Vanno comunque, ed in ogni caso, osservate con il massimo scrupolo da parte dei vari operatori le norme di sicurezza poste a loro carico dalle vigenti normative.

Eventuali modifiche delle norme di sicurezza che nel tempo dovessero aver luogo dovranno essere recepite ed attuate.

Ferme restando le caratteristiche essenziali delle macchine descritte, il costruttore si riserva il diritto di apportare le eventuali modifiche di organi, dettagli ed accessori che riterrà convenienti per il miglioramento del prodotto o per esigenze di carattere costruttivo o commerciale.

Qualora il manuale venga smarrito, sgualcito e reso tale da non essere completamente leggibile, si deve scaricare una nuova copia dal sito internet di WAM® e verificarne la data dell'ultimo aggiornamento.

La versione sempre aggiornata del presente catalogo è reperibile sul sito internet www.wamgroup.com.



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 03

OPERATION

The VCP valve is not controlled by an external device. It starts working automatically whenever there is a pressure imbalance within the silo due to filling or emptying of the silo by means of any system. (UNI ISO 8456 5.1.1.4.2 and 5.1.1.4.2. and 5.1.1.4.3). Size 375 confirms to HSE (0-9540853-0-2).
NOTE: Appropriate maintenance as described in the relevant section of this Manual will considerably increase the life span of the valve. This is particularly important when the material handled tends to get hardened or get compacted on standing for a certain period of time.

LIMITS OF USE

Environmental temperature
-20°C / +40°C
Maximum temperature of dusts:
+70°C

The VCP valve has the following features:

- The valve body can withstand an overpressure P=1bar (10000 mm H₂O, 100Kpa)
- The paint coating of the valve disc (if present) is < 200 micron thick.
- The valve body is provided with a flange and can be connected directly to the silo.
- However, a ring is provided to be welded to the silo, where the valve will then be bolted. Once assembled, the machine ensures sealing against dust. The use of valves in the presence of dusts with features more severe as compared than those described earlier or in zones with different classification is directly and exclusively under the classification of the user.

DECLARATION OF CONFORMITY

The VCP valve is provided with a declaration of conformity to: EC MACHINE DIRECTIVE 98/37.

BETRIEB

Das Ventil VCP wird nicht durch externe Vorrichtungen gesteuert. Es tritt automatisch jedes Mal in Funktion, wenn innerhalb des Silos ein Druckungleichgewicht aufgebaut wird, das auf dem Beschicken oder Entleeren des Silos mit einem beliebigen System beruht. (UNI ISO 8456 5.1.1.4.2 und 5.1.1.4.2. und 5.1.1.4.3). Die Baugröße 375 entspricht der HSE (0-9540853-0-2). Anm.: Die Haltbarkeit des Ventils kann erheblich erhöht werden, wenn man eine angemessene Wartung vornimmt, so wie es im entsprechenden Teil dieses Handbuchs beschrieben wird. Dies ist besonders wichtig, wenn das beförderte Schüttgut leicht aushärtet oder verklebt, wenn es eine bestimmte Zeit lang stillsteht.

EINSATZGRENZEN

Umgebungstemperatur
-20°C / +40°C
Max. Staubtemperatur:
+70°C

Das Ventil VCP hat die folgenden Eigenschaften:

- Das Ventilgehäuse ist in der Lage, einen Überdruck von P=1bar (10000 mm H₂O, 100 kPa) zu ertragen.
- Die Lackschicht der Schließeller (falls vorhanden) ist < 200 Mikrometer dick.
- Das Ventilgehäuse hat einen Flansch und kann direkt am Silo angeschlossen werden.
- Es kann auf jeden Fall immer eine Einschweißzarge für den Silo geliefert werden, an der das Ventil festgeschraubt werden kann. Wenn die Maschine zusammengebaut ist, gewährleistet sie nur die Staubdichtheit. Der Einsatz der Ventile beim Vorliegen von Stäuben mit kritischen Eigenschaften als die vorher beschriebenen oder in Zonen mit anderer Klassifikation fällt unter die direkte und ausschließliche Verantwortlichkeit des Anwenders.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Das Ventil VCP wird mit Konformitätserklärung zur MASCHINENRICHTLINIE 98/37/EG geliefert.

PROVOZ

Ventil VCP není řízen žádným externím zařízením. Ventil se spustí automaticky v případě, že se objeví tlaková nerovnováha uvnitř sila v okamžiku plnění či vyprazdňování jakýmkoliv systémem. (UNI ISO 8456 5.1.1.4.2 e 5.1.1.4.2. a 5.1.1.4.3). Velikost 375 souhlasí s HSE (0-9540853-0-2).
Pozn.: Pravidelná údržba popsaná níže v jednotlivých částech tohoto manuálu zvyšuje životnost ventilu. To platí zvláště pro aplikace, kde materiál má tendenci tvrdnout nebo houstnout při delší době nečinnosti zařízení.

PROVOZNÍ LIMITY

Teplota prostředí
-20°C / +40°C
Maximální teplota prachu
+70°C

Ventil VCP má následující vlastnosti:

- Tělo ventilu může snést přetlak o velikosti P=1bar (10000 mm H₂O, 100Kpa)
- Lakování uzavíracích disků ventilu (pokud je přítomen) je < 200 micron.
- Tělo ventilu je vybaveno přírubou a může být připojeno přímo k silu.
- Vždy je dodávána propojovací příruba, která má být přivařena k silu v místě kde pak bude ventil připevněn.

Jakmile je ventil smontován, zařízení zajišťuje nepropustnost prachu. Použití ventilu za přítomnosti prachu s vlastnostmi závažnějšími než dřívější popsané typy nebo v zónách s rozdílnou klasifikací, spadá výhradně a přímo pod odpovědnost provozovatele.

PROHLÁŠENÍ SHODNOSTI

Ventil VCP je dodáván s prohlášením shodnosti se směrnici pro zařízení 98/37/CE.

FUNZIONAMENTO

La valvola VCP non è controllata da nessun dispositivo esterno. Entra in funzione automaticamente ogni qualvolta vi sia uno squilibrio di pressione all'interno del silo dovuta al riempimento o allo svuotamento del silo con qualsiasi sistema. (UNI ISO 8456 5.1.1.4.2 e 5.1.1.4.2. e 5.1.1.4.3). La taglia 375 è conforme alla HSE (0-9540853-0-2). N.B.: Si aumenta notevolmente la durata della valvola eseguendo una opportuna manutenzione come riportato nella sezione apposita di questo manuale. Questo è particolarmente importante quando il materiale trasportato tende ad indurirsi o a compattarsi se rimane fermo per un certo periodo di tempo.

LIMITI DI IMPIEGO

Temperatura ambiente
-20°C / +40°C
Temperatura massima delle polveri:
+70°C

La valvola VCP presenta le seguenti caratteristiche:

- Il corpo della valvola è in grado di sopportare una sovrappressione di P=1bar (10000 mm H₂O, 100Kpa)
- La verniciatura dei dischi di chiusura (dove presente) ha spessore < 200 micron.
- Il corpo della valvola è dotato di flangia e può essere collegato direttamente al silo.
- E' comunque sempre fornito un anello sottovalvola da saldare al silo, dove poi andrà imbullonata la valvola.

Una volta assemblata la macchina garantisce la sola tenuta polveri. L'impiego delle valvole in presenza di polveri con caratteristiche più severe rispetto a quelle precedentemente descritte o in zone con diversa classificazione ricade sotto la diretta ed esclusiva responsabilità dell'utilizzatore.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La valvola VCP viene fornita con dichiarazione di conformità alla: DIRETTIVA MACCHINE 98/37/CE.

WAM[®] Spa acknowledges a 12-months warranty on products manufactured by it. The period comes into effect from the date on the delivery note. The warranty is not applicable for breakages and/or defects caused by incorrect installation or use, or by incorrect maintenance or modifications made without the manufacturer's permission. The warranty is not applicable to parts subject to normal wear and to electrical parts. Specifically, the warranty lapses if the valve:

- has been tampered with or modified;
- has been used incorrectly;
- has been used without respecting; the limits indicated in this Manual and/or has been subjected to excessive mechanical stresses,
- has not be subjected to the necessary maintenance or the maintenance operations have been carried out only partly and/or incorrectly,
- has been damaged owing to negligence during transport, installation and use;

, the spare parts inserted are not genuine.

On receiving the product, the customer must check to make sure there are no defects or damages deriving from transport and/or incompleteness of the supply. The manufacturer must be immediately informed of defects, damage or incompleteness, if any, in written, countersigned by the carriers.

WAM[®] Spa acknowledges a 12-months warranty on products manufactured by it. The period comes into effect from the date on the delivery note. The warranty is not applicable for breakages and/or defects caused by incorrect installation or use, or by incorrect maintenance or modifications made without the manufacturer's permission. The warranty is not applicable to parts subject to normal wear and to electrical parts. Specifically, the warranty lapses if the valve:

- has been tampered with or modified;
- has been used incorrectly;
- has been used without respecting;

the limits indicated in this Manual and/or has been subjected to excessive mechanical stresses,

- has not be subjected to the necessary maintenance or the maintenance operations have been carried out only partly and/or incorrectly,
- has been damaged owing to negligence during transport, installation and use;

, the spare parts inserted are not genuine.

On receiving the product, the customer must check to make sure there are no defects or damages deriving from transport and/or incompleteness of the supply. The manufacturer must be immediately informed of defects, damage or incompleteness, if any, in written, countersigned by the carriers.

Společnost WAM Spa uznává 12 měsíců záruky na vlastní výrobky. Záruka začíná platit podle data na dodacím listě. Záruka není uplatnitelná na poškození a/nebo závady způsobené nekorektní instalací nebo užíváním. Záruka nebude uplatnitelná ani na závady vzniklé nesprávnou údržbou nebo modifikacemi zařízení bez povolení výrobce. Záruka není uplatnitelná na díly považované za běžně opotřebitelné a na elektrické komponenty. Konkrétně, záruka bude stornována v případě:

- s ventilem bylo manipulováno nebo byl modifikován.
- byl používán neoprávněným způsobem
- byl používán bez dodržování stanovených limitů uvedených v tomto manuálu a/nebo byl vystaven nadměrné mechanické námaze.
- nebyl podroben potřebné údržbě nebo operace údržby byly prováděny částečně a/nebo nesprávným způsobem.
- byl poškozen kvůli zanedbání bezpečnosti během přepravy, instalace a použitím.
- použité náhradní díly nejsou originální

Při obdržení výrobku musí klient zkontrolovat, zda nebylo zboží poškozeno či poničeno přepravou a zda balení je kompletní. Případná poškození, vady či neúplnost vybavení musí být okamžitě komunikováno výrobcí písemně podepsané přepravcem.

La WAM[®] Spa riconosce un periodo di 12 mesi di garanzia sui prodotti di propria costruzione. Il periodo decorre dalla data della bolla di consegna. La garanzia non è applicabile a seguito di rotture e/o difetti causati da errata installazione o utilizzo, oppure da manutenzioni non corrette o modifiche apportate senza autorizzazione del costruttore. La garanzia non si estende alle parti che si logorano in seguito al normale uso e alle parti elettriche. A miglior precisazione la garanzia decade nei casi in cui la valvola:

- sia stata manomessa o modificata,
- sia stata utilizzata non correttamente,
- sia stata utilizzata non rispettando i limiti indicati nel presente manuale e/o sia stata sottoposta ad eccessive sollecitazioni meccaniche,
- non sia stato sottoposta alle necessarie manutenzioni o queste siano state eseguite solo in parte e/o non correttamente,
- abbia subito danni per incuria durante il trasporto, l'installazione e l'utilizzo,
- siano state inserite parti di ricambio non originali.

Al ricevimento del prodotto, il destinatario deve verificare che lo stesso non presenti difetti o danni derivanti dal trasporto e/o incompletezza della fornitura. Eventuali difetti, danni o incompletezza vanno immediatamente segnalati al costruttore mediante comunicazione scritta e controfirmata dal vettore.



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 05

Machine temperature level:

In normal operation, the VCP valve does not give rise to hot surfaces. However, in certain applications, because of the materials handled, very hot areas may be formed on the valve surfaces. In these cases, the user/installer must affix suitable pictograms on the valve to indicate the risk, or must introduce barriers to prevent the operator from reaching the hot parts.

Noise level:

The only source of noise on the valve is due to the air that passes through during operation. The VCP valve is usually installed on the top of silos, i.e. in places where exposure by operators is limited. During maintenance, the plant must remain stationary, so there is no noise from the valve. Because of the limited frequency (occasional) of valve operation and the distance of the operators, risks due to noise are excluded.

Temperaturniveau der Maschine:

Das Ventil VCP weist bei einem normalen Betrieb keine Erhitzung der Oberflächen auf. Trotzdem kann es bei einigen Anwendungen wegen der behandelten Materialien dazu kommen, dass sich auf der Ventiloberfläche Bereiche mit hoher Temperatur bilden. In diesen Fällen muss der Anwender/Installateur auf dem Ventil VCP geeignete Piktogramme anbringen, die diese Gefahr anzeigen, oder Barrieren anbringen, die es dem Bediener verhindern, die warmen Teile zu berühren.

Lärmpegel:

Die einzige Lärmquelle, die auf dem Ventil vorhanden ist, beruht auf der Luft, die es während seiner Betätigung durchströmt. Das Ventil VCP wird in der Regel oben auf den Silos installiert, also an Stellen, wo die Gefährdung der Bediener geringer ist. Während der Wartungsphasen muss die Anlage still stehen und das Ventil stellt daher keine Lärmquelle dar. Angesichts der beschränkten Frequenz des Ventilbetriebs (gelegentlicher Betrieb) und des Abstands vom Bediener werden durch den Lärm bedingte Risiken ausgeschlossen.

Stupeň teploty zařízení

Ventil VCP během běžného provozu nedosahuje nadměrných teplot povrchu. Přesto některé typy zpracovávaného materiálu mohou při některých aplikacích způsobit nadměrnou teplotu povrchu ventilu. V těchto případech, osoba instalující zařízení nebo provozovatel musí označit na ventilu možné riziko tohoto typu anebo nainstalovat ochranné bariéry zabráňující operátorovi dotknout se horkých částí.

Hladina hlučnosti

Jediným zdrojem hluku je vzduch proudící ventilem během provozu. Ventil VCP je obvykle instalován na střeche sila, to jest v místech kde je vystavení osob obsluhující zařízení limitováno. Během údržby musí stroj zůstat nehybný a tudíž nebude ventil zdrojem hluku. Kvůli omezené frekvenci (příležitostné) operací na ventilu a vzdálenosti osob obsluhujících zařízení, riziko způsobené hlukem je vyloučené.

Livello di temperatura della macchina:

La valvola VCP nel suo normale funzionamento non dà origine a superfici calde. Nonostante questo in alcune applicazioni, a causa dei materiali trattati, possono formarsi sulla superficie della valvola delle zone a temperatura elevata. In questi casi l'utilizzatore / installatore deve apporre sulla valvola VCP idonei pittogrammi indicante tale rischio, o deve introdurre barriere di allontanamento che impediscono all'operatore di raggiungere le parti calde.

Livello di rumorosità:

L'unica fonte di rumore presente sulla valvola è dovuto all'aria che la attraversa durante il suo azionamento. La valvola VCP viene installata solitamente sulla sommità dei silos, quindi in luoghi dove è limitata l'esposizione da parte degli operatori. Durante le fasi di manutenzione, l'impianto deve essere fermo e quindi la valvola non sarà fonte di rumore. Data la frequenza limitata (occasionale) di funzionamento della valvola e la distanza degli operatori, si escludono rischi dovuti al rumore.

USE

Permitted use:

These machines are specially designed for use with powders and granules. The Manufacturer shall not accept responsibility for any other use.

Use:

The valve is designed and constructed in such a manner as to avoid abnormal overheating during operation. The valve must be installed with sufficient space around it to allow for normal assembly/disassembly, cleaning and maintenance.

If the machine is to be used with very hot materials, such that the surface temperature exceeds 60°, the installer must make provision for insulating the valve or installing mechanical barriers to prevent access to the very hot parts; the necessary warning notices or pictograms indicating this risk must also be applied on the machine.

Setting in safety conditions:

Before carrying out any operation on the machine, make sure it is in safety condition.

Subsequently the following operations will be indicated as "setting the machine in safety condition":

- Make sure the machine and inductive sensors, if any, are disconnected from all the electric supplies (if present).
- wait for the inner and outer temperature of the machine to reach a value not dangerous to the touch.
- Make sure the area around the machine is lighted properly.
- wait for the powder inside the machine to settle down completely.
- Before opening the machine or carrying out any action, carefully wipe the layers of dust deposited on it.

GEBRAUCH

Vorgesehener Gebrauch:

Diese Maschinen sind speziell für den Gebrauch mit staub- und kornförmigem Schüttgut entwickelt worden. Jeder andere Gebrauch befreit den Hersteller von jeglicher Haftung.

Gebrauchsanzeige:

Das Ventil wurde so entwickelt und konstruiert, dass es während des Betriebs nicht zu anomalen Überhitzungen kommt. Das Ventil muss in einem Raum installiert werden, der ringsum die Mindestfreiräume vorsieht, um die normalen Ein- und Ausbauten, wie die Reinigung und die Wartung ausführen zu können. Bei Benutzung der Maschine mit sehr heißen Materialien, bei denen die Oberflächentemperatur über 60°C liegen kann, muss der Installateur dafür sorgen, das Ventil zu isolieren oder mechanische Barrieren zu installieren, damit das Personal die heiß werdenden Teile nicht berühren kann. Außerdem sind die erforderlichen Schilder oder Piktogramme anzubringen, die diese Gefahr anzeigen.

Absicherung:

Bevor irgendein Eingriff an der Maschine vorgenommen wird, ist sicherzustellen, dass diese abgesichert ist.

Auf den folgenden Seiten dieses Handbuchs geben wir mit der Aussage „die Maschine in den sicheren Zustand bringen“ die folgenden Vorgänge an:

- Sicherstellen, dass die Maschine und die etwaigen Induktionssensoren, die an ihr angeschlossen sind, von allen Stromversorgungen (falls vorhanden) getrennt sind.
- Abwarten, dass die Innen- und Außentemperatur an der Maschine einen Wert erreicht hat, der bei Berührung nicht gefährlich ist.
- Den Bereich rings um die Maschine korrekt ausleuchten.
- Abwarten, dass der Staub, der innerhalb der Maschine vorhanden ist, sich ganz abgelagert hat.
- Vor dem Öffnen der Maschine oder vor jedem Eingriff sind die abgelagerten Staubschichten sorgfältig zu entfernen.

POUŽITÍ

Povolený způsob použití:

Tato zařízení jsou speciálně navržena pro provoz se sypkým a granulovitým materiálem. Výrobce odmítá jakoukoliv odpovědnost za jiný typ použití.

Použití:

Ventil byl navržen a vyroben takovým způsobem, aby zabránil abnormálnímu přehřívání během provozu. Ventil musí být nainstalován s dostatečným prostorem okolo, aby bylo možné provádět běžné operace jako montáž/demontáž, údržbu či čištění.

Pokud zařízení zpracovává velmi horké materiály, jenž způsobí, že povrch ventilu překračuje 60°, musí osoba instalující zařízení zabezpečit ventil izolací nebo mechanickými zábrany, jenž zabrání operátorům dostat se do kontaktu s horkým povrchem. Varovná označení nebo piktogramy signalizující takové riziko musí být rovněž umístěny na viditelných místech zařízení.

Zajištění

Před provedení jakéhokoliv zásahu se ujistěte, zda je zařízení uvedeno do bezpečnostního stavu.

V tomto katalogu budeme uvádět výraz "uvedte zařízení do bezpečnostního stavu", jenž zahrnuje následující operace:

- Ujistěte se, zda je zařízení včetně induktivních sensorů odpojeno od přívodu elektrického proudu.
- Vyčkejte až vnější a vnitřní teplota zařízení klesne na hodnotu, která není nebezpečná na dotyk.
- Ujistěte se, zda je okolí zařízení dostatečně osvětleno.
- Vyčkejte až se prach uvnitř zařízení zcela usadí.
- Před otevřením zařízení nebo provedení jakékoliv akce, pečlivě odstraňte usazené vrstvy prachu.

UTILIZZO

Uso previsto:

Queste macchine sono specificatamente progettate per l'utilizzo con polveri e granuli. Qualsiasi altro uso declina da ogni responsabilità il Costruttore.

Indicazioni d'uso:

La valvola è stata progettata e costruita in modo tale da non provocare surriscaldamenti anomali durante il funzionamento. La valvola dovrà essere installata con uno spazio circostante sufficiente per effettuare le normali operazioni di montaggio / smontaggio, pulizia e manutenzione.

In caso d'utilizzo della macchina con materiali molto caldi, tali che la temperatura superficiale superi i 60°, l'installatore dovrà provvedere a coibentare la valvola o ad installare barriere meccaniche che impediscano al personale di raggiungere le parti calde; dovrà inoltre apporre la necessaria cartellonistica o pittogrammi indicanti tale rischio.

Messa in sicurezza:

Prima di effettuare un qualsiasi intervento sulla macchina, assicurarsi che questa sia messa in sicurezza.

In seguito nel presente manuale indicheremo con la dicitura "mettere in sicurezza la macchina" le seguenti operazioni:

- Accertarsi che la macchina e gli eventuali sensori induttivi siano scollegati da tutte le alimentazioni elettriche (se presenti).
- Attendere che la temperatura interna ed esterna alla macchina abbia raggiunto un valore non pericoloso al tatto.
- Provvedere a illuminare correttamente la zona circostante alla macchina.
- Attendere che la polvere contenuta all'interno della macchina sia completamente depositata.
- Prima dell'apertura della macchina o di qualsiasi intervento, rimuovere accuratamente gli strati di polvere di deposito.



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 07

For any operation to be performed on the machine (maintenance and cleaning), the operators must use the special personal protection devices (PPD) meant for the purpose.

- Antistatic safety footwear (certified).
- Antistatic protective clothing (certified).
- Hard hats
- Antistatic cut-proof gloves.
- Protective masks
- Safety goggles (certified)

In addition, it is necessary to use all the protection devices envisaged by the safety sheet of the product handled.

NOTE: Do not act on the valve during the working of the plant (filling or emptying the silos). It is dangerous to work with the limbs inserted inside the VCP valve; so work on the valve only when silo filling/emptying is not in progress.

If the filling/emptying operation is controlled by a main panel, the latter must be provided with a safety key against accidental start-up and the key must be kept in the custody of a person in charge of maintenance operations.

Bevor Sie irgendeinen Vorgang (Reinigung oder Wartung) auf der Maschine ausführen, müssen die Bediener mit den angemessenen persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet sein:

- unfallsicheres antistatisches Schuhwerk (zertifiziert)
- antistatische Schutzkleidung (zertifiziert)
- Schutzhelme
- antistatische Schnittschutz- Handschuhe
- Atemschutzmaske
- Schutzbrille (zertifiziert).

Außerdem sind alle Schutzvorrichtungen zu benutzen, die im Sicherheitsdatenblatt des behandelten Produkts vorgesehen sind.

Anm.: Während des Betriebs der Anlage (Befüllen oder Entleeren des Silos) darf man keine Vorgänge an dem Ventil ausführen. Es ist gefährlich, mit den Gliedmaßen innerhalb des Ventils VCP zu arbeiten. Daher dürfen Eingriffe nur und ausschließlich dann ausgeführt werden, wenn der Silo weder gefüllt noch entleert wird.

Wenn die Füll- oder Entleerungsanlage von einer Hauptschalttafel her gesteuert wird, muss letztere mit einem Sicherheitsschlüssel gegen unbeabsichtigtes Einschalten versehen sein und der Schlüssel muss im Besitz der Person sein, die den Wartungsvorgang ausführt.

Během jakékoliv operace prováděné na stroji (údržba a čištění), osoby obsluhující zařízení jsou povinny používat zvláštní ochranné pomůcky (OP)

- Antistatickou ochrannou obuv (mající osvědčení)
- Antistatický ochranný oděv (mající osvědčení)
- Helmu
- Antistatické rukavice
- Ochrannou masku
- Ochranné brýle (mající osvědčení)

Je nutné používat všechny ochranné pomůcky uváděné v bezpečnostní tabulce zpracovávaného materiálu.

Pozn. Nepracujte na ventilu během provozu zařízení (plnění a vyprazdňování sila). Je nebezpečné strkat končetiny dovnitř ventilu během provozu, proto pracujte na ventilu pouze v době, kdy není zařízení aktivní (plnění/vyprazdňování).

V případě, že je plnění/vyprazdňování sila řízeno hlavním panelem, je nutné opatřit jej bezpečnostním klíčem proti náhodnému spuštění a tento klíč musí být v úschově u osoby, která má na starost údržbu.

Per qualsiasi operazione da effettuarsi sulla macchina (manutenzione e pulizia), gli operatori dovranno essere muniti degli appositi dispositivi di protezione individuale (DPI):

- Scarpe antiinfortunistiche antistatiche (certificate).
- Indumenti protettivi antistatici (certificati).
- Caschi.
- Guanti antitaglio antistatici.
- Mascherine protettive.
- Occhiali protettivi (certificati)

Inoltre occorre utilizzare tutti i dispositivi di protezione previsti dalla scheda di sicurezza del prodotto trattato.

N.B.: Durante il funzionamento dell'impianto (caricamento o svuotamento del silos) è vietato intervenire sulla valvola. E' pericoloso operare con gli arti all'interno della valvola VCP, e pertanto occorre eseguire gli interventi solo ed esclusivamente, quando non sia in atto il caricamento o lo svuotamento del silo. Se il sistema di caricamento o svuotamento viene comandato da un quadro generale, quest'ultimo deve essere provvisto di chiave di sicurezza contro l'avviamento accidentale, e la chiave deve essere in possesso della persona che esegue l'operazione di manutenzione.

WARNINGS
Uses not permitted:

This machine must be used only for the specific purpose envisaged by the Manufacturer.

Specifically:

- do not use the valves if they have not been installed correctly in accordance with the standards in force.
- do not use the valves if the gaskets are not intact.
- do not use the machine as a support even if it is not in operation. In addition to falling, there is risk of damage to the machine.

The plant installer/installation technician is responsible for providing and installing all the protection devices to avoid damage to objects or persons in case of breakage and consequent falling of pieces from the machine.

WARNINGS

1. The manufacturer shall not accept responsibility for safety of persons or objects and failure in the working of the product if the operations involved in loading/unloading from trucks, transport, positioning at the site, use, repairs, maintenance, etc. have not been carried out in compliance with the warnings described in this Manual. Likewise, the manufacturer shall not accept any responsibility if the valve is used:

- improperly;
- by unauthorized persons or those not suitably trained for the job;
- with modifications to the original configuration;
- non conforming to the standard and legislation currently in force;
- not conforming to the recommendations in this Manual.

2. Before carrying out any operation, the user must very carefully check to make sure the work area is clear of obstacles (persons or machines) that are potential sources of danger.

HINWEISE
Bestimmungswidriger Gebrauch:

Diese Maschine darf nur für die Zwecke benutzt werden, die der Hersteller ausdrücklich vorgesehen hat.

Insbesondere:

- Die Ventile nicht benutzen, wenn sie nicht gemäß den geltenden Normen korrekt installiert worden sind.
- Die Ventile nicht benutzen, wenn ihre Dichtungen nicht unversehrt sind.
- Die Maschinen nicht als Ablage benutzen, auch wenn sie nicht in Betrieb sind. Man riskiert nicht nur gefährliche Abstürze, sondern auch die Beschädigung derselben.

In diesem Rahmen ist der Anlagenbauer/Installateur dafür verantwortlich, alle Maßnahmen/Schutzvorrichtungen vorzubereiten und zu installieren, um Sach- und Personenschäden im Bruchfall zu vermeiden und folglich den Absturz von Maschinenteilen.

HINWEISE

1. Der Hersteller betrachtet sich jeder Haftung hinsichtlich der Sicherheit von Personen, Sachen und Nichtbetrieb des Produkts enthoben, falls die Vorgänge, die mit dem Be- und Entladen des Lkws, dem Transport, der Aufstellung auf der Baustelle, dem Gebrauch, den Reparaturen, der Wartung usw. nicht so ausgeführt worden sind, wie es in den Hinweisen beschrieben ist, die in diesem Handbuch stehen. Auf analoge Weise haftet der Hersteller in keiner Weise, wenn das Ventil wie folgt benutzt wird:

- bestimmungswidrig
- durch nicht befugtes und/oder nicht ausreichend geschultes Personal
- mit Änderungen im Bezug zur ursprünglichen Konfiguration
- nicht entsprechend der augenblicklich geltenden Gesetze und Normen
- nicht so, wie es in diesem Handbuch beschrieben wird.

2. Bevor man irgendeinen Vorgang ausführt, ist der Anwender dazu verpflichtet, sehr sorgfältig zu prüfen, dass der Arbeitsbereich frei von Hindernissen (Personen oder Maschinen) ist, die eine Gefahrenquelle darstellen könnten.

VAROVÁNÍ
Nepovolený typ použití ventilu

Toto zařízení musí být používáno pouze za účelem stanoveným výrobcem.

Výslovně:

- nepoužívejte ventily, pokud nebyly nainstalovány správně v souladu s platnými předpisy.
- nepoužívejte ventily pokud netěsní těsnění.
- nevyužívat zařízení jako podpěrný bod ani v případě, že stroj není v provozu. V případě pádu, je riziko poškození zařízení.

Osoba instalující stroj/technik jsou odpovědní za instalaci všech ochranných zařízení, jenž zabrání poranění osob, či poškození věcí v případě rozbití a následného pádu částí stroje.

VAROVÁNÍ

1. Výrobce se vzdává odpovědnosti za bezpečnost osob, předmětů a za selhání zpracování materiálu, pokud operace zahrnující plnění/vyprazdňování z nákladních vozidel, přepravu, umístění na pracoviště, použití, výměnu náhradních dílů, údržbu atd., nebylo prováděno v souladu s varováním uvedeným v tomto manuálu.

Podobně se výrobce vzdává odpovědnosti pokud ventil je používán:

- nesprávným způsobem
- neautorizovaným personálem nebo osobami nevhodně proškolenými pro tento druh práce.
- ventil je pozměněn vzhledem k původnímu nastavení
- není používán v souladu se standardy a platnými zákony
- není používán v souladu s doporučeními uvedenými v tomto manuálu.

2. Před provedením jakékoliv operace musí uživatel velmi pečlivě zkontrolovat pracoviště, zda se zde nenacházejí překážky (osoby či předměty), jenž by mohly být potenciálním zdrojem nebezpečí.

AVVERTENZE
Usi non consentiti:

Questa macchina deve essere utilizzata solamente per gli scopi espressamente previsti dal costruttore.

In particolare:

- non utilizzare le valvole se non sono state correttamente installate secondo le normative vigenti.
- non utilizzare le valvole con guarnizioni non integre.
- non sfruttare le macchine come punto di appoggio anche se non funzionanti. Oltre a rovinose cadute, si rischia il danneggiamento delle stesse.

In quest'ambito è cura dell'impiantista / installatore predisporre ed installare tutti gli accorgimenti / protezioni al fine di evitare danni a cose o persone in caso di rotture e conseguente caduta di pezzi della macchina.

AVVERTENZE

1. Il costruttore si riterrà sollevato da qualsiasi responsabilità inerente alla sicurezza delle persone e delle cose e al mancato funzionamento del prodotto qualora le operazioni di carico e scarico da autocarro, trasporto, posizionamento in cantiere, utilizzo, riparazioni, manutenzioni, ecc. non siano eseguite conformemente alle avvertenze descritte nel presente manuale. Analogamente il costruttore non si riterrà in alcun modo responsabile qualora la valvola venga utilizzata:

- impropriamente;
- da personale non autorizzato e/o non sufficientemente addestrato;
- con modifiche rispetto alla configurazione originale;
- non conformemente alla normativa e alla legislazione attualmente vigente;
- non conformemente a quanto raccomandato nel presente manuale.

2. Prima di eseguire qualsiasi operazione, all'utente è fatto obbligo di verificare con la massima attenzione che la zona di lavoro sia libera da ostacoli (persone o macchine) potenziali fonti di pericolo.

<p>3. Operations involved in lifting, transport, installation at the site, commissioning, checking the stability and working, routine and extraordinary maintenance, etc. must be performed by qualified, authorized personnel who must operate in accordance with the indications given in this Manual and in compliance with the safety regulations in force.</p>	<p>3. Vorgänge wie das Heben, der Transport, die Installation auf der Baustelle, die Inbetriebnahme, die Stabilitäts- und Betriebsprüfungen, die laufenden und außerordentlichen Wartungsarbeiten usw. müssen durch qualifiziertes und befugtes Personal ausgeführt werden, das gemäß der Anweisungen dieses Handbuchs und unter Beachtung der geltenden Sicherheitsbestimmungen vorgehen muss.</p>	<p>3. Operace zahrnující zvedání, přepravu, instalaci zařízení na pracovišti, uvedení do provozu, kontrolu stability a provozu, běžnou a mimořádnou údržbu atd, musí být prováděny kvalifikovaným a autorizovaným personálem, který musí pracovat v souladu s instrukcemi uvedenými v tomto manuálu a v souladu s platnými bezpečnostními předpisy.</p>	<p>3. Le operazioni di sollevamento, trasporto, installazione in cantiere, la messa in funzione, le verifiche di stabilità e funzionamento, le manutenzioni ordinarie e straordinarie, ecc... devono essere svolte da personale qualificato ed autorizzato, il quale deve operare secondo le indicazioni riportate nel presente manuale e nel rispetto delle vigenti norme di sicurezza.</p>
<p>4. It is forbidden to carry out maintenance, repairs or modifications with the machine running. Before carrying out any operation, disconnect all the electrical and compressed air supplies that may be connected directly or indirectly to the valve.</p>	<p>4. Das Ausführen von Wartungsarbeiten, Reparaturen oder Änderungen bei laufender Maschine ist verboten. Vor jedem Vorgang ist es vorgeschrieben, alle elektrischen und pneumatischen Versorgungen abzutrennen, die direkt oder indirekt am Ventil angeschlossen werden können.</p>	<p>4. Je zakázáno provádět údržbu, opravy nebo modifikace na zařízení během provozu. Před provedením jakékoliv operace, odpojte všechna elektrická a pneumatická napájení, jenž by mohla být zapojena přímo nebo nepřímo k ventilu.</p>	<p>4. È vietato manutentare, eseguire riparazioni o modifiche con la macchina in funzione. Prima di ogni operazione è obbligatorio scollegare tutte le alimentazioni elettriche o pneumatiche che possono essere collegate direttamente o indirettamente alla valvola.</p>
<p>5. Before proceeding with installation of the VCP valve, the plant technician/installer must check the pressure and negative pressure for which the VCP valve has been calibrated (values indicated on the rating plate) to make sure these are within the limits tolerated by the container on which the valve is to be applied.</p>	<p>5. Bevor man das Ventil VCP installiert, muss der Anlagenbauer/Installateur sicherstellen, dass der Druck/Unterdruck, auf den das Ventil VCP eingestellt worden ist (siehe Werte auf Typenschild) innerhalb der Toleranzgrenzen des Silos liegen, auf dem das Ventil angebracht wird.</p>	<p>5. Před provedením instalace VCP ventilu, osoba instalující zařízení musí zkontrolovat tlak a podtlak, na jaký byl ventil vykalibrován (hodnoty uvedené na výkonnostním štítku) a ujistit se, že tlaky jsou v rozmezí tolerovaných limitů zásobníku, na který je ventil namontován.</p>	<p>5. Prima di procedere all'installazione della valvola VCP l'impiantista / installatore dovrà aver cura di verificare che la pressione e la depressione a cui è stata tarata la valvola VCP (valori indicati in targhetta) siano entro i limiti tollerati dal contenitore su cui la valvola andrà applicata.</p>
<p>6. Installation of the VCP valve by the installer/plant technician must be done according to the indications of the following Manual. The installer/plant technician must carry out the functional check as well as the adjustment and check the correct positioning.</p>	<p>6. Die Installation des Ventils VCP seitens des Installateurs/Anlagenbauers ist gemäß der Angaben des folgenden Handbuchs vorzunehmen. Der Installateur/Anlagenbauer muss sowohl die Funktionsprüfung als auch die Einstellung und eine Kontrolle auf korrekte Positionierung vornehmen.</p>	<p>6. Instalace VCP ventilu osobou odpovědnou za instalaci/ technikem musí být provedena v souladu s následujícími instrukcemi uvedenými v tomto manuálu. Osoba instalující zařízení musí provést jak test funkčnosti tak regulaci a zkontrolovat správné namontování ventilu</p>	<p>6. L'installazione della valvola VCP da parte dell'installatore / impiantista deve essere eseguita secondo le indicazioni del seguente manuale. L'installatore / impiantista dovrà provvedere sia alla verifica funzionale che alla regolazione e ad un controllo del corretto posizionamento.</p>
<p>7. Disassembly/assembly operations, if any, of the valve are only performed for maintenance and/or cleaning and must be carried out only by authorized persons qualified for such operations: the indications necessary for disassembly of some parts of the valve are attached to the User manual.</p>	<p>7. Etwaige Montage- und Demontagevorgänge von Teilen des Ventils dürfen nur zur Zwecke der Wartung oder Reinigung vorgenommen werden, und zwar durch qualifiziertes Personal, das zu diesen Vorgängen befugt ist: Die für Montage und Demontage erforderlichen Vorgänge der Teile des Ventils liegen der Betriebsanleitung bei.</p>	<p>7. Montáž/demontáž částí ventilu musí být provedeny pouze za účelem údržby a čištění a mohou být provedeny pouze autorizovaným personálem kvalifikovaným k těmto úkonům. Instrukce potřebné k demontáži některých částí ventilu jsou připojeny v manuálu.</p>	<p>7. Eventuali operazioni di smontaggio e montaggio di parti della valvola sono effettuate soltanto per scopi di manutenzione o di pulizia e possono essere eseguite solo da personale qualificato ed abilitato per tali operazioni: le indicazioni necessarie per il montaggio e lo smontaggio di alcuni pezzi della valvola sono allegate al manuale d'uso.</p>

<p>8. For conformation of the VCP valve and the type of working, every time the pressure value for which the valve is calibrated is exceeded, it will open releasing an air-dust mixture (in the form of a dust cloud) to the outside, only during the activation phase due to overpressure. The VCP valve is suitable for use on pressurized or vacuum containers not subjected to special testing or legislation. The only function of the valve is to safeguard containers, filter and other equipment from overpressures or negative pressure outside the tolerance limits. Specific type of valves are required to safeguard the operator or the environment impact.</p>	<p>8. Wegen der Gestaltung des Ventils VCP und wegen der Betriebsart kommt es jedes Mal, wenn der Druckwert überschritten wird, auf den das Ventil eingestellt worden ist, zur Öffnung des Ventils mit dem Austritt einer Staub-Luftmischung (in Form einer Staubwolke) in die Umgebungsluft, aber nur dann, wenn das Ventil wegen Überdruck ausgelöst wird. Das Ventil VCP eignet sich nämlich für den Einsatz auf Silos mit Über- und Unterdruck, die nicht Abnahmeprüfungen oder speziellen Gesetzen unterliegen. Das Ventil hat nur die Funktion, den Silo, die Filter und andere Einrichtungen vor Überdruck bzw. Unterdruck außerhalb der zulässigen Grenzwerte zu schützen. Falls der Bediener gesichert werden muss oder die Umweltauswirkungen zu wahren sind, braucht man Ventile spezifischen Typs.</p>	<p>8. Pro přizpůsobení VCP ventilu a typu aplikace, pokaždé kdy hodnota tlaku, na kterou je ventil kalibrován, je překročena, se ventil otevře a následně uvolní směs vzduchu a prachu (ve formě mraku prachu) směrem ven, a to pouze během aktivací fáze způsobené přetlakem. Ventil VCP je vhodný pro použití na zásobníky se zvýšeným tlakem nebo podtlakem nepodrobených speciálnímu testování nebo legislativě. Jedinou funkci ventilu je zabezpečit zásobníky, filter a jiná zařízení proti přetlaku či podtlaku mimo tolerované limity. Specifické typy ventilu jsou vyžadovány k zabezpečení operátorů nebo dopadu na životní prostředí.</p>	<p>8. Per la conformazione della valvola VCP e per il tipo di funzionamento, ogni qual volta si supererà il valore di pressione per cui la valvola è stata tarata, si avrà una sua apertura con conseguente fuoriuscita di miscela aria-polvere (sotto forma di nube polverosa) in ambiente esterno, solamente nella fase di intervento dovuta a sovrappressione. La valvola VCP è infatti idonea per impieghi su contenitori in pressione o depressione non soggetti a collaudi o a legislazioni speciali. La valvola ha solamente la funzione di salvaguardare contenitori, filtri e altre attrezzature da sovrappressioni o depressioni al di fuori del limite tollerabile. Qualora si debba salvaguardare l'operatore o l'impatto ambientale servono valvole di tipo specifico.</p>
<p>9. Care must be taken to make sure the material handled inside the container is not a hazardous substance: according to standard UNI-EN 626-1 § 3.2, any chemical or biological agent hazardous for health is classified as a hazardous substance, for example substances or products classified as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - highly toxic; - toxic; - harmful; - corrosive; - irritant; - sensitizing; - carcinogenic; - mutagens; - teratogenic; - pathogens; - asphyxiating. 	<p>9. Es ist darauf zu achten, dass das Material, das man verarbeitet und das im Silo vorhanden ist, kein Gefahrstoff ist: Die Norm UNI-EN 626-1 § 3.2 legt fest, dass als Gefahrstoff jede chemische oder biologische Substanz zu betrachten ist, der gefährlich für die Gesundheit ist, wie beispielsweise Substanzen oder Zubereitungen, die wie folgt einzustufen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sehr giftig - giftig - gesundheitsschädlich - ätzend - reizend - sensibilisierend - krebserzeugend - erbgutverändernd - fortpflanzungsgefährdend - krankheitserregend - lungenlähmend. 	<p>9. Dávejte dobrý pozor, zda zpracovávaný materiál uvnitř zásobníku nepatří mezi nebezpečné látky: podle standardu UNI-EN 626-1 § 3.2, jenž definuje nebezpečné látky jako jakékoliv chemické nebo biologické činitele nebezpečné zdraví, například látky nebo produkty klasifikovány jako:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vysoce toxické - škodlivé - korozivé - dráždivé - senzibilizující - karcinogenní - mutagení činitele - látky působící vznik vývojových deformací - patogeny (organismus schopný vyvolat onemocnění) - zádušné látky 	<p>9. Occorre prestare attenzione, che il materiale in lavorazione contenuto nel contenitore, non sia una sostanza pericolosa: la norma UNI-EN 626-1 § 3.2 definisce come sostanza pericolosa qualsiasi agente chimico o biologico pericoloso per la salute, per esempio sostanze o preparati classificati come:</p> <ul style="list-style-type: none"> - molto tossici; - tossici; - dannosi; - corrosivi; - irritanti; - sensibilizzanti; - cancerogeni; - mutageni; - teratogeni; - patogeni; - asfissianti.
<p>The user/plant technician must adopt the necessary measures while using the VCP with hazardous substances to reduce atmospheric emissions in accordance with standard UNI-EN 626-1 Appendix A.2. This situation occurs with limited frequency, but the installer/plant technician must take measures to delimit an area around which personnel must not be allowed during pressurized loading of the silo.</p>	<p>Der Anlagebauer/Installateur ist dazu verpflichtet, dass für den Gebrauch des VCP mit Gefahrstoffen Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, um die Emissionen in die Umwelt gemäß der Norm UNI-EN 626-1 Anhang A.2 zu reduzieren. Diese Situation tritt mit beschränkter Frequenz auf, aber der Anlagenbauer/Installateur muss dafür sorgen, den Bereich ringsum abzugrenzen, zu dem der Durchgang für das Personal während des Beladens des Silos unter Druck verboten ist.</p>	<p>provozovatel/ technik musí zajistit nutná opatření v případě, kdy se ventil používá pro zpracování nebezpečných látek, ke snížení emisí prostředí v souladu se standardy UNI-EN 626-1 Appendix A.2. Tato situace se stává omezeně, ale i tak musí osoba instalující zařízení vymezit hranice, kam nemůže personál během tlakového plnění sila vstupovat.</p>	<p>E' obbligo dell'utilizzatore/impiantista, che per l'utilizzo della VCP con sostanze pericolose, vengano attuate misure per la riduzione delle emissioni in ambiente secondo norma UNI-EN 626-1 appendice A.2. Questa situazione si verifica con frequenza limitata, ma l'installatore / impiantista dovrà provvedere a delimitare un'area intorno alla quale è interdetto il passaggio del personale durante il carico in pressione del silo.</p>
<p>10. This Manual indicates the need to set the entire plant in safe condition before acting on the VCP valve.</p>	<p>10. In diesem Handbuch ist angegeben, die ganze Anlage abzusichern, bevor man Eingriffe am Ventil VCP ausführt.</p>	<p>10. Tento manuál uvádí nutnost uvést celé zařízení do bezpečnostního stavu před započatím práce na ventilu.</p>	<p>10. Nel presente manuale, è indicato di mettere in sicurezza l'intero impianto, prima di intervenire sulla valvola VCP.</p>



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 11

NOTE: Remember that, to avoid or reduce futile activation of the valve:

- The permitted pressures must be respected during the silos loading phase. Pressures not greater than 1.5 bar are recommended, and in any case the values must be compliant with the standards in force.
- The valve maintenance frequency must be respected as indicated in the User Manual.
- Correct sized filters must be installed.
- The filters maintenance frequency must be respected.
- The VCP valve must be installed at the top of the silo.

For assembly, maintenance and cleaning, the User/maintenance personnel must use suitable means, for example: overhead work platforms, anti-fall devices for personal protection, etc., to carry out the operations required in complete safety.

Anm.: Es sei daran erinnert, dass zur Vermeidung unnötiger Auslösungen des Ventils folgendes erforderlich ist:

- Beim Beschicken der Silos sind die zulässigen Drücke zu beachten. Zum Beschicken werden Drücke nicht über 1,5 bar vorgeschlagen, die aber auf jeden Fall den geltenden Normen entsprechen müssen.
- Die Wartungsabstände, die in der Betriebsanleitung angegeben sind, müssen eingehalten werden.
- Es sind Filter der korrekten Abmessungen zu installieren.
- Die Wartungsabstände der Filter sind zu beachten.
- Das Ventil VCP muss oben auf dem Silo installiert werden.

Bei den Vorgängen zur Montage, der Wartung und Reinigung ist es erforderlich, dass der Benutzer/Instandhalter sich mit geeigneten Ausrüstungen ausstattet, wie beispielsweise: Arbeitsbühnen, persönliche Schutzausrüstungen gegen die Absturzgefahr etc., um die erforderlichen Vorgänge auf der sicheren Seite auszuführen.

Pozn. Připomínáme, že k zabránění nebo omezení nepotřebných zásahů na ventilu je zapotřebí:

- Při plnění sil musí být přípustný tlak respektován. Je doporučován tlak ne větší než 1.5 bar a v každém případě musí být hodnoty v souladu s platnými standardy.
- Frekvence údržby ventilu musí být prováděna podle instrukcí uvedených v tomto manuálu.
- Musí být instalovány správné velikosti filtrů.
- Frekvence údržby filtrů musí být respektována.
- Ventil VCP musí být nainstalován na střechnu sila

Pro montáž, údržbu a čištění musí uživatel/ osoba provádějící údržbu používat vhodné prostředky, např. ochranné prostředky proti pádu atd.tak aby prováděné operace byly v souladu s pravidly bezpečnosti práce.

N.B. Si ricorda che per evitare o ridurre inutili interventi della valvola, occorre che:

- Nelle fase di caricamento dei silo vengano rispettate le pressioni ammissibili. Sono suggerite pressioni di caricamento non superiori a 1.5 bar, e comunque congruenti con la normativa vigente.
- Vengano rispettati i periodi di manutenzione della valvola come indicato da manuale d'uso.
- Debbono essere installati filtri di dimensione corretta.
- Vengano rispettati i periodi di manutenzione dei filtri.
- La valvola VCP venga installata in quota alla sommità del silo.

Nelle operazioni di montaggio, manutenzione e pulizia è necessario che l'utilizzatore / manutentore, si attrezzi con idonei mezzi, ad esempio: piattaforme aeree di lavoro, dispositivi per la protezione individuale contro le cadute dall'alto, ecc... al fine di eseguire in sicurezza le operazioni richieste.



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08



WA.03041.M. 12

CALIBRATION

Incorrect selection of the equipment by the customer can be ruled out, since the valve is only available with the factory setting (overpressure 500 mm H₂O, negative pressure – 50 mm H₂O). (VDI 3673 - DIN 4119)
In any case, the user must take care to ensure that the pressure setting made by the VCP valve manufacturer corresponds to the maximum pressure tolerated by the silo.
Otherwise, the user will have to modify the setting and make the value correspond to the maximum tolerable pressure for the case concerned, using the suitable springs kits according to the Tables and the procedures given below. In any case, the manufacturer shall not be responsible for any faults or damage that may result from incorrect use or incorrect choice of the valve.

Installation of the springs kit makes it possible to bring the pressure limiter valve value within the activation range, i.e. between 200 mm H₂O and 1000 mm H₂O for overpressure and between 30 mm H₂O and 130 mm H₂O for negative pressure.

In order to preserve the container (silo, hopper, etc.) the manufacturer recommends operation within the maximum setting threshold of 500 mm H₂O in overpressure and 50 mm H₂O in negative pressure.

NOTE: The overpressure or negative pressure values indicated on the rating plate respect the constructional tolerances; it is therefore right to expect a tolerance on the value up to a maximum percentage of 15% of the values given (DIN 2095).

EICHTUNG

Die Wahl der falschen Ausrüstung seitens des Kunden ist auszuschließen, weil das Ventil ausschließlich mit der werksmäßigen Einstellung geliefert wird (Überdruck 500 mm H₂O, Unterdruck – 50 mm H₂O). (VDI 3673 - DIN 4119)
Der Anwender muss auf jeden Fall sorgfältig prüfen, dass der Druck, der vom Hersteller des Ventils Typ VCP eingestellt worden ist, dem höchstzulässigen Druck des Silos entspricht.
Andernfalls muss der Anwender die Einstellung ändern und den Einstelldruck auf den Wert des höchstzulässigen Drucks bringen, der jeweils vorliegt. Dazu sind die angemessenen Federsätze laut der Tabellen zu benutzen und man muss die dort beschriebenen Verfahren beachten. Auf keinen Fall darf dem Hersteller bei Störungen und Schäden irgendeine Haftung zugeschrieben werden, die sich infolge einer falschen Benutzung oder einer falschen Wahl des Ventils ereignen sollten.

Die Installation des Federsatzes gestattet es auf jeden Fall, innerhalb des Ansprechbereichs der Druckbegrenzungsventile zu gelangen, der für den Überdruck zwischen 200 mm H₂O und 1000 mm H₂O und für den Unterdruck zwischen 30 mm H₂O und 130 mm H₂O liegen.

Um den Behälter (Silo, Trichter etc.) zu schützen, empfiehlt der Hersteller, die höchste Einstellschwelle von 500 mm H₂O beim Überdruck und von 50 mm H₂O beim Unterdruck nicht zu überschreiten.

Anm.: Die Werte des Überdrucks oder des Unterdrucks, die auf dem Schild angegeben sind, unterlegen den baulich bedingten Toleranzen. Es ist daher zulässig, sich eine Toleranz von dem Wert zu erwarten, der bei einem max. Prozentwert von 15 % der angegebenen Werte liegt (DIN 2095).

KALIBRACE

Nesprávný výběr zařízení klientem může být vyloučen, poněvadž je ventil dodáván s nastaveným přetlakem 500 mm H₂O a podtlakem 50 mm H₂O (VDI 3673 - DIN 4119)
V každém případě by měl uživatel ověřit, zda toto nastavení ventilu VCP souhlasí s maximálním povoleným tlakem pro silo. Pokud tomu tak není, je třeba pozměnit nastavení hodnot tak, aby odpovídaly maximálnímu povolenému tlaku. Tyto změny provede uživatel pomocí sady pružin podle instrukcí níže uvedených v tabulkách. V každém případě se výrobce vzdává odpovědnosti za jakékoliv poruchy nebo poškození způsobené nesprávným použitím nebo špatným výběrem ventilu.

Pomocí sady pružin je možné seřídit tlakový omezovač hodnot ventilu na úroveň aktivního rozsahu, to jest v rozsahu mezi 200 mm H₂O a 1000 mm H₂O pro přetlak a v rozmezí mezi 30 mm H₂O a 130 mm H₂O pro podtlak.

Aby byl ochráněn zásobník sila, doporučuje výrobce pracovat na maximální nastavenou hodnotu 500 mm H₂O pro přetlak a 50 mm H₂O pro podtlak.

Pozn. Hodnoty přetlaku a podtlaku jsou závislé na výrobní toleranci. Je proto možné, že budou hodnoty kolísat v rozmezí až 15% nad hodnoty uvedené v tabulce. (DIN 2095).

TARATURA

Si esclude la scelta errata dell'apparecchiatura da parte del cliente, in quanto la valvola è fornita unicamente alla taratura di fabbrica (sovrapressione 500 mm H₂O, depressione - 50 mm H₂O). (VDI 3673 - DIN 4119)
L'utilizzatore dovrà comunque aver cura di verificare se la pressione, cui è stata tarata dalla ditta produttrice la valvola tipo VCP, corrisponde alla massima pressione tollerata dal silo. In caso contrario l'utilizzatore dovrà modificare la taratura e farla corrispondere alla pressione massima tollerabile del caso specifico, utilizzando gli opportuni kit di molle secondo le tabelle e le procedure di seguito riportate. In ogni caso nessuna responsabilità potrà essere attribuita alla ditta produttrice in caso di guasti e danni che dovessero verificarsi a seguito di un errato utilizzo o un'errata scelta della valvola.

L'installazione dei kit di molle permette comunque di rientrare all'interno del campo di intervento della valvola limitatrice di pressione, compreso fra 200 mm H₂O e 1000 mm H₂O per la sovrapressione e fra 30 mm H₂O e 130 mm H₂O per la depressione.

Al fine di preservare il contenitore (silo, tramoggia, ecc.) la casa costruttrice consiglia di non superare la massima soglia di settaggio di 500 mm H₂O in sovrapressione e di 50 mm H₂O in depressione.

N.B.: I valori di sovrapressione o di depressione indicati in targhetta risentono delle tolleranze costruttive; è perciò lecito attendersi una tolleranza sul valore fino ad una percentuale massima pari al 15% dei valori riportati (DIN 2095).

PRESSURE SETTING 273 - EINSTELLWERTE 273 - VALEURS DE RÉGLAGE 273 - REGOLAZIONI VALVOLA 273			
VCP2731C - VCP2732C			
Excess Pressure - Überdruck - Surpression - Sovrapressione		Negative pressure - Unterdruck - Dépression - Depressione	
Spring colour - Federfarbe Couleur ressort - Colore molla	mm H ₂ O	Spring colour - Federfarbe Couleur ressort - Colore molla	mm H ₂ O
Green - Grün - Vert - Verde	300 ± 100	STD	50 ± 20
STD	500 ± 100	Yellow - Gelb - Jaune - Giallo	100 ± 30
Red - Rot - Rouge - Rosso	800 ± 200		

dimension in mm

PRESSURE SETTING 375 - EINSTELLWERTE 375 - VALEURS DE RÉGLAGE 375 - REGOLAZIONI VALVOLA 375			
VCP3751C - VCP3752C			
Excess Pressure - Überdruck - Surpression - Sovrapressione		Negative pressure - Unterdruck - Dépression - Depressione	
Spring colour - Federfarbe Couleur ressort - Colore molla	mm H ₂ O	Spring colour - Federfarbe Couleur ressort - Colore molla	mm H ₂ O
Green - Grün - Vert - Verde	300 ± 100	STD	50 ± 20
STD	500 ± 100	Yellow - Gelb - Jaune - Giallo	100 ± 30
Red - Rot - Rouge - Rosso	800 ± 200		

N.B.: springs used with tolerance in accordance with DIN 2095 - Anm.: Federn mit Toleranz nach DIN 2095
N.B.: používané pružiny s tolerancí v souladu s DIN 2095 - N.B.: molle utilizzate con tolleranza secondo DIN 2095

EXCESS PRESSURE - ÜBERDRUCK - PŘETLAK - SOVRAPRESSIONE

The package includes:

Die Verpackung beinhaltet:

Balení obsahuje

La confezione comprende:

A. Three springs with colour identifying excess pressure to allow setting according to the following Table:

A. 3 Federn eingefärbt zur Kennzeichnung des Überdrucks, um den Belastungsdruck gemäß nachfolgender Tabelle einstellen zu können:

A. Tři pružiny s barvou označující přetlak, které dovolují nastavení podle následující tabulky

A. n° 3 molle con colore identificativo della sovrappressione che permettono di settare secondo la seguente tabella:

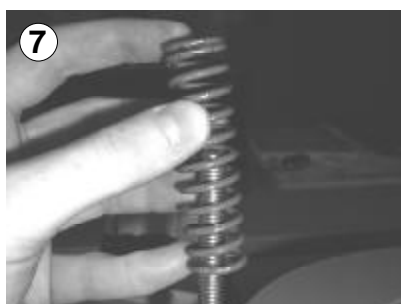
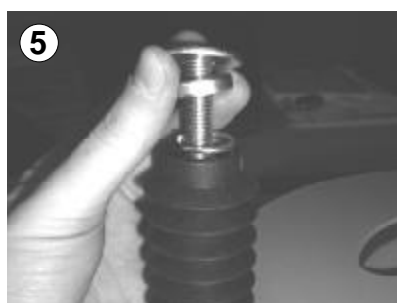
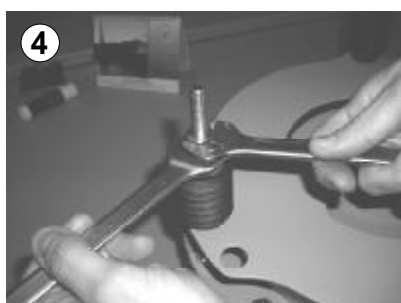
Colour - Farbe - Couleur - Colore	Pressure - Druck - Pression - Pressione [mm H ₂ O]
Green - Grün - Vert - Verde	300 ± 100
Red - Rot - Rouge - Rosso	800 ± 200

B. Assembly instructions leaflet.

B. Blatt mit Montageanleitung

B. montážní instrukce

B.foglio di istruzioni per il montaggio.





VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

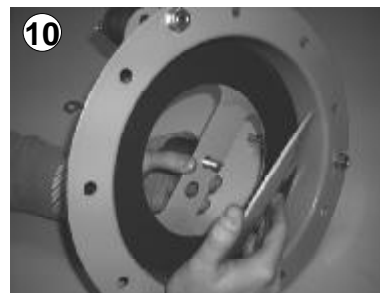
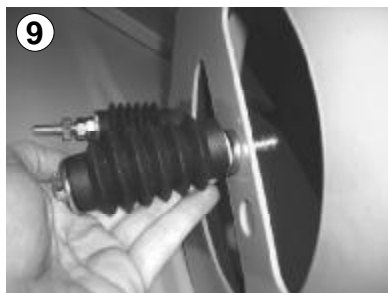
2

WA.03041.M. 14

<p>1. Remove the three eyebolts and the three rubber gaskets on the upper part of the valve.</p>	<p>1. Die drei Kranösen und die drei Gummidichtungen vom oberen Teil des Ventils entfernen.</p>	<p>1. Odstraňte tři šrouby s okem a tři gumová těsnění z horní části ventilu.</p>	<p>1. Rimuovere i tre golfari e le tre guarnizioni in gomma dalla parte superiore della valvola.</p>
<p>2. Remove the cap.</p>	<p>2. Die Kappe entfernen.</p>	<p>2. Sundejte kryt</p>	<p>2. Rimuovere il cappello.</p>
<p>3. Remove the washers and rubber gaskets from the upper part of the three regulation units. Then unscrew the three nuts holding them in place.</p>	<p>3. Die Unterlegscheiben und Gummidichtungen vom oberen Teil der drei Einstellgruppen entfernen. Danach die drei Muttern lösen, die diese befestigen.</p>	<p>3. Odstraňte podložky a gumová těsnění z horní části tří regulačních jednotek. Poté odšroubujte tři matice, jež je upevňují.</p>	<p>3. Sfilare le rondelle e le guarnizioni in gomma dalla parte superiore dei tre gruppi di regolazione. In seguito svitare i tre dadi che le sostenevano.</p>
<p>4. For each regulation unit, use two adjustable wrenches to slacken and completely unscrew the two nuts that block the overpressure spring.</p>	<p>4. Für jede Einstellgruppe mit Hilfe von zwei verstellbaren Schraubenschlüsseln die Muttern, welche die Überdruckfedern blockieren, lockern und dann entfernen.</p>	<p>4. Pro každou regulační jednotku použijte dva francouzské klíče k povolání a úplného odšroubování dvou matic, které blokují přetlakovou pružinu.</p>	<p>4. Per ogni gruppo di regolazione, con l'aiuto di due chiavi inglesi, allentare e svitare completamente i due dadi che bloccano la molla di sovrappressione.</p>
<p>5. Remove the flat washers and the Belleville washers from the upper part of each regulation unit.</p>	<p>5. Die Flachscheiben und die Senkscheiben entfernen, indem man sie aus dem oberen Teil der Einstellgruppe herauszieht.</p>	<p>5. Odstraňte ploché a talířové podložky z horní části každé regulační jednotky.</p>	<p>5. Rimuovere le rondelle piane e le rondelle a tazza estraendole dalla parte superiore di ogni gruppo di regolazione.</p>
<p>6. Remove the three bellows.</p>	<p>6. Die drei Bälge herausziehen.</p>	<p>6. Odstraňte tři pláště</p>	<p>6. Sfilare i tre soffietti.</p>
<p>7. Replace the grey standard springs installed by the manufacturer with the coloured springs present in the kit, checking the external tag to make sure the colour of the spring corresponds to the selected setting.</p>	<p>7. Die grauen Standardfedern, die werksseitig montiert sind, durch die farbigen Federn ersetzen, die im Federnsatz vorhanden sind. Auf dem außen angebrachten Typenschild nachlesen, ob die Farbe der Feder der gewünschten Einstellung entspricht.</p>	<p>7. Nahraďte standardní šedé pružiny instalované výrobcem barevnými pružinami dodanými v sadě a zkontrolujte vnější štítek, zda barva pružiny odpovídá požadovanému nastavení.</p>	<p>7. Sostituire le molle standard grigie installate dalla casa madre con le molle colorate presenti nel kit, verificando sulla targhetta esterna che il colore delle molle corrisponda al settaggio prescelto.</p>
<p>8. Reposition the bellows, Belleville washers and flat washers on top of the springs, in that order.</p>	<p>8. Dann auf den Federn die Bälge, die Senkscheiben und die Flachscheiben in genau dieser Reihenfolge wieder anbringen.</p>	<p>8. Znovu nasadte pláště, talířové a ploché podložky na vrch pružiny v tomto pořadí.</p>	<p>8. Riposizionare nell'ordine i soffietti, le rondelle a tazza e le rondelle piane sopra alle molle.</p>
<p>9. Adjust each overpressure spring by screwing a nut UP TO THE END OF THE THREADING on reach regulation unit. Then screw a lock nut on each regulation unit, tightening it by means of two adjustable wrenches.</p>	<p>9. Jede Überdruckfeder einstellen, indem man eine Mutter auf jeder Einstellgruppe BIS ZUM GEWINDEENDE einschraubt. Danach auf jeder Einstellgruppe eine Gegenmutter mit zwei verstellbaren Schraubenschlüsseln anschrauben und fest anziehen.</p>	<p>9. Na každé regulační jednotce seřídte každou přetlakovou pružinu utáhnutím matic AŽ K ZÁVITU. Poté zašroubujte na každé regulační jednotce pojistnou matici a utáhněte ji pomocí francouzského klíče.</p>	<p>9. Regolare ogni molla di sovrappressione avvitando FINO A FINE FILETTO un dado su ogni gruppo di regolazione. In seguito, avvitare su ogni gruppo di regolazione un controdado serrandolo con l'aiuto di due chiavi inglesi.</p>
<p>10. Complete each regulation unit by repositioning in this order, the remaining nut, flat washer and rubber gasket.</p>	<p>10. Jede Einstellgruppe vervollständigen, indem man die restliche Mutter, die Flachscheibe und die Gummidichtung in dieser Reihenfolge wieder anbringt.</p>	<p>10. Dokončete každou regulační jednotku umístěním v daném pořadí : zbývající matice, plochá podložka a gumové těsnění.</p>	<p>10. Completare ogni gruppo di regolazione riposizionando in quest'ordine il restante dado, la rondella piana e la guarnizione in gomma.</p>
<p>11. Fit the cap by inserting it from the top, insert the rubber gaskets and screw down the eyebolts all the way.</p>	<p>11. Den Deckel von oben aufsetzen, die Gummidichtungen einstecken und die Kranösen festschrauben.</p>	<p>11. Nasadte kryt seshora, vložte gumové těsnění a zcela zašroubujte šrouby s okem.</p>	<p>11. Montare il coperchio infilandolo dall'alto, inserire le guarnizioni in gomma e avvitare fino in fondo i golfari.</p>

NEGATIVE PRESSURE - UNTERDRUCK - PODTLAK - DEPRESSIONE

The package includes:	Zum Lieferumfang gehören:	Balení obsahuje:	La confezione comprende:
A. One yellow spring for setting the valve opening negative pressure at -100mm H ₂ O(± 30 mm H ₂ O)	A. Eine Feder gelber Farbe, mit der man den Unterdruck zur Öffnung der Klappe auf -100 mm H ₂ O einstellen kann(± 30 mm H ₂ O)	A. Jednu pružinu žluté barvy, která dovoluje nastavení podtlaku při otevření ventilu na hodnotu -100 mm H ₂ O (± 30 mm H ₂ O)	A. Una molla di colore giallo che permette il settaggio della depressione di apertura della valvola a -100 mm H ₂ O (± 30 mm H ₂ O)
B. One M12 x 130 UNI 5737 screw	B. Eine Schraube M12 x 130 UNI 5737.	B. Jeden šroub M12 x 130 UNI 5737	B. Una vite M12 x 130 UNI 5737.
C. Assembly instructions leaflet.	C. Ein Blatt mit Montageanleitungen.	C. Instrukce pro montáž	C. Foglio di istruzioni per il montaggio.



<p>1. Remove the three eyebolts and the three rubber gaskets from the upper part of the valve.</p> <p>2. Remove the cap.</p> <p>3. Using two adjustable wrenches slacken the two bolts that block the negative pressure spring.</p> <p>4. Position the valve on a surface as shown in the Figure.</p> <p>5. Holding the screw head firm, unscrew the two nuts completely. Then remove the flat washer as well as the Belleville washer.</p> <p>6. Dismantle the negative pressure unit completely, separating the bellows, spring, Belleville washer below, flat washer, screw and plate.</p> <p>7. Insert the flat washer, then the Belleville washer and the yellow coloured spring, as shown in the Figure, on the 130 mm long screw present in the modification kit.</p> <p>8. Complete the regulation unit with the bellows and the other Belleville washer.</p> <p>9. Insert the assembled regulation unit in the hole in the centre of the valve overpressure disk, with the threaded part projecting out from the side of the gasket.</p> <p>10. Holding the regulation unit, insert the negative pressure plate on the screw shank with the concave part facing the valve, so that the plate comes in contact with the seal glued on the back of the disk.</p> <p>11. Insert the flat washer on the screw shank and then block the regulation unit by screwing the remaining nut ALL THE WAY TO THE END OF THE THREAD.</p> <p>12. Refit the valve in the horizontal position, refit the cover by inserting it from the top, insert the rubber gaskets and screw the eyebolts all the way in.</p>	<p>1. Die drei Kranösen und die drei Gummidichtungen vom oberen Teil des Ventils entfernen.</p> <p>2. Die Kappe entfernen.</p> <p>3. Mit Hilfe von zwei einstellbaren Schraubenschlüsseln die beiden Schraubbolzen lockern, mit denen die Unterdruckfeder blockiert wird.</p> <p>4. Die Klappe wie in der Abbildung gezeigt auf einer geeigneten Oberfläche ablegen.</p> <p>5. Den Kopf der Schraube festhalten und die beiden Muttern ganz abschrauben. Dann auch die Flachscheibe und die Senkscheibe herausziehen.</p> <p>6. Die Unterdruckgruppe ganz zerlegen, indem man Balg, Feder, die Senkscheibe darunter, Flachscheibe, Schraube und Teller abtrennt.</p> <p>7. Auf die 130 mm lange Schraube, die sich im Umrüstungssatz befindet, die Flachscheibe, danach die Senkscheibe und die Feder gelber Farbe stecken, wie in der Abbildung zu sehen ist.</p> <p>8. Die Einstellgruppe mit dem Balg und der anderen Senkscheibe vervollständigen.</p> <p>9. Die gerade zusammengebauete Einstellgruppe in die Bohrung in der Mitte der Unterdruckscheibe des Ventils stecken und sicherstellen, dass der Gewindeteil auf der Seite der Dichtung übersteht.</p> <p>10. Die Einstellgruppe festhaltend den Unterdruckteller auf den Schaft der Schraube stecken, und zwar so, dass der konkave Teil in Richtung Ventilklappe zeigt, bis der Teller selbst die Moosdichtung berührt, die hinter der Scheibe aufgeklebt ist.</p> <p>11. Die Flachscheibe auf den Schraubenschaft stecken und die Einstellgruppe dann blockieren, indem man die noch verbleibende Mutter BIS ZUM GEWINDEENDE anschraubt.</p> <p>12. Die Klappe wieder in die horizontale Lage bringen, den Deckel von oben aufstecken, die Gummidichtung einstecken und die Kranösen bis zum Anschlag anschrauben.</p>	<p>1. Odstraňte tři šrouby s okem a tři gumová těsnění z horní části ventilu</p> <p>2. Sundejte kryt</p> <p>3. Pomocí dvou francouzských klíčů uvolníte dva šrouby, jenž blokují podtlakovou pružinu.</p> <p>4. Položte ventil na nějaký rovný povrch viz. obrázek.</p> <p>5. Držte hlavičku šroubu pevně a současně odšroubujte kompletně dvě matice. Poté odstraňte ploché podložky a následně taliřové.</p> <p>6. Zcela demontujte podtlakovou jednotku, oddělte pláště, pružiny, taliřovou podložku pod pružinou, plochou podložku, šroub a destičku.</p> <p>7. Nasaďte na šroub o délce 130 mm, který je dodán v modifikační sadě, plochou podložku, poté taliřovou podložku a žlutou pružinu, viz. obrázek.</p> <p>8. Dokončete regulační jednotku pomocí pláště a další taliřové podložky.</p> <p>9. Vložte smontovanou regulační jednotku do otvoru ve středu disku přetlakového ventilu, se závitovou částí vyčnívající ven z boku těsnění.</p> <p>10. Držením regulační jednotky vložte podtlakovou destičku na dík šroubu, tak aby vydutá část směřovala k ventilu a tím se destička bude dotýkat přilepeného těsnění na zadní straně disku.</p> <p>11. Vložte plochou podložku na dík šroubu a poté zablokujte regulační jednotku pomocí zbývajícího šroubu, který zašroubujte AŽ K ZÁVITU.</p> <p>12. Nasaďte ventil do horizontální pozice, zeshora namontujte kryt, vložte gumová těsnění a pevně zašroubujte šrouby s okem.</p>	<p>1. Rimuovere i tre golfari e le tre guarnizioni in gomma dalla parte superiore della valvola.</p> <p>2. Rimuovere il cappello.</p> <p>3. Con l'aiuto di due chiavi inglesi allentare i due bulloni che bloccano la molla di depressione.</p> <p>4. Posizionare la valvola su di un piano come da figura.</p> <p>5. Tenendo ferma la testa della vite, svitare completamente i due dadi. Estrarre quindi anche la rondella piana e la rondella a tazza.</p> <p>6. Smontare completamente il gruppo di depressione separando soffiutto, molla, rondella a tazza sottostante, rondella piana, vite e piattello.</p> <p>7. Inserire sulla vite di lunghezza 130 mm presente all'interno del kit di modifica la rondella piana, di seguito la rondella a tazza e la molla di colore giallo, come in figura.</p> <p>8. Completare il gruppo di regolazione con il soffiutto e l'altra rondella a tazza.</p> <p>9. Inserire il gruppo di regolazione appena assemblato nel foro al centro del disco di sovrappressione della valvola, portando la parte filettata a sporgere dal lato della guarnizione.</p> <p>10. Reggendo il gruppo di regolazione, infilare il piattello di depressione sullo stelo della vite con la parte concava rivolta verso la valvola, fino a portare a contatto il piattello stesso con la mousse di tenuta incollata dietro al disco.</p> <p>11. Inserire sullo stelo della vite la rondella piana e poi bloccare il gruppo di regolazione avvitando il rimanente dado FINO A FINE FILETTO.</p> <p>12. Rimettere la valvola in posizione orizzontale, rimontare il coperchio infilandolo dall'alto, inserire le guarnizioni in gomma e avvitare fino in fondo i golfari.</p>
--	---	--	--



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 17

TRANSPORT - RECEIPT

On receiving the goods, check to make sure the type and quantity correspond to the data in the order confirmation.

Damage, if any, must be immediately communicated in writing in the space provided for the purpose in the waybill. The driver must accept the complaint and leave a copy with the user.

If the supply is delivered free to destination, send the complaint to the manufacturer, or directly to the haulage contractors. Damages will be paid only if the report is made on receipt of the goods.

Avoid all kinds of damage during unloading and handling; for this purpose lift the valves by means of the eyebolts provided. Since the valve is made of mechanical material, it must be handled carefully.

The valves are entirely assembled at our factory and inserted and shipped in a package.

For fixing during transport, the VCP pressure control valves must be fixed firmly to the vehicle bed to avoid impact which could damage some parts, no loose parts must not be present on the vehicle bed as these can damage the valves.

TRANSPORT – WARENEINGANG

Beim Empfang der Ware ist zu prüfen, ob der Typ und die Anzahl mit den Daten der Auftragsbestätigung übereinstimmen.

Etwaige Schäden sind sofort auf dem Schriftweg bekannt zu geben, und zwar auf dem dafür vorgesehenen Abschnitt auf dem Frachtbrief. Der Lkw-Fahrer ist verpflichtet, diese Reklamation anzunehmen und Ihnen eine Kopie zu geben.

Wenn die Lieferung frei Haus erfolgt, richten Sie Ihre Reklamation an uns, andernfalls direkt an die Spedition. Die Erstattung des Schadens erfolgt nur dann, wenn Sie den Schaden beim Erhalt der Ware gemeldet haben.

Vermeiden Sie jede Art der Beschädigung beim Abladen und beim Handling. Zu diesem Zweck sind die Ventile unter Verwendung der vorgesehenen Ringschrauben zu heben. Da die Ventile aus mechanischem Material bestehen, muss man das Handling vorsichtig vornehmen.

Die Ventile werden beim Hersteller ganz zusammengebaut und in passende Kartons verpackt zur Auslieferung gebracht.

Was die Verankerung während des Transports angeht, müssen die Druckregelventile VCP fest mit der Ladepritsche des Fahrzeugs verankert werden, um Bewegungen und Stöße zu vermeiden, die einige Teile beschädigen könnten. Außerdem dürfen sich auf der Verladefläche keine freien Körper befinden, die die Ventile durch Stöße beschädigen könnten.

PŘEPRAVA - DODÁNÍ

Po obdržení zboží nejprve zkontrolujte zda skutečně souhlasí jeho označení a počet s potvrzenou objednávkou.

Pokud je jakákoliv část zásilky poškozena během dopravy, neprodleně proveďte zápis do přepravních dokumentů. Řidič je povinen Vaši oprávněnou námitku akceptovat a poskytnout kopii zápisu.

Pokud není zásilka v souladu s objednávkou informujte neprodleně výrobce, nebo rovnou dopravce. Pokud nebude reklamacie uplatněna ihned po příjezdu dopravce, pozdější reklamacie nemusí být akceptována. Především jakémukoliv poškození zboží během vykládky. Při manipulaci s ventilem používejte závěsná oka. Ventil je složen z mechanických částí, proto s ním manipulujte opatrně. Ventil je zcela sestaven u výrobce, zabalen a přepraven v kartonu.

Během přepravy musí být ventil dobře upevněn k podlaze vozidla, aby nedošlo k nárazu a následnému poškození některých částí. Na palubě vozidla nesmí být přítomny volně ležící díly, jenž by také mohly poškodit samotný ventil.

TRASPORTO – RICEVIMENTO

Al ricevimento della merce controllare se la tipologia e la quantità corrispondono con i dati della conferma d'ordine.

Eventuali danni devono essere fatti presenti immediatamente per iscritto nell'apposito spazio della lettera di vettura. L'autista è obbligato ad accettare un tale reclamo e lasciarne una copia a Voi.

Se la fornitura è franco destino, inviate il Vs. reclamo a noi, altrimenti direttamente allo spedizioniere.

Il risarcimento avviene soltanto se viene fatto presente il danno all'atto del ricevimento.

Evitate ogni tipo di danneggiamento durante lo scarico e le movimentazioni; a tale scopo sollevare le valvole impiegando i golfari previsti. Essendo la valvola di materiale meccanico, esso deve essere movimentato con cura.

Le valvole sono interamente assemblate presso il ns. stabilimento ed inserite e spedite nell'apposito imballo di cartone.

Come modalità di ancoraggio durante il trasporto, le valvole di controllo di pressione VCP devono essere saldamente ancorate al pianale del mezzo per evitare movimentati e urti che potrebbero lesionare alcune parti, inoltre non devono essere presenti sul pianale corpi liberi che con urti potrebbero danneggiare le valvole.

PACKAGES AND WEIGHTS

NOTE: The data given do not comprise the weight of a combined package (pallet or other packing).

VERPACKUNGEN UND GEWICHTE

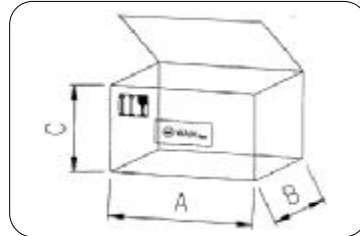
Anm.: Die genannten Werte verstehen sich ohne das Gewicht einer etwaigen Sammelverpackung (Palette oder sonstiges).

BALENÍ- ROZMĚRY

Pozn.: Níže uvedené hmotnosti nezahrnují další případné balení jako jsou palety a podobně.

IMBALLI E PESI

N.B.: I dati riportati non comprendono il peso di un eventuale imballo cumulativo (pallet o altro).


Packaging - Dimensions - Verpackungsmaße - Balení - Rozměry - Imballo - Dimensioni

VCP type	A	B	C	kg
2731C	400	400	340	9.5
2732C	400	400	340	9.5
3751C	550	550	375	20
3752C	545	545	375	20

Single packaging included - Einzelverpackung inbegriffen - Emballage simple compris - Imballo singolo compreso

* Connecting ring included - včetně propojovací příruby - Einschweißzarge inklusive - - Incluso anello sottovalvola

rozměryv mm

If parts made of plastic are present inside the package, do not burn these as they are contaminants.

The pallet, like all wooden parts, can be reused, but cannot be returned.

NOTE: The installer is responsible for disposal of the packing material in accordance with the legislation in force regarding the matter.

STORAGE PRIOR TO INSTALLATION

- Avoid damp and salty atmospheres as far as possible.
- Position the equipment on wooden platforms, or protected from unfavourable weather conditions (do not stack).
- Do not store the equipment in the open or in areas where there are vapours or substances not compatible with the material used for construction of the machine (even substances that are slightly corrosive).
- Avoid storage below -20°C to maintain the features of the seals.

LONG MACHINE SHUTDOWNS AFTER ASSEMBLY

- Set the machine in safety status before starting operation.
- Before starting the machine, check the electrical system, and all parts the working of which may be affected by long shutdowns.

Sollte die Verpackung Kunststoffteile vorsehen, darf man sie nicht verbrennen, weil dies für die Umwelt schädlich wäre.

Die Palette kann wie jeder Holzteil wiederverwendet, nicht aber an den Hersteller zurückgegeben werden.

Anm.: Der Installateur hat für die Entsorgung des Verpackungsmaterials gemäß der einschlägigen geltenden Gesetze zu sorgen.

LAGERUNG VOR DEM EINBAU

- Nicht in feuchter oder salzhaltiger Luft lagern.
- Die Einrichtung auf einen Untersatz aus Holz stellen oder witterungsgeschützt lagern (Stapeln verboten).
- Die Lagerhaltung im Freien oder in Bereichen, wo Dämpfe oder Substanzen vorhanden sind, die nicht mit den Werkstoffen der Maschine verträglich sind (auch leicht korrosive Substanzen) ist verboten.
- Die Lagerhaltung bei Temperaturen unter -20°C ist zu vermeiden, um die Eigenschaften der Dichtungen nicht in Frage zu stellen.

LÄNGERER STILLSTAND DES GERÄTES NACH DER MONTAGE

- Vor der Inbetriebnahme ist das Gerät in einen sicheren Zustand zu versetzen.
- Vor der Inbetriebnahme die elektrische Anlage und alle Teile, deren Betrieb unter einem längeren Stillstand gelitten haben könnten, auf Unversehrtheit prüfen.

Pokud se v balení nacházejí plastické díly, nepalte je, jedná se o kontaminující látky.

Paleta, jakožto všechny dřevěné části mohou být znovu použity, ale nedají se vrátit.

Pozn. Osoba instalující zařízení je odpovědná za likvidaci balení v souladu s platnými předpisy.

USKLDNĚNÍ PŘED INSTALACÍ ZAŘÍZENÍ

- Pokud je možné vyvarujte se solnému a vlhkému prostředí.
- Umístěte zařízení na dřevěnou platformu a zajistěte ho proti vlivum nepříznivého počasí.
- Je zakázáno uskladňovat zařízení venku nebo v místech, kde se vyskytují páry nebo obdobné látky nekompatibilní s materiálem používaným k výrobě zařízení (ani látky lehce korozivní)
- Nedoporučuje se uskladnění zařízení při teplotách -20°C, aby nedošlo k poškození vlastnosti těsnění.

DELŠÍ DOBA NEČINNOSTI ZAŘÍZENÍ PO JEHO INSTALACI

- Před uvedením do provozu uveďte zařízení do bezpečnostního stavu.
- Před uvedením zařízení do provozu zkontrolujte elektrickou integritu stroje a všech jeho částí, které by mohly být delší dobou nečinnosti poškozeny.

Se presenti parti in materiale plastico nell'imballo, non bruciare perché inquinante.

Il pianale, come ogni parte in legno, può essere riutilizzato ma non può essere reso.

N.B.: E' cura dell'installatore smaltire gli imballi in modo adeguato e secondo le leggi vigenti in materia.

IMMAGAZZINAGGIO PRIMA DELL'INSTALLAZIONE

- Evitare possibilmente ambienti umidi e salmastri.
- Sistemare l'attrezzatura su pedane di legno e localarla al riparo delle intemperie (divieto di impilamento).
- E' vietato l'immagazzinamento all'aperto o in zone e dove siano presenti vapori o sostanze non compatibili con i materiali di costruzione della macchina (sostanze anche debolmente corrosive).
- Le condizioni di immagazzinamento al di sotto di -20°C devono essere evitate al fine di preservare le caratteristiche della guarnizione.

FERMO MACCHINA PROLUNGATO DOPO IL MONTAGGIO

- Prima della messa in servizio mettere in sicurezza la macchina.
- Prima della messa in servizio della macchina controllare l'integrità dell'impianto elettrico, e di tutte le parti per le quali un prolungato arresto potrebbe comprometterne il funzionamento.



POSSIBLE REUSE AFTER LONG SHUTDOWNS

- Avoid damp:
1. salty atmospheres during machine shutdowns.
 2. Place the equipment on wooden platforms, or protected from unfavourable weather conditions.
 1. Set the machine in safety status before starting operation.
 2. Before starting the machine, check the electrical system, pneumatic system and all parts the working of which may be affected by long shutdowns.
 3. Before starting up the machine, clean it thoroughly by following the instructions given on the product safety chart.
- N.B. If the machine operates in different conditions, or using materials different from the previous application, check to ensure this use is compatible according to the INDICATIONS FOR USE section. Set the machine in safety status before carrying out any operation.

POSITIONING THE MACHINE

- The valve must be positioned in a safe place, i.e. in the open, where, during the working of the machine, suitable warning notices must be placed, and no damageable plant parts or deposits of inflammable materials must be present.
- The user shall be held entirely responsible for positioning of a valve other than that indicated above.
- The machine does not require any special lighting; the machine installer must, however, make sure uniform lighting is present in the area on the basis of the indications in the relevant regulations. It is the installer's responsibility to:
1. Check the suitability of the site where the plant will be located.
 2. Provide the PPD (personal protection devices) necessary depending on the assembly height.
 3. Use lifting systems suitable for the weights, dimensions and movements to be carried out.
 4. Check the tightening of the eyebolts before handling the valve.

MÖGLICHE WIEDERVERWENDUNG NACH LÄNGEREM STILLSTAND

- Während des Gerätestillstands
1. eine Umgebung mit feuchter und salzhaltiger Luft vermeiden.
 2. Die Einrichtung auf einen Untersatz aus Holz stellen oder witterungsgeschützt lagern.
- Vor der Inbetriebnahme:
1. ist die Maschine in den sicheren Zustand zu versetzen.
 2. Vor der Inbetriebnahme die elektrische und pneumatische Anlage und alle Teile, deren Betrieb unter einem längeren Stillstand gelitten haben könnten, auf Unversehrtheit prüfen.
 3. Vor der Inbetriebnahme ist eine komplette Reinigung durchzuführen, wobei die Bestimmungen zu beachten sind, die auf der Stabsicherheitskarte stehen.
- N.B. Wenn das Gerät unter Bedingungen und mit Material arbeitet, die von den vorherigen abweichen, sind Eignung und Verträglichkeit für diesen Einsatz zu prüfen, so wie im Abschnitt GEBRAUCHS-ANLEITUNG beschrieben.
- Vor der Ausführung jedes Eingriffs ist das Gerät in den sicheren Zustand zu versetzen.

AUFSTELLUNG DER MASCHINE

- Das Ventil muss an einer sicheren Stelle angeordnet werden, worunter man einen Außenbereich versteht, wo während des Betriebs der Maschine eine angemessene Beschilderung angebracht wird und sich keine Teile der Anlage befinden, die beschädigt werden könnten, oder es Lager mit brennbaren Materialien gibt.
- Andere Anordnungen des Ventils als oben angegeben führen dazu, dass die Haftung ganz auf den Anwender übergeht.
- Die Maschine verlangt keine besondere Beleuchtung. Der Installateur der Maschine ist auf jeden Fall dafür verantwortlich zu gewährleisten, dass eine gleichmäßige Beleuchtung in dem Bereich vorhanden ist, so wie es die Angaben des einschlägigen Normenwerks vorsehen.
- Der Installateur hat für folgendes zu sorgen:
1. Die Eignung des Installationsortes für die Anlage zu prüfen.
 2. Die PSA (persönlichen Schutzausrüstungen) bereitzustellen, die angesichts der Höhe der Montage erforderlich sind.
 3. Hebevorrichtungen zu benutzen, die für die Gewichte, die Abmessungen und die vorliegenden Transportstrecken geeignet sind.
 4. Vor dem Handling des Ventils die Ringschrauben auf festen Sitz zu prüfen.

OPĚTOVNÉ POUŽITÍ ZAŘÍZENÍ PO DELŠÍ DOBĚ NEČINNOSTI

- Během nečinnosti zařízení:**
1. Vyvarujte se vlhkým a solným prostředím
 2. Umístěte zařízení na dřevěnou platformu a zajistěte ho proti vlivům nepříznivého počasí.
- Před uvedením zařízení do provozu:**
1. Uvedte zařízení do bezpečnostního stavu.
 2. Zkontrolujte elektrickou a pneumatickou integritu zařízení včetně všech jeho částí, jenž by mohly být delší dobou nečinnosti poškozeny.
 3. Proveďte kompletní cyklus čištění podle níže uvedených instrukcí v souladu s bezpečnostní tabulkou prachů.
- Pozn. Pokud zařízení pracuje v jiných podmínkách a s rozdílnými materiály, ujistěte se zda je tato aplikace kompatibilní s INSTRUKCEMI POUŽITÍ.**
- Před provedením jakéhokoliv zásahu na zařízení, uveďte stroj do bezpečnostního stavu.**

UMÍSTĚNÍ ZAŘÍZENÍ

- Ventil musí být umístěn na bezpečném místě, to jest na otevřeném prostranství, kde během provozu budou umístěny odpovídající varovná označení a nebudou přítomny žádné z poškoditelných dílů nebo hořlavých materiálů.
- Uživatel přejímá na sebe plnou odpovědnost v případě, že ventil bude umístěn do polohy jiným než výše uvedeným způsobem.
- Zařízení nepotřebuje zvláštní osvětlení, osoba instalující zařízení se musí ujistit, zda je přítomné osvětlení homogenní v souladu s platnými předpisy.
- Odpovědností osoby instalující zařízení je:
1. Zkontrolovat vhodnost provozní plochy, na které bude zařízení umístěno.
 2. Poskytnout OPP (ochranné pracovní pomůcky) potřebné v závislosti na výšce montáže.
 3. Použít zvedací systém vhodný pro hmotnosti, rozměry a manipulace, jenž budou prováděny.
 4. Před manipulací s ventilem zkontrolovat utáhnutí šroubů.

POSSIBILE REIMPIEGO DOPO PERIODO D'INATTIVITA'

- Durante il fermo macchina:
1. Evitare ambienti umidi e salmastri.
 2. Sistemare l'attrezzatura su pedane di legno e localare al riparo delle intemperie.
- Prima della messa in servizio:
1. Mettere in sicurezza la macchina.
 2. Controllare l'integrità dell'impianto elettrico, pneumatico e di tutte le parti per le quali un prolungato arresto potrebbe comprometterne il funzionamento.
 3. Eseguire un ciclo completo di pulizia rispettando quanto riportato sulla scheda di sicurezza della polvere
- N.B. Se la macchina opera in condizioni e con materiali diversi dall'applicazione precedente, verificare la compatibilità di tale utilizzo secondo quanto riportato nella sezione INDICAZIONI D'USO.
- Prima di qualsiasi intervento mettere sempre la macchina in sicurezza.

POSIZIONAMENTO DELLA MACCHINA

- La valvola deve essere posizionata in luogo sicuro per il quale si intende una zona esterna dove, durante il funzionamento della macchina, sia apposta l'adeguata cartellonistica e non siano presenti parti di impianto danneggiabili o depositi di materiali infiammabili.
- Posizionamenti della valvola diversi da quanto sopra indicato determina la totale assunzione di responsabilità da parte dell'utilizzatore.
- La macchina non necessita di un'illuminazione particolare; l'installatore della macchina è comunque tenuto ad assicurare la presenza di un'omogenea illuminazione nell'area in base alle indicazioni della normativa pertinente.
- E' a carico dell'installatore:
1. Verificare l'idoneità del sito che ospiterà l'impianto.
 2. Predisporre i DPI (dispositivi di protezione individuali) necessari in funzione dell'altezza di montaggio.
 3. Utilizzare sistemi di sollevamento idonei alle masse, alle dimensioni e agli spostamenti da eseguire.
 4. Verificare il serraggio dei golfari prima di movimentare la valvola.



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 20

The machines should only be handled and lifted using the handling hooks provided. Use lifting machinery suitable for the weight and dimensions of the filter and for the lifting distances in question. Hook up the filters to the lifting machinery using shackle and safety hooks; do not use clamps, rings, open hooks or any other system that does not guarantee the same degree of safety as shackles and safety hooks.

Machine handling operations must be performed exclusively by authorized personnel equipped with suitable equipment and safety devices.

N.B.: When the equipment does not exceed the total weight of 30kg for adult male operators and 20kg for adult female operators, the load can be handled manually (L.D. 626/94).

Zum Handling das Gerät nur an den speziell hierfür vorgesehenen Aufhängevorrichtungen befestigen! Nur sicherheitsgeprüftes Hebezeug verwenden, welches den Abmessungen und dem Gewicht des Geräts sowie der Art des Handlings entsprechen! Zum Handling nur Sicherheitshaken verwenden! Haken und Hebeeinrichtungen, die nicht den Unfallverhütungsvorschriften entsprechen, dürfen nicht verwendet werden.

Das Handling des Gerätes darf nur durch autorisiertes Personal vorgenommen werden, das mit geeigneten Einrichtungen und Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet ist.

N.B.: Das Handling der Last kann von Hand vorgenommen werden, wenn das Gewicht des Geräts kein Gesamtgewicht über 30 kg für Männer oder über 20 kg für Frauen hat (Gesetzesdekret 626/94).

Se zařízením by mělo být manipulováno a zvedáno pouze pomocí připravených manipulačních háků.

Použijte vhodný zvedací systém pro hmotnosti, rozměry a manipulace, jenž budete provádět.

Zahákněte zařízení do zvedacího systému pomocí bezpečnostních řemenů a háků, nepoužívejte svorky, kruhy, otevřené háky ani žádné jiné systémy, které nezaručí stejný stupeň bezpečnosti jako řemeny či bezpečnostní háky.

Provoz zařízení musí být prováděn výhradně autorizovaným personálem vybaveným vhodnými ochrannými pomůckami.

Pozn. Pokud zařízení nepřekročí celkovou hmotnost 30 kg pro dospělého muže a 20 kg pro dospělou ženu, může být plnění prováděno manuálně.

Sollevarre e movimentare le macchine solamente mediante le apposite prese predisposte.

Utilizzare sistemi di sollevamento idonei alle masse, alle dimensioni e agli spostamenti da eseguire.

Eseguire l'aggancio alle prese di sollevamento mediante grilli e utilizzare ganci con chiusure di sicurezza. È vietato l'utilizzo di morsetti, anelli, ganci aperti o qualsiasi sistema che non garantisca la stessa sicurezza dei grilli o dei ganci con chiusura di sicurezza. La movimentazione della macchina deve essere fatta solo da personale autorizzato e dotato delle attrezzature e dei dispositivi di sicurezza idonei.

N.B.: quando l'apparecchiatura non supera il peso complessivo di 30 kg per gli operatori maschi adulti e 20 kg per le operatrici femmine adulte, la movimentazione del carico può essere eseguita manualmente (D.lgs 626/94)



INSTALLATION

The valves have been preassembled and tested at the factory.

INSTALLATION OF THE VALVE DIRECTLY ON THE SILO

1. Check to make sure the surface on which the valve is to be fixed (container cover) is fixed horizontally.
2. Unpack the valve.
3. Check the tightening torque of the eyebolts present on the valve cover to make sure it is 19÷24 Nm.
4. Trace a hole equal to the inner diameter of the valve housing, on the top of the silo.
5. After drilling the hole, use the valve housing to trace the holes of the flange on the top of the silo.
6. Make the holes for the flanging.

N.B. The cutting and welding operations must be carried out by qualified persons. Suitable Hot-Works procedures (such as cutting, welding...) and LOTO – lockout/tagout: machine disconnection procedure (electrical and mechanical segregation), must be applied for safe installation of the valve. Authorization for operations using heat MUST be given by specialist technical personnel trained in the risk of dust explosions (capable of checking the residual risk, the suitability of the tools and understanding of the procedures).

1. Apply a thin layer of sealant liquid between the surface of the silo and the valve flange.
2. Fix the valve body to the top of the silo using bolts and tighten the nuts by applying a torque of 35 - 36 Nm.

EINBAU

Die Klappen sind werksseitig komplett vormontiert und getestet.

INSTALLATION DES VENTILS DIREKT AUF DEM SILO

1. Sicherstellen, dass die Oberfläche, auf der das Ventil befestigt wird (Silodeckel) ganz horizontal steht.
2. Das Ventil auspacken.
3. Das Anzugsmoment der Ringschrauben auf dem Deckel des Ventils prüfen. Es muss 19-24 Nm ausmachen.
4. Oben auf dem Silo ein Loch anreißen, das dem Innendurchmesser des Ventilgehäuses entspricht.
5. Wenn das Loch gebohrt worden ist, das Ventilgehäuse benutzen, um oben auf dem Silo die Löcher für den Flansch anzuzeichnen.
6. Die Löcher der Flanschbefestigung bohren.

Anm.: Schneiden und Schweißen müssen durch qualifiziertes Personal ausgeführt werden. Geeignete Prozeduren für «Hot-Works» (wie Schneiden, Schweißen) und LOTO – lockout/tagout: Prozeduren zum Abtrennen der Maschine (elektrische und mechanische Trennung) müssen für die sichere Installation des Ventils angewendet werden. Die Autorisation für die Ausführung der Warmlarbeiten MUSS durch spezialisiertes technisches Personal ausgeführt werden, das über die Staubexplosionsgefahr geschult ist (das in der Lage ist, das Restrisiko zu beurteilen, geeignetes Werkzeug zu wählen und die Prozeduren zu kennen).

1. Zwischen der Silooberfläche und den Ventilflansch eine dünne Schicht Versiegelungsmasse anbringen.
2. Das Ventilgehäuse mit Schrauben oben auf dem Silo anbringen und die Muttern mit einem Anzugsmoment von 36-46 Nm anziehen.

INSTALACE

Ventil byl sestaven a odzkoušen u výrobce.

INSTALACE VENTILU PŘÍMO NA STŘECHU SILA

1. Zkontrolujte zda povrch, na který bude ventil namontován (kryt zásobníku), je upevněn horizontálně.
2. Vybalte ventil.
3. Zkontrolujte utažení šroubů na krytu ventilu a ujistěte se, zda je v rozmezí 19÷24 Nm.
4. Na střechnu sila vyznačte kruh shodný s vnitřním rozměrem ventilu.
5. Poté co vyvrtáte otvor, použijte tělo ventilu k vyznačení otvorů příruby na střeše sila.
6. Vyvrtejte otvory pro obrubování

Pozn. Sváření a řezání musí být prováděno kvalifikovaným personálem. Pro bezpečnou instalaci ventilu musí být použity účelné procedury Hot Works (jako je sváření, řezání..) a LOTO-lockout/tagout: jedná se o proceduru odpojení zařízení (elektrické a mechanické oddělení) Autorizace pro operace pomocí tepla MUSÍ být dána specializovaným technickým personálem vyškoleným pro riziko exploze prachu (schopným vyhodnotit trvalé riziko, opatřeným vhodným náčiním a znalým dané procedury)

1. Aplikuj tenkou vrstvu těsnící hmoty mezi povrch sila a příruby ventilu.
2. Upevněte tělo ventilu na střechnu sila pomocí maticových šroubů a utáhněte matice pomocí točivého momentu o velikosti

INSTALLAZIONE

Le valvole vengono fornite già complete e collaudate prima della consegna.

INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA DIRETTAMENTE AL SILO

1. Verificare che la superficie su cui andrà fissata la valvola (coperchio del contenitore) sia perfettamente orizzontale.
2. Togliere la valvola dall'imballo.
3. Verificare la coppia di serraggio dei golfari posti sul coperchio della valvola a 19÷24 Nm.
4. Tracciare un foro pari al diametro interno del corpo valvola, sulla sommità del silo.
5. Una volta eseguita la foratura, utilizzare il corpo della valvola, per tracciare i fori della flangia, sulla sommità del silo.
6. Eseguire i fori della flangiatura.

N.B. Le procedure di taglio e di saldatura devono essere effettuate da personale qualificato. Idonee procedure di Hot-Works, (quali taglio, saldatura...) e LOTO - lockout/tagout: procedura di disconnessione della macchina (segregazione elettrica e meccanica), dovranno essere applicate per l'installazione in sicurezza della valvola. L'autorizzazione all'esecuzione dei lavori a caldo DEVE essere data da personale tecnico specializzato e formato sul rischio esplosione da polveri (in grado di verificare il rischio residuo, l'idoneità degli utensili la conoscenza delle procedure).

1. Interporre tra la superficie del silo e la flangia della valvola un sottile strato di liquido sigillante.
2. Fissare il corpo della valvola sulla sommità del silo tramite i bulloni forniti e serrare i dadi ad una coppia di 36÷46 Nm.

INSTALLATION OF THE VALVE ON THE SILO USING RING UNDER THE VALVE.

1. Unpack the valve.
 2. Check the tightening torque of the eyebolts present on the valve cover to make sure it is 19÷24 Nm.
 3. Use the ring under the valve to trace the hole to be drilled at the top of the silo.
 4. After the hole is drilled, weld the ring under the valve in such a way that it is perfectly horizontal.
- N.B.: The cutting and welding operations must be carried out by qualified persons according to the note given earlier.
5. Place the elastomer gasket supplied inside the VCP package between the flange of the bottom ring and the flange valve.
 6. Fix the valve housing on the ring under the valve by means of the bolts supplied and tighten the nuts by applying a torque of 36÷46 Nm.

ELECTRICAL CONNECTIONS

The installer must interface the machine and all parts of the plant on which the VCP is to be installed with the necessary commando for start-up/stop, emergency stop, reset after emergency, micro switches for the inspection hatches, in compliance with the standards in force (CEI EN 60204-1, UNI EN 1037, UNI EN 1088, UNI EN 953)

EINBAU DES VENTILS AUF DEM SILO MITTELS EINSCHWEIßSTUTZENS UNTER DEM VENTIL

1. Das Ventil auspacken.
 2. Das Anzugsmoment der Ringschrauben auf dem Deckel des Ventils prüfen. Es muss 19-24 Nm ausmachen.
 3. Den Einschweißstutzen benutzen, um das Loch zu markieren, das oben auf dem Silo zu vorzusehen ist.
 4. Wenn das Loch gebohrt worden ist, den Einschweißstutzen perfekt horizontal aufschweißen.
- N.B.: Schneiden und Schweißen sind Arbeiten, die nur von qualifiziertem Personal ausgeführt werden dürfen, so wie bereits im vorherigen Abschnitt erwähnt.
5. Zwischen den Flansch der Einschweißzarge und den Flansch des Ventils selbst die Elastomerdichtung legen, die in der Packung des VCP mitgeliefert wird.
 6. Das Ventilgehäuse auf der Einschweißzarge mit den gelieferten Schraubbolzen befestigen und die Muttern mit einem Anzugsmoment von 36-46 Nm anziehen.

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Der Installateur muss dafür sorgen, die Maschine und alle Teile der Anlage, in der die VCP installiert ist, mit den notwendigen Bedienelementen für Start/Stop, für Not-Halt, zur Rückstellung nach einem Not-Halt, und den Mikroschaltern für die Inspektionsklappen zu verbinden, wobei die geltenden Normen zu beachten sind (CEI EN 60204-1, UNI EN 1037, UNI EN 1088, UNI EN 953).

INSTALACE VENTILU K SILOU POMOCÍ PROPOJOVACÍ PŘÍRUBY

1. Odstraňte obal
 2. Ověřte utáhnutí šroubů umístěných na krytu ventilu a ujistěte se zda je v rozmezí 19÷24 Nm.
 3. Použijte propojovací přírubu k obrýsování budoucího otvoru ve střeše sila.
 4. Po vyříznutí otvoru do něj vložte propojovací přírubu a přivařte ji pod ventil tak, aby byl v perfektní horizontální poloze.
- Pozn. Sváření a řezání musí být prováděno kvalifikovaným personálem způsobem uvedeným na předchozí straně.
5. Mezi propojovací přírubu a přírubu ventilu umístěte elastomerické těsnění
 6. Upevněte tělo ventilu k propojovací přírubě pomocí šroubů a utáhněte matice pomocí točivého momentu o velikosti 36÷46 Nm.

ELEKTRICKÁ ZAPOJENÍ

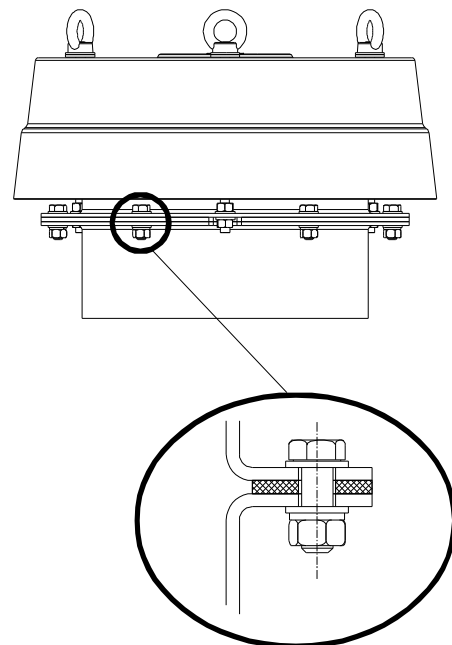
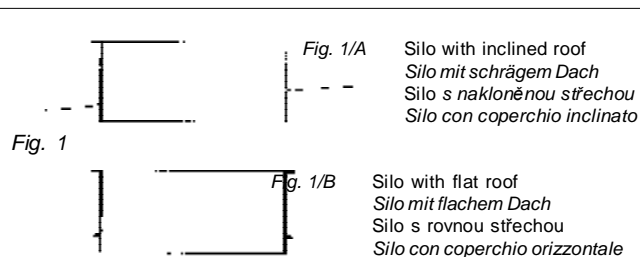
Osoba instalující zařízení musí připojit ventil a všechny části zařízení, na kterém bude VCP nainstalován k nezbytným spínačům / vypínačům, pohotovostnímu vypínači, micro spínačům inspekčních otvorů a to v souladu v platnými předpisy (CEI EN 60204-1, UNI EN 1037, UNI EN 1088, UNI EN 953)

INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA AL SILO TRAMITE ANELLO SOTTOVALVOLA

1. Togliere l'imballo.
 2. Verificare la coppia di serraggio dei golfari posti sul coperchio della valvola a 19÷24 Nm
 3. Utilizzare l'anello sottovalvola per tracciare il foro da praticare sulla sommità del silo.
 4. Una volta eseguita la foratura saldare al silo l'anello sottovalvola in modo perfettamente orizzontale.
- N.B.: Le procedure di taglio e di saldatura devono essere effettuate da personale qualificato, secondo la nota della pagina precedente
5. Interporre tra la flangia dell'anello sottovalvola e la flangia della valvola stessa la guarnizione in elastomero fornita nella confezione della VCP.
 6. Fissare il corpo della valvola sull'anello sottovalvola tramite i bulloni forniti e serrare i dadi ad una coppia di 36÷46 Nm.

COLLEGAMENTI ELETTRICI

L'installatore dovrà provvedere a interfacciare la macchina e tutte le parti di dell'impianto su cui è installata la VCP con i necessari comandi di avviamento / arresto, arresto di emergenza, reset dopo un arresto di emergenza, micro-interruttori per i portelli di ispezione; rispettando le normative vigenti (CEI EN 60204-1, UNI EN 1037, UNI EN 1088, UNI EN 953)



INDUCTIVE PROXIMITY SWITCH

The VCP valve in all its size can be provided with an inductive signalling system.

This device is used for signalling the opening of the valve in overpressure or negative pressure to the prefixed calibration value.

WAM[®] supplies the KXS1 inductive signalling device (which can operate with a 24 voltage at 220V) (see attached technical sheet).

In the valve activation phase, the signalling device generates an instantaneous signal so that the valve returns to the home position after the action. The use of a device is recommended to maintain this signal.

The KXS1 sensor for detecting the disc opening correctly must be positioned at a distance from the metallic surface of $0 < H < 4$ (mm) by acting on the two nuts.

INDUCTIVE PROXIMITY SWITCHES

- M18 x 1 threaded cylinders
- Standardised brass metal casing
- AC or DC power supply

EQUIPMENT FOR ASSEMBLY BY IMMERSION IN METAL

INDUKTIVER NÄHERUNGSSCHALTER

Das Ventil VCP kann in jeder Baugröße mit einem induktiven Meldesystem ausgestattet werden. Diese Vorrichtung gestattet es, eine Meldung vorzunehmen, falls das Ventil bei Überdruck oder Unterdruck im Bezug zum eingestellten Eichdruck geöffnet wird. Firma WAM[®] liefert die induktive Meldevorrichtung des Typs KXS1 (die mit einer Spannung von 24 bis 220 V arbeiten kann) (siehe beiliegendes Merkblatt).

In der Betätigungsphase des Ventils erzeugt der Melder ein unverzögertes Signal, weil das Ventil nach dem Eingriff wieder in die Ruhestellung zurückkehrt. Man sollte eine Vorrichtung vorsehen, die in der Lage ist, dieses Signal beizubehalten.

Um die Öffnung des Ventiltellers korrekt zu erfassen, muss der Sensor Typ KXS1 in einem Abstand von der Metalloberfläche von $0 < H < 4$ (mm) angeordnet werden, indem man die beiden Muttern benutzt.

INDUKTIVE NÄHERUNGSSCHALTER

- Mit zylindrischem Gewinde M18 x 1
- genormtes Metallgehäuse A, aus Messing
- Stromversorgung mit Gleich- oder Wechselstrom

GERÄTE ZUR EINTAUCHMONTAGE IN DAS METALL

INDUKČNÍ BEZDOTYKOVÝ SPÍNAČ

Ventil VCP ve všech jeho velikostech může být dodán s indukčním signalizačním systémem.

Toto zařízení je používáno pro signalizaci otevření ventilu při přetlaku či podtlaku podle přednastavených hodnot.

Společnost WAM[®] dodává indukční signalizační zařízení KXS1 (které může operovat při napětí od 24 do 220 V). (viz. příložený technický manuál) Při aktivní fázi ventilu vytváří signalizační zařízení okamžitý signál, tak že se ventil vrací po chodu do své původní pozice. Použití zařízení je doporučováno k udržení tohoto signálu. Sensor KXS1 stanovuje správné otevření disku a musí být umístěn ve vzdálenosti od kovového povrchu $0 < H < 4$ (mm) působící na dvě matice

INDUKČNÍ BEZDOTYKOVÝ SPÍNAČ

- závitové cylindry M18 x 1
- Standardní kovový plášť v mosazi
- napájení stejnosměrným a střídavým proudem

ZAŘÍZENÍ PRO MONTÁŽ PONORU V KOVU

INTERRUTTORE DI PROSSIMITÀ INDUTTIVO

La valvola VCP in ogni sua dimensione può essere dotata di un sistema di segnalazione induttivo.

Questo dispositivo permette la segnalazione nel caso di apertura della valvola in sovrappressione o depressione al valore di taratura prefissato.

La ditta WAM[®] fornisce il dispositivo di segnalazione induttivo tipo KXS1 (che può lavorare con tensione da 24 a 220V) (vedi scheda tecnica allegata).

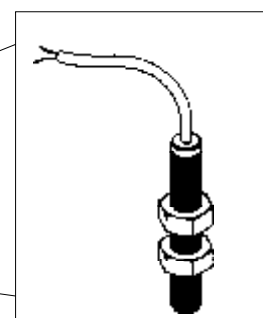
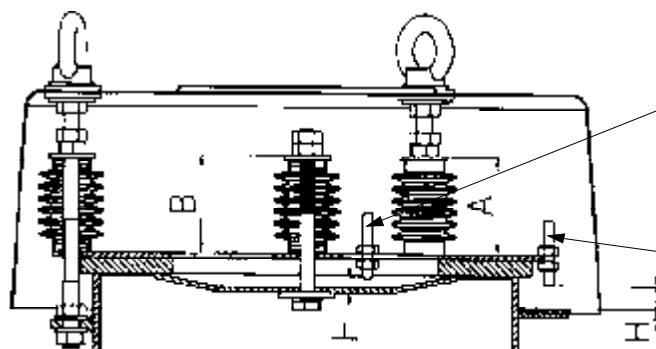
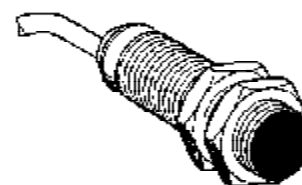
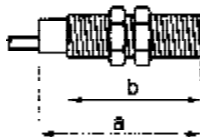
Il segnalatore, in fase di azionamento della valvola, genera un segnale istantaneo poiché la valvola dopo l'intervento ritorna in posizione di riposo. Si consiglia di predisporre un dispositivo in grado di mantenere tale segnale. Il sensore tipo KXS1 per rilevare correttamente l'apertura del disco deve essere posizionato a una distanza dalla superficie metallica di $0 < H < 4$ (mm) agendo sui due dadi.

INTERRUTTORI DI PROSSIMITÀ INDUTTIVI

- Cilindrici filettati M18 x 1
- Involucro metallico normalizzato A, in ottone
- Alimentazione in corrente alternata o continua

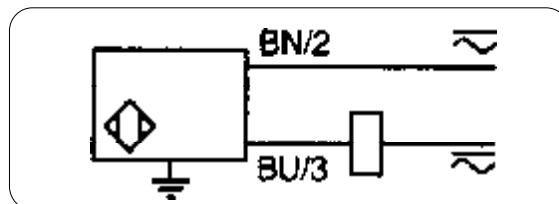
APPARECCHI PER MONTAGGIO A IMMERSIONE NEL METALLO

length - Länge - délka - lunghezza (mm): a = 60
a = all out - über alles - vše venku - fuori tutto b = 51.5
b = threaded - verlegt - závitový - filettata



AC/DC

Description - Benennung - Description - Descrizione	Type
Nominal capacity - Nennförderleistung - Portée nominale - Portata nominale	5 mm
2-wire type NC (protected against short circuits) 2 -adrig NG (gegen Kurzschlüsse geschützt) à 2 fils NF (protégé contre court-circuits) a 2 fili NC (protetto contro i cortocircuiti)	XS1-M18MB250
Weight - Gewicht - Poids - Peso (kg)	0.120
Features - Eigenschaften - Caractéristiques - Caratteristiche	
Type of connection - Anschlußtyp - Type de connexion - Tipo di connessione	cable 2x0.5 mm ² length 2.0 m (1)
Protection degree - Schutzart - Niveau de protection - Grado di protezione	IP 68
Operating range - Einsatzbereich - Plage de fonctionnement - Campo di funzionamento	0...4 mm
Repeatability precision - Wiederholgenauigkeit - Précision de la reproductibilité - Precisione della ripetibilità	3% of Sr
Operating temperature - Betriebstemperatur - Températures de fonctionnement - Temperatura di funzionamento	-25... + 80°C
Indicating output status - Meldung Ausgangszustand Signalisation de l'état de sortie - Segnalazione stato di uscita protected model - geschütztes Modell - modèle protégé - modello protetto	1 red LED outlet state, 1 green LED presence of feeding 1 Rote LED-Anzeige Ausgangszustand, 1 grüne LED-Anzeige 1 DIODE rouge état de sortie, 1 DIODE verte présence alimentation 1 LED rosso stato di uscita, 1 LED verde presenza d'alimentazione
Nominal feed voltage - Nominale Steuerspannung Tension nominale d'alimentation - Tensione nominale di alimentazione	~ 24...240V (50/60 Hz) o 24...210V
Voltage limits (including wavering) Spannungsgrenzwerte (inkl. Wellungen) Limites de tension (y compris l'ondulation) Limiti di tensione (ondulazione compresa)	~ o 20...264V
Commutated current - Umgeschalteter Strom Courant commuté - Corrente commutata	(-)5...300mA o () 5...200mA (3)
Voltage drop, passing status - Spannungsabfall, Übergangszustand Chute de tension, avec passage - Caduta di tensione, stato passante	≤ 5.5 V
Residual current, non-passing status - Reststrom, kein Übergangszustand Courant résiduel, sans passage - Corrente residua, stato non passante protected model - geschütztes Modell - modèle protégé - modello protetto	≤ 1.5 mA
Current absorbed without load - Stromaufnahme unbelastet Courant absorbé, sans charge - Corrente assorbita senza carico	-
Maximum inversion frequency Max. Umformfrequenz Fréquence de commutation maximum Frequenza di commutazione massima	(-) 25 Hz o () 200Hz
Delays - Verzögerungen - Retards - Ritardi	On availability: £ 40 o £ 70ms (models protected against short circuit) On activation: £ 2ms; on release: £ 4ms Bei Verfügbarkeit: £ 40 oder £ 70 ms (Modelle mit Schutz gegen Kurzschluss)wenn betätigt: £ 2 ms; wenn losgelassen £ 4 ms à la disponibilité: £ 40 ou £ 70 ms (modèles protégés contre les c.c.); à l'action: £ 2 ms; au relâchement: £ 4 ms Alla disponibilità: £ 40 o £ 70 ms (modelli protetti contro i c.c.); all'azione: £ 2 ms; al rilascio: £ 4 ms
Wiring diagrams - Schaltpläne - Schémas de raccordement - Schemi di collegamento	
2-wire type - 2-Drahttyp oder Ausgang S oder Ö - sortie NO ou NF - uscita NO o NC XS1-M18M -230/250/230K/250K	



N.B.:
For switches with different cable lengths, contact Télémécanique machine suppliers directly.

N.B.:
Für Schalter mit unterschiedlichen Kabellängen wenden Sie sich direkt an den Komponentenlieferanten Télémécanique.

Pozn.
Pro spínače s rozdílnou délkou kabelu, kontaktujte přímo dodavatele

N.B.
Per interruttori con diverse lunghezze di cavo rivolgersi direttamente a fornitori.



START-UP PROCEDURE

- Especially with materials which tend to harden or become sticky through longer periods of storage ensure no material is deposited on the shaft passages. In such a case clean the area thoroughly.
- Start valve operation without material. If valve works correctly add material and proceed with regular operation.

At the first start up, check that the operation of the valve is suitable for the purpose for which it is intended. (UNSUITABLE PRESSURE SETTINGS can cause excessive pressure imbalance with consequent implosion or explosion of the silo, leakage of dust from the valve, possibly forming crusts on the valve itself and polluting the surrounding environment).

SWITCH-OFF PROCEDURE

- There is no special switch-off procedure.
Set the machine in safety status before carrying out any operation.

IT IS HAZARDOUS TO OPERATE WITH THE LIMBS INTRODUCED INSIDE THE VALVE. THEREFORE, SHUT OFF THE ELECTRIC POWER SUPPLY BY MEANS OF THE MAIN SWITCH WHICH IS PROVIDED WITH A PADLOCK MECHANISM FOR PROTECTION FROM ACCIDENTAL STARTUP. THE KEY MUST BE KEPT IN THE CUSTODY OF THE PERSON WHO CARRIES OUT THE OPERATION. If high parts of the machine are to be accessed, a work platform must be provided that is so designed as to prevent danger of slipping, tripping or falling of operators.

Failure to follow the following instructions may cause problems and invalidate the warranty on the supplied equipment. It is obvious that parts replacement depends on the use of the valve and the type of material conveyed.

EINSCHALTVERFAHREN

- Besonders bei Medien, die durch längere Lagerung zum Aushärten neigen oder klebrig werden, sicherstellen, daß sich an den Wellendurchgängen kein Material abgelagert hat. Ist dies der Fall, den Bereich gründlich säubern.
- Klappe zunächst ohne Materialzugabe in Betrieb nehmen. Wenn Klappe problemfrei funktioniert, Material zugeben und normalen Betrieb aufnehmen.

Bei der ersten Inbetriebnahme prüfen, ob das Ventil funktionsfähig ist. (EINE NICHT KORREKTE EINSTELLUNG kann zur Explosion oder Implosion des Silos oder zumindest zu Verkrustungen des Ventils und zu Umweltverschmutzung führen).

AUSSCHALTVERFAHREN

- In dieser Situation sind keine besonderen Verfahren zu beachten.
Vor der Ausführung jeder beliebigen Arbeit ist die Maschine in den sicheren Zustand zu versetzen.

ES IST GEFÄHRLICH, MIT DEN GLIEDMASSEN INNERHALB DES VENTILS ZU ARBEITEN. DAHER IST ES ERFORDERLICH, DIE ELEKTRISCHE VERSORGUNG DER SILOVERSORGUNG DURCH DEN HAUPTSCHALTER ZU UNTERBRECHEN. DIESER HAUPTSCHALTER IST MIT EINEM SCHLÜSSEL VERSEHEN, DER GEGEN DAS UNBEABSICHTIGTE EINSCHALTENSCHÜTZT. DER SCHLÜSSEL MUSS VON DER PERSON AUFBEWAHRT WERDEN; DIE DEN VORGANG AUSFÜHRT.

Wo es erforderlich ist, Teile der Maschine zu erreichen, die sich hoch über dem Boden befinden, ist eine Arbeitsbühne zu vorzuziehen, die so zu wählen ist, dass die Gefahr des Ausrutschens, Hängenbleibens oder Abstürzens des Personals vermieden wird.

Das Nichtbefolgen der nachfolgenden Vorschriften kann zu Störungen führen und die Gewährleistung auf das gelieferte Gerät außer Kraft setzen. Das Ersetzen der Teile hängt natürlich sowohl vom Gebrauch des Ventils als auch vom Typ des beförderten Materials ab.

UVEDENÍ DO PROVOZU

- Ujistěte se, zda žádný materiál není ve ventilu usazen zvláště pak materiály, které mají tendence tvrdnout nebo se stávají lepkavými během delšího uskladnění. Pokud tomu tak je důkladně jej vyčistěte.
- První uvedení do provozu proveďte bez materiálu. Jestliže ventil funguje správně, dodejte materiál a postupujte dále běžným provozem

Při prvním spuštění se přesvědčte, zda byl ventil použit pro účely, pro které byl navržen. (NE SPRÁVNĚ NASTAVENÍ TLAKU na ventilu může vyvolat přílišnou nerovnoměrnost tlaků spojenou s implozí, nebo explozí sila, únikem prachu z ventilu, možným tvořením krusty na těsnících plochách ventilu a znečištění okolního prostředí).

ZPŮSOB VYPNUTÍ

- nevyžaduje se žádný zvláštní způsob vypínání zařízení.
Před prováděním jakékoliv operace uveďte stroj do bezpečnostního stavu.
JE NEBEZPEČNĚ STRKAT KONČETINY DO ZAŘÍZENÍ BĚHEM PROVOZU. PROTO ODPOJTE ZAŘÍZENÍ OD PŘÍVODU ELEKTRICKÉHO PROUDU POMOCÍ HLAVNÍHO BEZPEČNOSTNÍM KLÍČEM CHRÁNÍCÍM PROTINÁHODNĚMU SPUŠTĚNÍ STROJE. KLÍČ MUSÍ BÝT V USCHOVĚ U OSOBY PRACUJÍCÍ NA ZAŘÍZENÍ.

V případě operaci s vysoko položenými částmi zařízení je nutné použít pracovní plošinu, která zabrání nebezpečí uklouznutí, vysmeknutí nebo pádu operátorů.

Nedodržení následujících instrukcí může způsobit problémy a zrušit platnost garance dodaného zařízení.

Je samozřejmostí, že výměna dílů závisí na opotřebením ventilu a typu zpracovávaného materiálu.

PROCEDURA DI AVVIAMENTO

- Verificare che sostanze estranee non si siano fermate tra parte mobile e corpo valvola, soprattutto se sono dure o collanti; se così fosse pulire accuratamente.
- La prima prova di avviamento deve essere fatta senza prodotto; se tutto funziona regolarmente, alimentare con il materiale e procedere normalmente.

Al primo avviamento controllare il funzionamento della valvola per verificare l'idoneità di intervento della stessa (UNA TARATURA NON OTTIMALE PUO' PROVOCARE: squilibri di pressione eccessivi con conseguente esplosione od implosione del silo, fuoriuscite eccessive di polvere dalla valvola tendenti a formare incrostazioni sulla stessa oltre ad inquinamento dell'ambiente circostante).

PROCEDURA DI SPEGNIMENTO

- Non esistono particolari procedure per questa situazione. Prima di qualsiasi intervento mettere la macchina in sicurezza. E' PERICOLOSO OPERARE CON GLI ARTI ALL'INTERNO DELLA VALVOLA, PERTANTO E' NECESSARIO SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA DEI SISTEMI D'ALIMENTAZIONE DEL SILO DALL'INTERRUTTORE GENERALE PROVVISORIO DI SICUREZZA CONTRO L'AVVIAMENTO ACCIDENTALE. LA CHIAVE DEVE ESSERE IN POSSESSO DELLA PERSONA CHE ESEGUE L'OPERAZIONE

La dove si debbano raggiungere parti della macchina in quota utilizzare una piattaforma aerea di lavoro che dovrà essere scelta in modo da evitare pericoli di scivolamento, inciampo o caduta per gli operatori.

Il non attenersi strettamente alle seguenti istruzioni può causare problemi ed invalidare la garanzia sulle macchine fornite. E' chiaro che la sostituzione dei pezzi dipende sia dall'uso della valvola che dal tipo di prodotto trasportato.

DISASSEMBLY OF THE VALVE FROM THE CONNECTOR SPOUT

- Remove the flange fixing nuts

DISMANTLING OF SPRINGS AND DIAPHRAGMS

1. Unscrew eyebolts and remove cover.
2. Unscrew upper nuts from 3 external screws (Fig. 6).
3. Remove (in this order): spacers, bellows and springs.
4. Slip off the two membranes from the three external screws.
5. Unscrew the upper nuts from the central screw and remove (in this order): spacer, bellows and central spring (if replacing the central spring and/or membrane).

RE-ASSEMBLY

Depending on the type of action carry out the operations described earlier in reverse order by paying special attention to:

1. Position the diaphragms correctly ensuring that their gaskets adhere to the relative supporting surface.
2. Place the springs and guide washers at the centre of the threaded adjustment rods.
3. Tighten the nuts on the adjustment screws correctly to the end of the thread. The final height between plate and washer (A, see Figure) must be about 67 ± 4 mm for size 273 and about 104 ± 8 mm for size 375.
4. Fit the cover after placing the rubber washer in the correct position to prevent water seepage.
5. Tighten the lifting eyebolts correctly.

DEMONTAGE DES VENTILS VON DER EIN-SCHWEISSZARGE

- Die Befestigungsmuttern des Flansches entfernen.

DEMONTAGE VON FEDERN UND MEMBRANEN

1. Ringmuttern lösen und Wetterhaube entfernen.
2. Obere 3 Muttern entfernen (Fig. 6).
3. In Reihenfolge entfernen: Führungsunterlegscheibe, Kompensatoren sowie Federn zwecks eventuellem Austausch.
4. Die 2 Membranen zwecks eventuellem Austausch von den außenliegenden 3 Schrauben abziehen.
5. Muttern von der mittigen Schraube entfernen und in Reihenfolge entfernen: Führungsunterlegscheibe, Kompensator und zentrale Feder und/oder zentrale Membran zum eventuellen Austausch.

ZUSAMMENBAU

Je nach dem Typ des ausgeführten Eingriffs die vorstehend beschriebenen Vorgänge in der umgekehrten Reihenfolge ausführen, wobei besonders auf folgendes zu achten ist:

1. Die Membranen korrekt anordnen, wobei sicherzustellen ist, dass die Dichtungen derselben an der Auflagefläche anhaften.
2. Die Federn und die Führungsscheiben in der Mitte der regelnden Gewindestangen anordnen.
3. Die Muttern auf den Stellschrauben korrekt anziehen, d.h. bis zum Ende des Gewindes. Die Endhöhe zwischen der Platte und der Unterlegscheibe (A, siehe Abbildung) muss für die Baugröße 273 circa 67 ± 4 mm und für die Baugröße 375 circa 104 ± 8 mm betragen.
4. Den Deckel montieren und die Gummischeiben wieder in der korrekten Position einlegen, damit Wasserinfiltrationen vermieden werden.
5. Die Ringschrauben korrekt anziehen.

DEMONTÁŽ VENTILU Z PROPOJOVACÍ PŘÍRUBY

- Odstraňte matice upevňující přírubu.

DEMONTÁŽ PRUŽIN A MEMBRÁN

1. Odšroubujte šrouby s okem a sejměte ochranný kryt
2. Odšroubujte horní matice ze 3 vnějších šroubů (obr. 6)
3. Vyměte (v tomto pořadí) distanční vložky, pláště a pružiny
4. Sejměte dvě membrány ze 3 vnějších šroubů
5. Odšroubujte horní matice ze středního šroubu a vyměte (v tomto pořadí) distanční vložku, plášť a střední pružinu (pokud chcete měnit střední pružinu a/ nebo membránu)

OPĚTOVNÁ MONTÁŽ

Montáž ventilu se provádí podle kroků popsaných výše v opačném pořadí při dodržení následujících zásad:

1. Membrána se musí usadit tak, aby těsnění dobře lícovalo na těsnící plochy ventilu.
2. Poloha pružin a distančních vložek musí být dobře vycentrována vzhledem k seřizovacím šroubům.
3. Nastavovací matice řádně dotáhněte v souladu s hodnotami v tabulkách nastavení. Konečná výška mezi distanční vložkou a talířem (A, viz. obr.) musí být v rozmezí mezi 67 ± 4 mm pro velikost 273 a mezi 104 ± 8 mm pro velikost 375.
4. Nasaďte ochranný kryt na pryžové podložky tak, aby těsnily proti vniknutí vody do ventilu
- 5. Našroubujte správně šrouby s okem.

SMONTAGGIO DELLA VALVOLA DALL'ANELLO SOTTOVALVOLA

- Rimuovere i dadi di fissaggio della flangia.

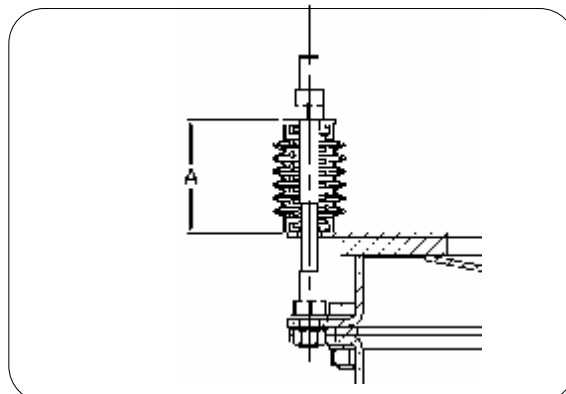
SMONTAGGIO DELLE MOLLE E DELLE MEMBRANE

1. Svitare i golfari di sollevamento e rimuovere il coperchio.
2. Svitare i dadi posti nella parte superiore delle tre barre filettate esterne
3. Rimuovere nell'ordine: rondelle di guida, soffiotti e molle (per l'eventuale sostituzione delle molle stesse).
4. Sfilare le due membrane dalle tre barre filettate esterne (per l'eventuale sostituzione delle stesse).
5. Svitare i dadi posti sulla parte superiore della vite centrale e rimuovere nell'ordine: rondella di guida, soffiotto e molla centrale (per sostituzione di molla e/o membrana centrale).

RIMONTAGGIO

Seguire in base al tipo di intervento effettuato le operazioni citate precedentemente nell'ordine inverso prestando particolare attenzione a:

1. Posizionare correttamente le membrane assicurandosi che le guarnizioni delle stesse aderiscano al relativo piano di appoggio.
2. Collocare le molle e le rondelle di guida al centro delle barre filettate di regolazione.
3. Serrare i dadi sulle viti di regolazione in modo corretto arrivando fino a fine filetto. L'altezza finale fra piattello e rondella (A, vedi figura) deve essere di circa 67 ± 4 mm per la taglia 273 e di circa 104 ± 8 mm per la taglia 375.
4. Montare il coperchio rimettendo le rondelle in gomma nella corretta posizione onde evitare infiltrazioni di acqua.
5. Serrare correttamente i golfari di sollevamento.





MAINTENANCE

Failure to follow the instructions strictly can cause problems and invalidate the warranty on the machines supplied.

PERIODIC INSPECTIONS REQUIRED

Before any kind of operation, set the machine in safety status.

For working on the valve on the silo first clean the inside of the valve and then the surrounding area, taking care to avoid throwing up dust.

The following indications must be strictly followed:

On a weekly basis:

- Check for dust in the area around the valve, remove the cover to clean encrustation that may be present, check to make sure the two membranes moves freely.
- Check to make sure the outlet is clear of material residues: if necessary, clean to remove all obstruction in the material passage.

Monthly basis

- Check the basket for wear, especially with granular products which can be the cause for rapid wear. In such cases, contact the Manufacturer.

Every six months

- Check to ensure perfect legibility and condition of the rating plate. In case of obvious deterioration contact the Manufacturer for a copy.

Yearly

- Carry out complete revision of the valve (see disassembly/re-assembly) with replacement of the membranes and thorough cleaning of all the elements after revision.

Every 2 years:

- In any case, replace the springs, bellows and all the gaskets present.

REPLACEMENT OF WEAR PARTS:

- Basket applied on closure disc.

REPLACEMENT OF PARTS SUBJECT TO FATIGUE STRESS:

- Overpressure spring
- Negative pressure spring
- Bellows
- Gaskets

WARTUNG

Wenn die folgenden Anweisungen nicht strikt beachtet werden, kann das zu Problemen und zum Verfall der auf die Maschinen gelieferten Garantie führen.

ERFORDERLICHE REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Vor der Ausführung jeder beliebigen Arbeit das Gerät in sicheren Zustand versetzen.

Am Ende jedes Eingriffs am Ventil auf dem Silo ist die Innenreinigung des Ventils und des Bereichs ringsum vorzunehmen. Dabei darauf achten, dass keine in der Luft verbreiteten Staubwolken entstehen.

Die folgenden Angaben sind sorgfältig zu beachten:

Wöchentlich:

- Den Bereich rings um das Ventil auf das Vorhandensein von Staub prüfen. Den Deckel abnehmen, um etwaige Verkrustungen zu entfernen. Sicherstellen, dass die beiden Membranen sich frei bewegen können.
- Sicherstellen, dass der Auslauf frei von Materialrückständen ist: Wenn er es nicht ist, muss eine gründliche Reinigung vorgenommen werden, um zu vermeiden, dass das Material nicht mehr befördert werden kann.

Monatlich:

- Den Verschleißzustand der Dichtung prüfen, insbesondere bei körnigem Schüttgut, das zum schnellen Verschleiß der Dichtung führen kann. In diesen Fällen wenden Sie sich an den Hersteller.

Halbjährlich:

- Sicherstellen, dass das Schild gut leserlich und unbeschädigt ist. Wenn es nicht mehr in Ordnung ist, bestellen Sie ein neues Exemplar beim Hersteller.

Jährlich:

- Eine umfassenden Überholung des Ventils vornehmen (siehe Ausbau/Wiedereinbau) und die Membranen ersetzen. Nach der Überholung sind alle Teile gründlich zu reinigen.

Alle 2 Jahre:

- Die Feder, die Bälge und alle vorhandenen Dichtungen sind auf jeden Fall zu ersetzen.

ERSETZEN DER VERSCHLEISSTEILE:

- Auf dem Schließsteller angebrachte Dichtung.

ERSETZEN DER TEILE, DIE ERMÜDUNGSVERSCHLEISS AUSGESETZT SIND:

- Überdruckfedern
- Unterdruckfedern
- Bälge
- Dichtungen

ÚDRŽBA

Dodržováním následujících zásad údržby se vyvarujete problémům se zárukou na zařízení.

VYŽADUJE SE PRAVIDELNÁ KONTROLA ZAŘÍZENÍ

Před jakýmkoliv zásahem uveďte zařízení do bezpečnostního stavu.

Aby bylo možné pracovat na ventilu umístěného na silu, je nutné vyčistit vnitřek ventilu a poté okolní prostředí. Dávejte pozor nezvyšovat prach.

Je nutné dodržovat následující postupy:

Jednou týdně

- Zkontrolujte, zda není rozvířen prach v okolí ventilu. Sejměte ochranný kryt z ventilu, aby bylo možné odstranit usazeniny. Zkontrolujte hladký chod dvou membrán.

- Zkontrolujte, zda výpust je čistá a neobsahuje zbytkový materiál; pokud je to nezbytné vyčistěte ji, aby se zabránilo neprochůdnosti materiálu během provozu.

Jednou měsíčně

- Zkontrolujte stav opotřebení těsnění. Zvláště pak pokud zpracováváte granulovaný materiál, jenž způsobují rychlejší opotřebení těsnění. V takovém případě kontaktujte výrobce.

Každých 6 měsíců

- Zkontrolujte perfektní čitelnost a stav výkonnostního štítku. V případě zřetelného poškození požádejte výrobce o novou kopii.

Jednou ročně

- vyžaduje ventil podrobnou prohlídku (viz. odstavec montáž a demontáž), výměnu membrán a vyčištění jednotlivých dílů po revizi.

Každé dva roky

- v každém případě vyměnit pružiny, těsnění a pláště

VÝMĚNA OPOTŘEBITELNÝCH DÍLŮ

- Těsnění použité na uzavíracím disku

VÝMĚNA DÍLU VYSTAVENÝCH DLOUHODOBĚ UNAVĚ MATERIÁLU

- přetlakové pružiny
- podtlakové pružiny
- pláště
- těsnění

MANUTENZIONE

Il non attenersi strettamente alle seguenti istruzioni può causare problemi ed invalidare la garanzia sulle macchine fornite.

CONTROLLI PERIODICI NECESSARI

Prima di qualsiasi intervento mettere la macchina in sicurezza

Alla fine di ogni intervento della valvola sul contenitore, procedere alla pulizia interna della valvola e alla bonifica della zona circostante avendo cura di non provocare nubi aerodisperse.

E' necessario seguire scrupolosamente le seguenti indicazioni:

Settimanalmente:

- Controllare la presenza di polvere nella zona circostante alla valvola, togliere il coperchio per rimuovere eventuali incrostazioni, verificare la libertà di movimento delle due membrane.
- Verificare se lo scarico è libero da residui di materiale: se non lo è pulire accuratamente per evitare ogni ostruzione al passaggio di materiale.

Mensilmente

- Controllare lo stato di usura della guarnizione, specialmente con prodotti granulari che possono essere causa della rapida usura della stessa. In tali casi contattare il Costruttore.

Semestralmente

- Verificare la perfetta leggibilità ed integrità della targhetta. In caso di deterioramento evidente richiedere copia al Costruttore.

Annualmente:

- Effettuare la revisione completa della valvola (vedi smontaggio / rimontaggio) con sostituzione delle membrane e pulizia accurata di tutti gli elementi dopo la revisione.

Ogni 2 anni:

- Effettuare comunque la sostituzione delle molle, dei soffietti e di tutte le guarnizioni presenti.

SOSTITUZIONE DEI PEZZI DI USURA:

- Guarnizione applicata sul disco di chiusura.

SOSTITUZIONE DEI PEZZI SOGGETTI A STRESS A FATICA:

- Molle di sovrappressione
- Molla di depressione
- Soffietti
- Guarnizioni

CLEANING

Before carrying out any operation, set the machine in safety status.

While removing dust from the machine, make sure you avoid spreading it in the surrounding area.

The user must use suitable cleaning materials depending on the type of plant and the product blended, taking care to avoid using toxic or inflammable products.

If the machine is used to handle food products, use non-toxic detergents suitable for the application.

The frequency of cleaning operations depends on the nature of the product to be metered and the plant.

In case of harmful, toxic, products, the waste resulting from cleaning must be conveyed into a closed tank and disposed off in accordance with the instructions in the product safety chart. Do not direct water jets directly on electrical components.

REMARKS REGARDING VALVES FOR FOODSTUFF:

- Wash valve periodically with water.
- Clean valve disc and seal with particular care.
- Check first with supplier before using any cleaning product.
- Eliminate material deposited inside and outside the valve after each intervention.

REINIGUNG

Vor der Ausführung jeder beliebigen Arbeit das Gerät in sicheren Zustand versetzen.

Bei der Entfernung von im Gerät verbliebenem Material darauf achten, dass dieses nicht in die Umgebung gelangt.

Der Betreiber muss Reinigungsmittel auswählen, die sich für den Typ der Anlage und das gehandelte Produkt eignen. In jedem Fall darauf achten, dass keine toxischen oder brennbaren Produkte verwendet werden.

Fass die Maschine Lebensmittel verarbeitet, ist es vorgeschrieben, nicht toxische Produkte zu verwenden, die zum Anwendungstyp passen.

Die Häufigkeit der Reinigung hängt von der Beschaffenheit des Dosierguts und der Anlage ab.

Bei der Benutzung von schädlichen und giftigen Reinigungsmitteln müssen die nach der Reinigung anfallenden Abwässer in einen geeigneten geschlossenen Behälter geleitet und gemäß den Angaben auf dem Sicherheitsdatenblatt entsorgt werden. Den Wasserstrahl nie auf elektrische Betriebsmittel richten.

BEMERKUNGEN ZU KLAPPEN FÜR NAHRUNGSMITTEL:

- In regelmäßigen Abständen mit Wasser abwaschen.
- Klappenteller und Dichtmanschette sind besonders sorgfältig zu reinigen.
- Reinigungsmittel nur in Absprache mit dem Hersteller verwenden.
- Nach jedem Eingriff etwaige Ablagerungen von Materialien innerhalb und außerhalb des Ventils entfernen.

ČIŠTĚNÍ

Před provedením jakéhokoliv zásahu uveďte zařízení do bezpečnostního stavu.

Při odstraňování prachu ze zařízení dávejte bedlivý pozor, aby nedošlo k rozvývání prachu do okolí.

Uživatel musí používat vhodný typ čistících prostředků v závislosti na zařízení a typu zpracovávaného materiálu. Nepoužívejte toxické a hořlavé produkty.

Pokud je zařízení používáno v potravinářském průmyslu, používejte netoxické čistící prostředky vhodné pro daný typ aplikace.

Pravidelnost čištění závisí na typu zařízení a typu zpracovávaného materiálu.

V případě škodlivých, toxických materiálů, musí být odpad přepraven do uzavřeného kontejneru a zlikvidován v souladu s platnými předpisy. Nemiňte vodní trysky přímo na elektrické komponenty.

UPOZORNĚNÍ TÝKAJÍCÍ SE VENTILU POUŽÍVANÉHO V POTRAVINÁŘSKÉM PRŮMYSLU

- Pravidelně omývejte ventil vodou
- Disk ventilu a těsnění čistěte se zvláštní péčí.
- Před použitím jiných čistících produktů se poraďte s dodavatelem.
- Po každém zásahu odstraňte materiál usazený uvnitř a vně ventilu.

PULIZIA

Prima di qualsiasi intervento mettere la macchina in sicurezza.

Nella rimozione della polvere eventualmente presente nella macchina è necessario aver cura di non disperdere la polvere stessa nell'ambiente circostante.

L'utilizzatore dovrà provvedere alla scelta dei prodotti idonei alle fasi di pulizia in base alla tipologia di impianto ed al prodotto miscelato facendo comunque attenzione a non usare prodotti tossici o infiammabili.

Nel caso che la macchina operi con prodotti alimentari è obbligatorio usare detergenti non tossici, ma idonei al tipo di applicazione.

La frequenza delle operazioni di pulizia dipendono dalla natura del prodotto da dosare e dell'impianto.

Nel caso di prodotti nocivi, tossici, i reflui della pulitura dovranno essere convogliati in idonea vasca chiusa e smaltiti secondo quanto previsto dalla scheda di sicurezza del prodotto.

Non dirigere direttamente il getto d'acqua sui componenti elettrici.

NOTE PER VALVOLE PER PRODOTTI ALIMENTARI:

- Pulire periodicamente le valvole con acqua.
- Pulire disco valvola e guarnizione con particolare cura.
- Prima di usare altri prodotti di pulizia consultare il fornitore.
- **Eliminare dopo ogni intervento, eventuali depositi di materiali interni ed esterni alla valvola.**

RESIDUAL RISKS

On the basis of the use of the machine, the installer must inform the operator by means of specific signals, regarding the residual risks:

1. Mechanical risk

For maintenance operations, it is compulsory for the operator to always use personal protection equipment.

Special warning notices on each section of the machine indicate the obligatory personal protection equipment.

2. Presence of possible residual high temperature after machine stop

During the course of maintenance and cleaning operations and in certain operating sections, the operator may enter into contact with very hot parts of the valve, with the machine stopped.

Special warning notices, located at strategic points indicate the risk due to the presence of very hot surfaces and the obligation for the operator to wear personal protection equipment, especially protective gloves.

3. Presence of potentially hazardous dusts

In the event of both routine and extraordinary maintenance, the operator must wear suitable personal protection equipment, and in particular, use a safety mask for the respiratory tract depending on the type of powder, handled as well as gloves and clothing.

For more details, refer to the safety chart of the product handled.

In certain handling of dusts, where hazardous substances are present, the operator concerned who has to access the machine for routine and extraordinary maintenance operations must wear suitable protective devices as indicated on the notice signs provided.

RESTRISIKEN

Je nach Verwendung der Maschine muss der Installateur das Personal durch besondere Hinweisschilder auf folgende Restrisiken hinweisen:

1. Gefahren mechanischer Art

Für die Wartungsarbeiten muss das Personal immer seine persönlichen Schutzausrüstungen benutzen.

Besondere Warnschilder an den einzelnen Abschnitten des Geräts geben an, welche persönlichen Schutzausrüstungen jeweils erforderlich sind.

2. Vorliegen möglicher hoher Temperaturen nach dem Abschalten DER Maschine

Im Laufe einiger Wartungs- und Reinigungsarbeiten und in einigen Arbeitsabschnitten kann das Personal bei stehender Maschine mit Teilen der Klappe in Berührung kommen, die eine hohe Temperatur aufweisen.

Besondere Warnschilder, die an den strategischen Stellen angebracht sind, weisen auf die Gefahren hin, die sich durch die hohe Temperatur der Oberflächen ergeben und weisen das Personal darauf hin, dass es zur Verwendung der persönlichen Schutzausrüstungen verpflichtet ist, insbesondere zum Tragen von Schutzhandschuhen..

3. Vorhandensein potentiell gefährlicher Stäube

Bei regelmäßiger und außerordentlicher Wartung muss das Personal geeignete persönliche Schutzausrüstungen verwenden und insbesondere Masken zum Schutz der Atemwege mit geeigneter Klasse für die behandelten Stäube, wie auch Schutzhandschuhe und Schutzkleidung tragen.

Für nähere Angaben ist Bezug auf das Sicherheitsdatenblatt des verwendeten Produkts zu nehmen.

Bei bestimmten Staubbehandlungen, wo schädliche Substanzen auftreten, muss das Personal, falls es im Laufe der regelmäßigen oder außerordentlichen Wartung damit in Kontakt kommt, persönliche Schutzausrüstungen tragen, so wie auf den vorhandenen Schildern angegehen.

TRVALÁ RIZIKA

Osoba instalující zařízení musí informovat uživatele o možných trvalých rizicích pomocí vhodných varovných ukazatelů

1. Mechanická rizika

Během údržby je povinnost operátora používat vždy ochranné pomůcky.

Zvláštní varovná označení v každé sekci zařízení nařizuje povinnost používat ochranné pomůcky.

2. Přítomnost možného výskytu zbytkové vysoké teploty po vypnutí stroje.

Během údržby a čištění v jakékoliv části zařízení se může stát, že osoba provádějící údržbu se dostane do kontaktu s horkými částmi ventilu v okamžiku kdy zařízení je už nečinné.

Zvláštní varovná označení, umístěné na strategických místech stroje udávají riziko výskytu velmi horkých povrchů a povinnost osobě provádějící zásah používat ochranné pomůcky, zvláště pak ochranné rukavice.

3. Přítomnost potenciálně nebezpečných prachů.

Při provádění běžných úkonů a mimořádné údržby, musí operátor používat vhodné ochranné prostředky a zvláště pak ochrannou masku v závislosti na typu zpracovávaného prachu, dále pak ochranné rukavice a ochranný oděv.

Pro více informací se odkažte na bezpečnostní tabulku zpracovávaných materiálů. Při určitém zpracovávání prachů, při kterém se vyskytují nebezpečné látky, musí operátor, při provádění běžné i mimořádné údržby, použít vhodné ochranné pomůcky uváděné na výstražných označeních.

RISCHI RESIDUI

L'installatore, in base all'utilizzo della macchina, tramite appositi segnali deve informare gli operatori in merito ai seguenti rischi residui :

1. Pericoli di natura meccanica

Per le attività di manutenzione è fatto obbligo all'operatore di impiegare sempre i dispositivi di protezione individuale.

Apposite targhe monitorie nelle singole sezioni di macchina indicano quali dispositivi di protezione individuale si rendono obbligatori.

2. Presenza di possibili alte temperature residue dopo l'arresto della macchina

Nel corso di interventi manutentivi e di pulizia in alcune sezioni di lavoro l'operatore può entrare in contatto, a macchina ferma, con parti della valvola con superfici ad elevata temperatura.

Apposite targhe monitorie, collocate nei punti strategici indicano il pericolo dovuto alla presenza di superfici ad elevata temperatura e l'obbligo per l'operatore di utilizzare dispositivi di protezione individuale, in particolare guanti protettivi.

3. Presenza di polveri potenzialmente pericolose

Nel caso di interventi sia ordinari che straordinari di manutenzione l'operatore deve dotarsi di idonei dispositivi di protezione individuale, ed in particolare a protezione delle vie respiratorie deve utilizzare maschere di classe idonea in base al tipo di polvere trattata, nonché di guanti o indumenti.

Per maggiori dettagli si deve far riferimento alla scheda di sicurezza del prodotto utilizzato. In determinati trattamenti di polveri dove vi è la presenza di sostanze nocive, l'operatore che dovesse accedere alla macchina nel corso di interventi ordinari o straordinari deve indossare gli idonei dispositivi di protezione come indicato dalla cartellonistica ivi presente.

LUBRICATION

No lubrication operation scheduled.

SCRAPPING THE MACHINE

Before proceeding with disposal of the machine, clean it thoroughly and dispose off the residual dust in accordance with the indications in the safety chart.

The operators in charge of disposal must use suitable personal protection equipment.

For scrapping or demolition of the machine, separate the plastic parts (seals and components) and send these to special collection centres.

The other parts must be sent for recycling ferrous materials and send these to special collection centres.

When scrapping the machine, follow the lifting procedure shown on the relative page in this catalogue.

Dismantling of the machine must be done in an area classified as safe.

Demolish the pressure relief valve in such a manner that it is impossible to use it as a complete unit, or even use its parts.

RETURNING THE MACHINE

When returning the machine, use the original packaging if it has been preserved, otherwise fix the machine on a pallet and cover it with nylon shrink-wrap, to protect it as best as possible from impact during transport. In any event, make sure there is no residue material inside the machine.

SCHMIERUNG

Schmierarbeiten sind nicht vorgesehen.

VERSCHROTTUNG DES GERÄTS

Bevor man die Maschine entsorgt, ist er vollkommen zu reinigen und der restliche, in ihm vorhandene Staub ist in Übereinstimmung mit dem Sicherheitsdatenblatt zu entsorgen.

Die Arbeitnehmer, die sich um die Entsorgung kümmern, müssen angemessene persönliche Schutzausrüstungen verwenden.

Wenn das Gerät verschrottet werden soll, sind die kunststoffhaltigen Teile (Dichtungen und Komponenten) auszubauen und über die entsprechenden Sammelstellen dem Recycling zuzuleiten.

Die restlichen Teile sind als Eisenschrott zu behandeln und über die entsprechenden Sammelstellen dem Recycling zuzuleiten.

Während der Zerlegung des zu verschrottenden Geräts sind die Vorschriften zum Handling in diesem Katalog zu beachten.

Das Verschrotten des Ventils ist in einer als sicher klassifizierten Zone vorzunehmen.

Das Drucksteuerventil so demolieren, dass es nicht mehr als vollständige Einheit verwendet werden kann und man auch einzelne Teile nicht mehr verwenden kann.

RETOURNIERUNG DER MASCHINE

Falls die Maschine zurückgegeben wird und man die Originalverpackung aufbewahrt hat, ist sie darin einzupacken. Sonst ist sie auf eine Palette zu stellen und in Schrumpffolie zu verpacken, wobei man versucht, sie so gut wie möglich vor etwaigen Stößen beim Transport zu schützen. Auf jeden Fall sicherstellen, dass sich keine Materialreste mehr in der Maschine befinden.

LUBRIKACE

Není potřeba ventil promazávat.

LIKVIDACE ZAŘÍZENÍ

Před provedením vyřazení zařízení z provozu jej pečlivě očistěte a odstraňte zbytek prachu v souladu s instrukcemi uvedenými v bezpečnostním schématu.

Osoba, která má na starosti vyřazení zařízení musí použít vhodné ochranné pomůcky.

Při šrotování nebo demolici zařízení, oddělte díly z plastické hmoty (těsnění a komponenty) a zašlete je do speciálních sběrných center.

Ostatní části musí být zaslány k recyklaci železitých materiálů do odborných sběrných center.

Pokud zařízení bude zešrotováno, postupujte při zvedání dle instrukci uvedených na dané straně tohoto katalogu. Demontáž zařízení musí být provedena na bezpečném místě. Zničte bezpečnostní tlakový ventil takovým způsobem, aby nebylo možné jej znovu použít jako celek nebo jeho části.

NAVRÁCENÍ ZAŘÍZENÍ

Při navrácení zařízení, použijte originální obal pokud jste jej uchovali, v opačném případě upevněte zařízení na paletu a překryjte nylonovou smršťovací fólií, aby se zabránilo poškození během přepravy. V každém případě se ujistěte, že v zařízení nezůstal zbytkový materiál.

LUBRIFICAZIONE

Nessuna operazione di lubrificazione è prevista.

ROTTAMAZIONE MACCHINA

Prima di procedere allo smaltimento della macchina provvedere alla sua completa pulizia ed allo smaltimento delle polveri residue in accordo con le indicazioni della scheda di sicurezza.

Gli operatori addetti allo smaltimento devono indossare dispositivi di protezione personale adeguati.

In caso di rottamazione o demolizione a fine vita della macchina, avere cura di smontare le parti in materiale plastico (guarnizioni e componenti) e destinarle agli appositi centri di raccolta.

Le restanti parti sono da destinare al recupero dei materiali ferrosi agli appositi centri di raccolta.

Durante le fasi di smantellamento della macchina osservare le procedure di sollevamento come indicato nel foglio specifico.

Lo smantellamento della macchina deve effettuarsi in zona classificata sicura.

Demolire la valvola di controllo pressione in modo che non sia possibile riutilizzarla come unità completa, né sia possibile utilizzare una delle sue parti.

RESO MACCHINA

In caso di reso della macchina se si è conservato l'imballo reinserirla nello stesso, altrimenti fissarla su di un pallet e coprirlo con del nylon termoretraibile, cercando di proteggerla al meglio da eventuali urti derivanti dal trasporto. In ogni caso assicurarsi che la macchina non abbia residui di materiale.



FAULT FINDING

Before any kind of operation, set the machine in safety status.

Minor problems can be resolved without consulting a specialist. Here are a few examples of possible causes and solutions.

BETRIEBSSTÖRUNGEN UND ABHILFE

Vor der Ausführung jeder beliebigen Arbeit das Gerät in sicheren Zustand versetzen.

Kleinere Störungen können ohne die Einschaltung eines Fachmanns behoben werden. Im folgenden einige Beispiele möglicher Ursachen und Abhilfen.

ŘEŠENÍ ZÁSAD

Před provedením jakéhokoliv zásahu uveďte zařízení do bezpečnostního stavu.

Malé závady lze řešit samostatně bez konzultace s odborníkem. Zde jsou uvedeny příklady možných závad a jejich řešení:

POSSIBILI INCONVENIENTI

Prima di qualsiasi intervento mettere la macchina in sicurezza.

I problemi minori possono essere risolti senza consultare uno specialista. Diamo qui sotto un elenco degli inconvenienti più comuni con le eventuali cause e possibili rimedi.

Item Pos.	PROBLEM	POSSIBLE REASON	SOLUTION
1	Pressure in silo remains higher than overpressure setting of valve after loading.	Membrane encrusted.	Take off cover and remove crust.
2	Pressure in silo remains lower than negative pressure setting of valve after emptying	Membrane encrusted.	Take off cover and remove crust.

STÖRUNG	MÖGL. URSACHE	LÖSUNG
Nach pneumatischem Befüllen herrscht höherer Druck als Ventil-Einstellwert	Membran verkrustet.	Wetterhaube abnehmen und Krusten entfernen.
Nach pneumatischem Befüllen herrscht niedrigerer Druck als Ventil-Einstellwert	Membran verkrustet.	Wetterhaube abnehmen und Krusten entfernen.

Pos.	PROBLEME	CAUSE	SOLUTION
1	Après le remplissage pneumatique le silo reste en pression outre tarage soupape	Membrane est couverte d'incrostations	Enlever couvercle et éliminer les incrostations
2	Après le remplissage pneumatique le silo reste en dépression outre tarage soupape	Membrane est couverte d'incrostations	Enlever couvercle et éliminer les incrostations

PROBLEMA	CAUSA	SOLUZIONE
Il silo dopo il carico pneumatico rimane in pressione oltre il valore di taratura	La membrana è coperta di incrostazioni	Togliere il coperchio e rimuovere le incrostazioni
Il silo dopo il carico pneumatico rimane in depressione oltre il valore di taratura	La membrana è coperta di incrostazioni	Togliere il coperchio e rimuovere le incrostazioni



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08



WA.03041.M. 32

	List of hazards <i>Gefährdungsliste</i> Liste des risques <i>Lista dei rischi</i>	Safety Measures <i>Sicherheitsmaßnahmen</i> Consignes de sécurité <i>Misure di sicurezza</i>	Norm Reference <i>Bezugsnormen</i> Normes de référence <i>Norme di Riferimento</i>	Operating Instruction Ref. <i>Bez. Betriebsanleitung</i> Réf. instructions de fonctionnement <i>Rif. istruzioni operative</i>	Residual Risk <i>Restrisiken</i> Risque résiduel <i>Rischio residuo</i>
1.	Mechanical Hazards - <i>Mechanische Gefährdungen</i> - Risques mécaniques - <i>Rischi meccanici</i>				
1.1	Crushing - <i>Quetschen</i> Ecrasement - <i>Schiacciamento</i>	User warning! Never introduce hands between valve casing and moving parts.			
1.2	Shearing - <i>Scheren</i> Troncature - <i>Troncamento</i>	<i>Warnhinweis an den Bediener! Niemals mit den Händen in den Bereich zwischen Ventilgehäuse und bewegliche Ventiltteile greifen!</i>	EN 292 - 1 EN 294 EN 349	WA.03041 M.19÷ M.22	NO - <i>NEIN</i> NON - <i>NO</i>
1.3	Cutting - <i>Schneiden</i> Coupe - <i>Taglio</i>				
1.4	Entanglement <i>Erfassen - Aufwickeln</i> Entortillement <i>Attorcigliamento</i>				
1.5	Drawing-in - Trapping <i>Einziehen - Fangen</i> Entraînement - Encastrement <i>Trascinamento - Intrappolamento</i>	<i>Indicazione all'utilizzazione: mai mettere le mani tra corpo valvola e parte in movimento</i>			
1.6	Impact - <i>Stoß</i> Impact - <i>Impatto</i>				
1.7	Stabbing - puncture <i>Stich</i> Perforation - perçage <i>Perforazione - foratura</i>				
1.8	Friction - abrasion <i>Reibung - Abrieb</i> Frottement - abrasion <i>Frizione - abrasione</i>				
1.9	High pressure fluid injection <i>Flüssigkeiten unter Druck</i> Injection de fluide à haute pression <i>Iniezione fluido ad alta pressione</i>				
1.10	Ejection of parts <i>Ausstoßung von Teilen</i> Ejection des pièces <i>Espulsione di pezzi</i>				
1.11	Loss of stability <i>Stabilitätsverlust</i> Perte de stabilité <i>Perdita di stabilità</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
1.12	Slip Trip and fall <i>Rutschen oder Fallen</i> Glissement et chute <i>Scivolamento e caduta</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			



VCP
C "series"

- OPERATION AND MAINTENANCE
- BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- UTILISATION ET ENTRETIEN
- USO E MANUTENZIONE

10.08

2

WA.03041.M. 33

	List of hazards <i>Gefährdungsliste</i> Liste des risques <i>Lista dei rischi</i>	Safety Measures <i>Sicherheitsmaßnahmen</i> Consignes de sécurité <i>Misure di sicurezza</i>	Norm Reference <i>Bezugsnormen</i> Normes de référence <i>Norme di Riferimento</i>	Operating Instruction Ref. <i>Bez. Betriebsanleitung</i> Réf. instructions de fonctionnement <i>Rif. istruzioni operative</i>	Residual Risk <i>Restrisiken</i> Risque résiduel <i>Rischio residuo</i>
2.	Electrical Hazard - <i>Elektrische Gefährdungen</i> - Risques électriques - <i>Rischi elettrici</i>				
2.1	Electrical contact <i>Elektrischer Kontakt</i> Contact électrique <i>Contatto elettrico</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
2.2	Electrostatic phenomena <i>Elektrostatische Erscheinungen</i> Phénomènes électrostatiques <i>Fenomeni elettrostatici</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
2.3	Thermal radiation <i>Wärmestrahlung</i> Radiation thermique <i>Radiazione termica</i>				
2.4	External influence on equipment <i>Äußere Einwirkungen auf die Geräte</i> Influence extérieure sur les appareillages <i>Influenza esterna sulle apparecchiature</i>				
3.	Thermal Hazards - <i>Thermische Gefährdungen</i> - Risques thermiques - <i>Rischi termici</i>				
3.1	Burns and scalds <i>Verbrennungen und Branwunden</i> Brûlures et lésions <i>Brucciature e ustioni</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
3.2	Health -damaging effects by hot/cold environment <i>Gesundheitsschädliche Auswirkungen infolge warmer/kalter Umgebungen</i> Effets nocifs pour la santé dus aux environnement chauds/froids <i>Effetti dannosi per la salute dovuti ad ambienti caldi/freddi</i>				

	List of hazards <i>Gefährdungsliste</i> Liste des risques <i>Lista dei rischi</i>	Safety Measures <i>Sicherheitsmaßnahmen</i> Consignes de sécurité <i>Misure di sicurezza</i>	Norm Reference <i>Bezugsnormen</i> Normes de référence <i>Norme di Riferimento</i>	Operating Instruction Ref. <i>Bez. Betriebsanleitung</i> Réf. instructions de fonctionnement <i>Rif. istruzioni operative</i>	Residual Risk <i>Restrisiken</i> Risque résiduel <i>Rischio residuo</i>
4.	Hazard generated by noise - <i>Gefährdungen durch Lärm</i> - Risque dérivant de la pollution acoustique - <i>Rischio da inquinamento acustico</i>				
4.1	Hearing losses <i>Gehörverlust</i> Pertes de l'ouïe <i>Perdite dell'udito</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
4.2	Interference with speech <i>Verständigungsschwierigkeiten</i> Difficulté de communication <i>Difficoltà di comunicazione</i>				
5.	Hazard generated by vibration - <i>Gefährdungen durch Schwingungen</i> - Risque dû aux vibrations - <i>Rischio dovuto alle vibrazioni</i>				
		Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
6.	Radiation Hazards - <i>Gefährdungen durch Strahlung</i> - Risques de radiation - <i>Rischi di radiazione</i>				
		Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
7.	Hazards generated by materials processed - <i>Gefährdungen durch die behandelten Materialien</i> <i>Risques dus aux matériaux traités - Rischi dovuti ai materiali trattati</i>				
7.1	Contact or inhalation <i>Berühren oder Einatmen</i> Contact ou inhalation <i>Contatto o inalazione</i>	For such a kind of materials the plant manufacturer and/or the installer has to fit suitable special device <i>Für diese Art Material ist der Anlagenhersteller oder der Installateurangehalten, passende Spezialeinrichtungen bereitzustellen.</i> Pour ce type de matériaux le constructeur de l'installation ou le personnel responsable est tenu de prévoir des dispositifs spéciaux. <i>Per questo tipo di materiali il costruttore dell'impianto o l'addetto all'installazione è tenuto a predisporre opportuni dispositivi speciali</i>	EN 292-1	WA.03041 M.10	YES-JA OUI-SÌ
7.2	Fire and explosion <i>Brand oder Explosion</i> Incendie et explosion <i>Incendio ed esplosione</i>				
7.3	Biological (viral/bacterial) <i>Biologisch (durch Viren/Bakterien)</i> Biologique (viral/bactérien) <i>Biologico (virale/batterico)</i>				
8.	H.generated by neglecting ergonomic principles - <i>Gefährdungen durch die Nichtbeachtung der ergonomischen Richtlinien</i> <i>Risques dus à l'observation des principes ergonomiques - Rischi dovuti all'inosservanza dei principi ergonomici</i>				
		Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
9.	Hazards combination - <i>Kombination der Gefährdungen</i> - Combinaison de risques - <i>Combinazione di rischi</i>				
		Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
10.	H. generated by failure of energy supply - <i>Gefährdungen durch eine Störung der Energieversorgung</i> <i>Risques produits par une panne du secteur d'alimentation - Rischi generati da un guasto nella rete di alimentazione</i>				
10.1	Failure of energy supply <i>Störung im Versorgungsnetz</i> Panne dans le secteur d'alimentation <i>Guasto nella rete di alimentazione</i>	Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			
10.2	Unexpected ejection of parts <i>Unerwartetes Ausstoßen von Teilen</i> Ejection inattendue de pièces <i>Espulsione inaspettata di pezzi</i>				
10.3	Failure of control system <i>Störung des Steuersystems</i> Avarie du système de contrôle <i>Avaria del sistema di controllo</i>				
10.4	Errors of fitting - <i>Passungsfehler</i> Erreurs d'accouplement - <i>Errori di accoppiamento</i>				
11.	H. generated by missing of safety related measures - <i>Gefährdungen durch die Nichtbeachtung der entsprechenden Sicherheitsmaßnahmen</i> <i>Risques dus à l'absence de mesures concernant la sécurité - Rischi dovuti alla mancanza di misure legate alla sicurezza</i>				
		Not applicable - <i>Nicht anwendbar</i> Non applicable - <i>Non applicabile</i>			

CHECK LIST IN CASE OF TROUBLE

1) General questions

Fault description

- a) Does valve open and close also after long shutdown periods without problems?
- b) Do weather conditions negatively influence feeder operation?

2) Silo check

- a) Is silo pneumatically filled with > 1.5 bar?
- b) With more silos, are all of them equipped with a separate pressure relief valve?
- c) Are silos connected between each other?
- d) Does each silo have its own dust filter?

3) Valve check

- a) Is valve installed perfectly vertically?
- b) Check diaphragm at regular intervals.

4) Material check

- a) Material description?
- b) Bulk density? (kg/dm³)
- c) Particle size? (µm/mm)
- d) Humidity? (%)
- e) Flowability? (make material slide down a metal plate by varying the angle from low to steep)
- f) Compressible material? (can you make a "snowball"?)
- g) Abrasive material? (does it hurt when rubbing it between fingers?)

CHECKLISTE BEI BETRIEBSSTÖRUNGEN

1) Allgemeine Fragen

Beschreibung der Fehlfunktion

- a) Öffnet und schließt das Ventil problemlos auch nach längerer Betriebsunterbrechung?
- b) Spielen beim Auftreten der Störungen Witterungseinflüsse eine Rolle?

2) Kontrolle des Silos

- a) Wird Silo pneumatisch mit > 1.5 bar befüllt?
- b) Bei mehreren Silos, sind alle mit einem separaten Druckausgleichsventil ausgestattet?
- c) Sind Silos miteinander verbunden?
- d) Ist jeder Silo mit einem separaten Entstaubungsfilter ausgestattet?

3) Kontrolle des Ventils

- a) Ist das Ventil exakt senkrecht eingebaut?
- b) In regelmäßigen Abständen die Membran kontrollieren.

4) Prüfung des Materials

- a) Materialbezeichnung?
- b) Schüttgewicht? (kg/dm³)
- c) Körnung? (µm/mm)
- d) Feuchte? (%)
- e) Fließfähigkeit?(Materialprobe auf einem geneigten Blech zum Fließen bringen)
- f) Komprimierbarkeit? (Kann ein "Schneeball" geformt werden?)
- g) Abrasivität? (Schmerzt es, wenn man Material zwischen den Fingern reibt?)

KONTROLNÍ LIST V PŘÍPADĚ POTÍŽÍ

1) Základní otázky

Popis poruchy

- a) Otevírá a zavírá se ventil po delší odstavce bez problémů?
- b) Nemají klimatické podmínky vliv na plnicí operaci?

2) Kontrola sila

- a) Je silo plněno pneumatickou dopravou tlakem > 1,5 barů?
- b) Při více silech, je každé z nich vybaveno separátním bezpečnostním tlakovým ventilem?
- c) Jsou sila mezi sebou propojena?
- d) Je každé silo separátně vybaveno prachovým filtrem?

3) Kontrola ventilu

- a) Je ventil instalován v perfektní horizontální rovině?
- b) Kontrolujte stav membrány v pravidelných intervalech.

4) Kontrola materiálu

- a) Popis materiálu?
- b) Synná hmotnost? (kg/dm³)
- c) Velikost částic (m , mm)
- d) Vlhkost (%)
- e) Synný úhel – tekutost (pod jakým úhlem ocelové desky začne materiál klouzat dolů)?
- f) Stlačitelnost – lepivost (lze z materiálu vytvořit „sněhovou kouli“)?
- g) Abrasivita materiálu (drhne materiál mezi prsty)?

CHECK-LIST IN CASO DI GUASTO

1) Domande generali

Descrizione del guasto

- a) La valvola apre e chiude senza problemi anche dopo lunghi periodi di sosta?
- b) Pare che le condizioni atmosferiche contribuiscano al malfunzionamento?

2) Controlli parte silo

- a) Il silo viene caricato pneumaticamente, con press. > 1.5 bar?
- b) In presenza di più sili, sono tutti muniti di valvola di sicurezza?
- c) I sili sono collegati tra loro?
- d) Sono dotati di un filtro ciascuno?

3) Controllo della Valvola

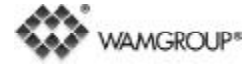
- a) La valvola viene montata perfettamente verticale?
- b) Verificare periodicamente la condizione della membrana;

4) Controllo del Prodotto

- a) denominazione del prodotto?
- b) densità?(Kg/dm³)
- c) granulometria?
- d) umidità % ?
- e) scorrevolezza?(fare scorrere il materiale su una lamiera aumentando lentamente l'inclinazione!)
- f) comprimibilità?(è possibile fare una "palla di neve"?)
- g) abrasività?(fa male quando si sfrega il prodotto tra le dita?)

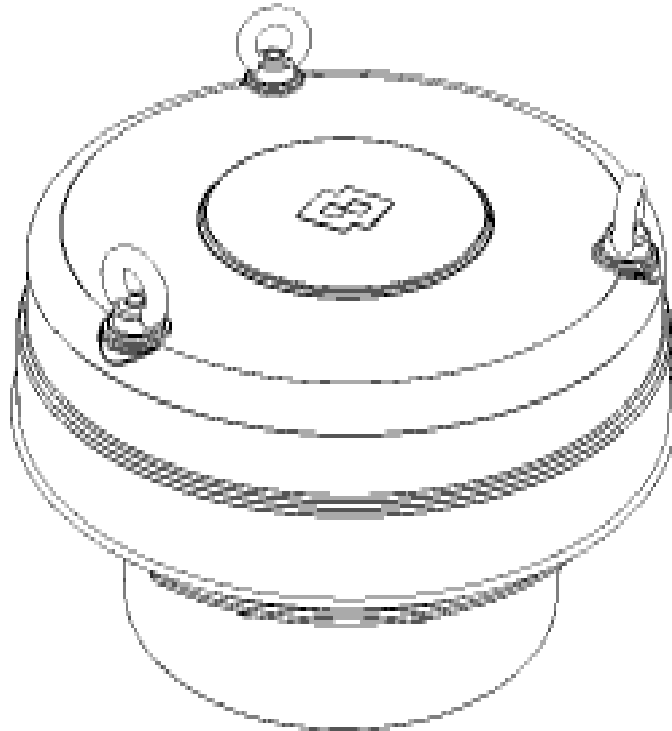


WAM®



3

SPARE PARTS



VCP C "series"

- **PRESSURE CONTROL VALVES**
SPARE PARTS CATALOGUE
- **DRUCKREGELVENTILE**
ERSATZTEILKATALOG
- **SOUPAPES CONTROLE PRESSION**
PIECES DE RECHANGE
- **VALVOLE CONTROLLO PRESSIONE**
PEZZI DI RICAMBIO

All rights reserved © WAMGROUP

CATALOGUE No. **WA.03041 R.**

ISSUE
A8

CIRCULATION
100

LATEST UPDATE
10.08

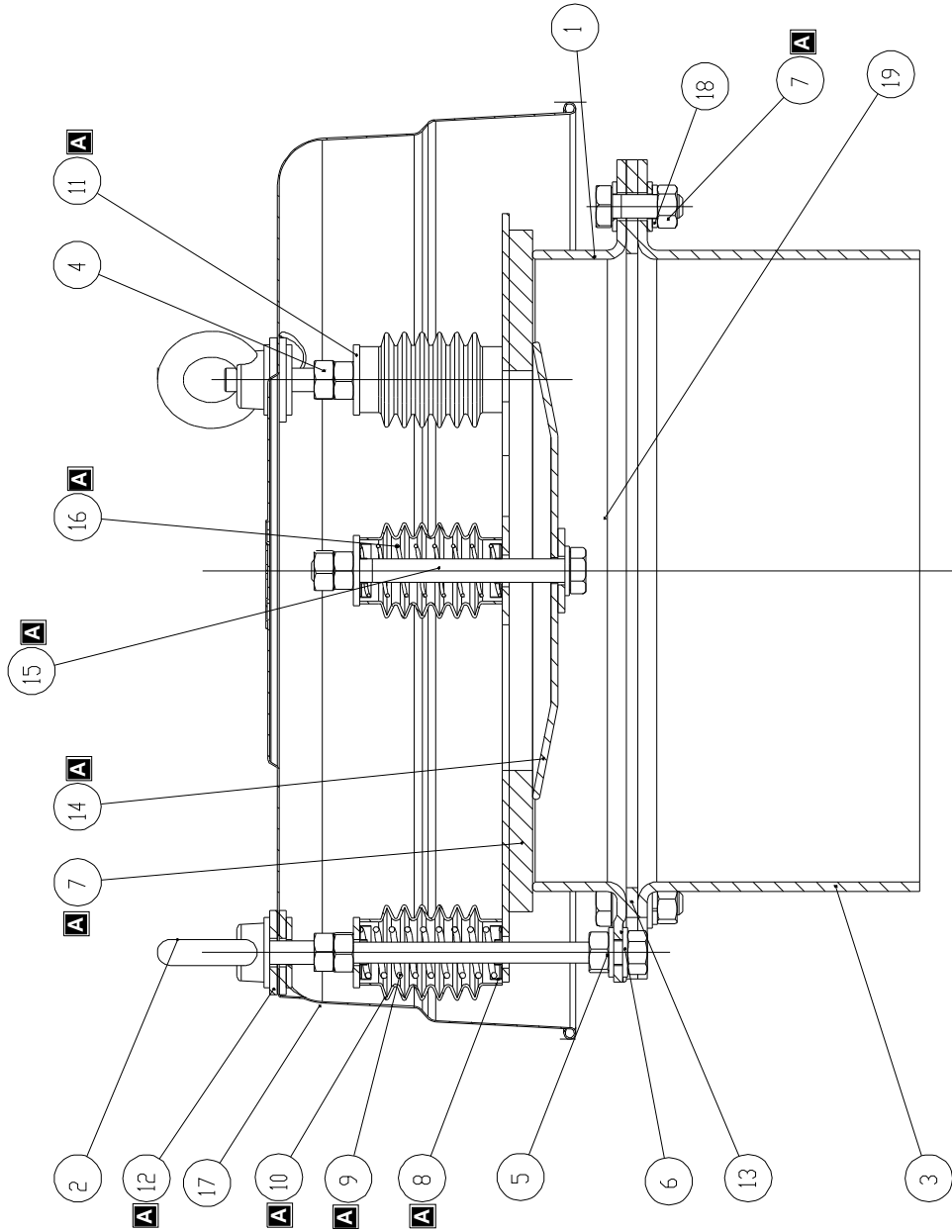
VCP_C COMPONENTS
 For identification of components of the VCP valve, see the drawings and Tables given below.

BAUTEILE DER VCP_C
 Zur Identifizierung der Bauteile des Ventils VCP sind die folgenden Zeichnungen und Tabellen heranzuziehen.

COMPOSANTS VCP_C
 Pour l'identification des composants de la soupape VCP, voir les dessins et les tableaux ci-après.

COMPONENTI VCP_C
 Per l'identificazione dei componenti della valvola VCP vedi disegni e tabelle riportate qui a seguito.

VCP_--_C





WAM

VCP
C "series"

- X
- X
- X
- COMPONENTI VALVOLA

VCP_ _ C ELENCO COMPONENTI VALVOLE VCP - ELENCO COMPONENTI VALVOLE VCP - ELENCO COMPONENTI VALVOLE VCP - ELENCO COMPONENTI VALVOLE VCP

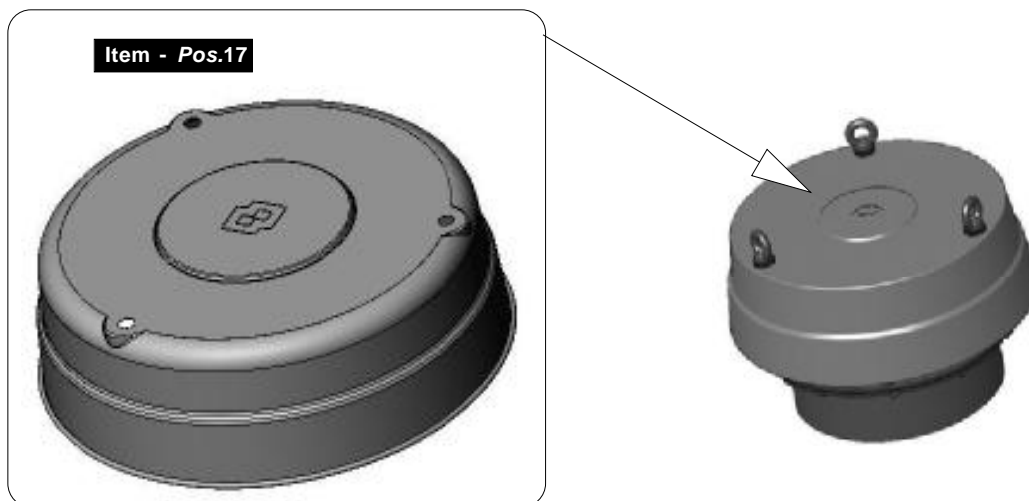
POS.	QUANT.	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	NORME NORMEN
1	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
2	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
3	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
4	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
5	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
6	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
7	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
8	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
9	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
10	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
11	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
12	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
13	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
14	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
15	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
16	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
17	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
18	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
19	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
20	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234

A kit

POS.	QUANT.	DESCRIPTION	DESCRIZIONE	NORME NORME
1	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
2	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
3	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
4	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
5	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
6	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
7	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
8	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
9	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
10	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
11	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
12	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
13	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
14	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
15	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
16	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
17	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
18	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
19	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234
20	1	VALVOLA VCP	VALVOLA VCP	II/1234

A kit

COVER - WETTERHAUBE - CAPOT - COPERCHIO



Item - Pos.	Description - Benennung - Désignation - Descrizione	Code	
		273	375
17	Cover - Wetterhaube - Capot - Coperchio	439003536	439003535

RICAMBI CONSIGLIATI - RICAMBI CONSIGLIATI - RICAMBI CONSIGLIATI - RICAMBI CONSIGLIATI

K S VCP 273 1 C 018

Type of spare part - Ersatzteiltyp - Type de rechange - Tipo di ricambio

Valve reset kit - Ventilreparaturatz
Kit remise en service soupape - Kit di ripristino valvola controllo pressione (kit "A")

Valve size - Baugröße Ventil
Taille soupape - Diametro valvola
- 273
- 375

Construction material - Werkstoff - Matériau de construction - Materiale costruttivo
1 = RAL 7001 painted carbon steel - lackierter Normstahl RAL 7001
acier au carbone peint RAL 7001 - acciaio al carbonio verniciato RAL 7001
2 = AISI 304

VCP valve version - Version Ventil VCP - Version soupape VCP - Versione valvola VCP
C = version - Version - version - versione

Number of spare parts kits in pack
Anzahl Ersatzteilsätze in Verpackung
Nombre de kits de rechange dans l'emballage
Numero di kit di componenti nella confezione

001 = 1 pezzo
006 = 6 pezzi
012 = 12 pezzi
018 = 18 pezzi

004 = 4 pezzi
008 = 8 pezzi

—————VCP273 —————VCP375

N.B. Rights reserved to modify technical specifications

N.B. Angaben ohne Gewähr. Änderungen können ohne Vorankündigung vorgenommen werden.

N.B. Toutes données portées dans le présent catalogue n'engagent pas le fabricant. Elles peuvent être modifiées à tout moment.

N.B. Tutti i dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi e possono subire variazioni in qualsiasi momento.



WAM [®]

WAM S.p.A.
Via Cavour, 338
I - 41030 Ponte Motta
Cavezzo (MO) - ITALY

phone ++39/0535/618111
fax ++39/0535/618226
e-mail info@wam.it
internet www.wamgroup.com
videoconferenze ++/39/0535/49032